

443.1
B6394v
1931

abbé Étienne Blanchard



Vocabulaire Bilingue

par l'image

Leçons de choses et Rédaction



Observons mieux ■ ■ Parlons mieux

1977



ÉCHANGES

EX LIBRIS

B. T. R.

59

e

B.N.Q.

cam.

428.244
B6394v

Dec 9 SEP 1947

*ban
ou BP*
L'ABBÉ ÉTIENNE BLANCHARD

Lauréat de l'Académie française

Officier d'Académie

VOCABULAIRE BILINGUE
 par L'IMAGE

LEÇONS DE CHOSES ET RÉDACTION

Observons mieux — Parlons mieux


LES FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES

984, rue Côté, 984

MONTREAL

1931

COLLECTION "PARLONS MIEUX"

Ouvrages de l'abbé Etienne Blanchard



Manuel du Bon Parler, 128 pages. Juste le manuel scolaire qu'il faut — ni trop long, ni trop court — pour questions et réponses, exercices et examen sur cette importante matière. A été adopté dans plusieurs collèges classiques et commerciaux et dans bon nombre de couvents. Se termine par plusieurs pages de stylistique. Format joli et moderne.

Prix relié : \$0.30.

Dictionnaire du Bon Langage, 288 pages, suivi d'exercices, de règles dactylographiques, de conseils publicitaires et commerciaux, de modèles de marques de fabrique, des termes de l'automobilisme, de la radiophonie, du tennis, du hoquet et de la balle au camp. Mots anglais difficiles à traduire. Amélioration plus complète de notre parler.

Prix relié : \$0.60.



Vocabulaire Bilingue par l'image, 112 pages, grand format. Donne les mots français et anglais de deux mille images classées en 54 tableaux. Développement du vocabulaire, devoirs français et anglais, rédaction française, leçons de choses. Enseigne à mieux observer et à mieux parler. Traite des métiers et professions, de la construction, du chauffage, de la plomberie, de l'éclairage, de la bonneterie, des meubles, des articles de bureau, de l'automobilisme, de l'aviation, des sports et jeux, de l'aviculture, de l'industrie laitière, de l'horticulture, des instruments aratoires, des articles religieux et des jouets. Excellent pour les traducteurs. Prix relié : \$0.60.



En garde ! Table des matières : Échenillons notre langue. — Estimons-la. — Le français au Canada. L'anglicisme. — L'anglicisme et les maisons d'éducation. — L'anglicisme et le sport (balle au camp et goret). — L'anglicisme et le chemin de fer. — L'anglicisme et le commerce. — L'anglicisme et l'annonce. — Affiches francisées. — L'anglicisme et les métiers. — L'anglicisme et les articles de ménage. — L'anglicisme et la ferme. L'anglicisme et la classe instruite (député, avocat, médecin, dentiste, musicien). — L'anglicisme et les journaux. — Pot-pourri d'anglicismes. — Le remède au mal. — En conservant notre langue, conservons notre foi. Prix broché : \$0.40.



Recueil d'idées.—Cinq mille pensées et citations, dont plusieurs canadiennes, sur cinq cents sujets différents. A pour but : 1. de rendre service aux professeurs, écrivains, journalistes, orateurs, improvisateurs ; 2. de maintenir toutes fraîches dans la mémoire les belles pensées et les beaux vers appris durant la jeunesse ; 3. de cultiver l'esprit et de l'affiner. Prix relié : \$0.60.

Jeu de cartes du Bon Parler, 52 cartes contenant chacune sept questions et réponses pour aider à corriger nos fautes quotidiennes de langage. S'instruire en s'amusant. Fait sur le modèle des jeux d'Histoire sainte, de France, du Canada et de Géographie du Canada. Les quatre premières séries sont épuisées, mais la cinquième et la série de 1929 sont en vente au prix de \$0.35 chacune.



N.B. — En envoyant le prix de ces divers ouvrages à l'adresse suivante : L'ABBÉ ETIENNE BLANCHARD, ÉGLISE NOTRE-DAME, MONTRÉAL, CANADA, et en ajoutant dix pour cent du prix mentionné pour chacun, on les recevra franco. Timbres acceptés. Conditions spéciales à l'époque de la distribution des prix. La collection complète franco pour \$3.00.

Cum consensu Superiorum

PC
2619
A5 B538

AVIS et OPINIONS

EN préparant ce manuel, l'auteur a eu en vue pour les élèves :

1. Le développement du vocabulaire ; on l'a cent fois répété : notre vocabulaire est anémique.
2. L'assimilation sans effort d'une couple de mille mots anglais usuels.
3. L'exercice de l'esprit d'observation en piquant la curiosité.
4. L'usage plus fréquent du dictionnaire ; ce manuel n'exclut pas Larousse, mais exige qu'on le fouille.
5. L'emploi autant que possible du même mot qu'en France pour désigner le même objet.
6. L'acquisition facile d'une foule de connaissances profitables.
7. Par les devoirs français et anglais, une salubre gymnastique intellectuelle.
8. Par les rédactions, une bonne formation morale.

Point n'est besoin, en classe, de suivre l'ordre du livre. Il serait bon, au début de l'année, de déterminer les tableaux à étudier, suivant la localité, le développement des élèves et leur condition. Dans une classe de filles, on pourra commencer par les meubles et ustensiles ; dans une classe de garçons, par les métiers, emplois, professions ; dans les écoles rurales, les pages d'horticulture, d'aviculture et d'agriculture en général s'imposent. Les pages religieuses et beaucoup d'autres sont pour tout le monde.

Le professeur aurait tort de ne se contenter que du manuel. Il devra se rendre compte de tous les mots en les cherchant dans un bon dictionnaire. Pour chaque tableau, nous ne posons que quelques questions ; c'est au maître de compléter le livre en en faisant surgir d'autres.

Si parfois, dans l'explication d'une autre matière, il arrive à l'instituteur de mentionner une chose qui est ici illustrée, il n'a qu'à faire ouvrir ce livre à la page voulue pour donner de plus amples explications et se faire mieux comprendre. Il peut aussi s'en servir pour les classes de dessin.

Il ne faudra pas s'étonner de trouver dans ce manuel certains néologismes français ou anglais. Bien des objets qui y figurent sont trop nouveaux pour avoir trouvé place dans les dictionnaires même récents.

AVANT de faire imprimer cet ouvrage, nous l'avons soumis à l'appréciation de trois pédagogues avertis. Nous les remercions de leur bienveillant encouragement.

Le R. P. ALPHONSE DE GRANDPRÉ, C.S.V., membre de la commission pédagogique de la Corporation des Écoles de Montréal, directeur général des études de sa communauté, ayant sous sa juridiction les collèges classiques de Joliette et de Rigaud, les collèges commerciaux de Berthierville, de Rawdon, de Saint-Remi, de Saint-Denis, de Lauzon, et nombre d'académies :

« Votre manuel fournira aux élèves de nos maisons d'enseignement secondaire, aussi bien qu'à ceux de l'école primaire, un excellent recueil de leçons de choses, et on l'utilisera avec avantage dans les classes de grammaire. Il contribuera à enrichir et à varier le vocabulaire des enfants sur des sujets d'utilité quotidienne. Je lui souhaite plein succès et espère qu'il fera aimer encore plus notre langue. N'est-ce pas la récompense que vous rêvez ? »

Le frère ANSELME, professeur de carrière, directeur actuel du Mont-Saint-Louis, collège scientifique et commercial universellement connu :

« Il donne une étude illustrée avec art et offre une abondance de termes usuels accompagnés de leur traduction anglaise. Le côté pédagogique du travail n'a pas été négligé : en effet, de nombreuses questions à propos de chaque groupe de mots peuvent habituer l'élève à s'assimiler plus facilement ceux-ci, comme les devoirs qui terminent chaque page brisent la monotonie en y apportant un plus vif intérêt. »

Monsieur CHS-A. SHAFFER, inspecteur d'écoles, auteur de « L'École au Foyer » et de « Parlons français », manuel en usage dans les écoles anglaises de Montréal :

« Vos ouvrages précédents ont fait aux maîtres et aux élèves un bien que je constate tous les jours dans mes visites scolaires ; celui-ci éclipsera tous les autres. La variété des sujets traités le rendra tout aussi intéressant pour les classes féminines que pour les classes masculines. Je serais heureux de le voir entre les mains des élèves avancés de toutes les écoles de la Province. Les leçons de choses et les gravures sont tout à fait modernes et répondent aux besoins du jour. Un autre de ses mérites, c'est qu'il est de chez nous et pour la jeunesse de chez nous. »

1—LES SERVITEURS DU PUBLIC

QUESTIONS. 1. Que fait le **COMMIS ÉPICIER** ? — Il prend au téléphone une commande de comestibles.

Q. Qu'entend-on par **COMESTIBLES**. — Les comestibles sont des choses que l'on mange, c'est-à-dire des aliments.

2. A quoi est occupé Lucien ? — Ayant rempli un grand panier d'articles commandés par téléphone, il se prépare à aller en faire la livraison.

4. Où se trouvent ces trois personnes ? — Dans un restaurant.

Q. Comment le savez-vous ? — La dame est coiffée et l'on voit un chapeau et un paletot d'homme accrochés à une patère.

5. Que porte le boulanger pâtissier sur sa tête ? — Un **BONNET** ou **TOQUE** (une) de pâtissier.

6. Que tient le cuisinier dans ses mains ? — Une **DINDE**.

Q. Doit-on dire du dinde ou « de la » dinde ? — On dit **DE LA** dinde.

Q. D'où vient le mot **DINDE** ? — C'est une abréviation de *poule d'Inde*.

8. Comment fait-on de la glace artificielle ? — Par le refroidissement de l'eau au moyen de sels, d'acides ou de gaz.

9. Comment nomme-t-on celui ou celle qui fabrique ou vend des crèmes ou liqueurs glacées, des sorbets, etc. ? — **LIMONADIER** ou **LIMONADIÈRE**.

Q. Que porte la limonadière sur son plateau ? — Cinq verres de crème glacée garnie de fraises.

10. Comment reconnaissez-vous dans ce dessin un garçon de table ? — Par la serviette qu'il tient au bras.

12. Qu'a le boucher dans sa main droite ? — Un **COUPERET**.

13. Quel est le rôle des concierges dans une conciergerie ou maison à appartements ? — De veiller à la propreté et à l'ordre dans la maison dont ils ont pris charge, de louer les pièces et d'en réclamer les termes aux locataires.

15. Qu'est-ce qu'une bonne à tout faire ? — C'est une servante qui est chargée de tous les travaux du ménage.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Comestible, limonadière, grille-pain, cuisinière, chambrière, papillote, servante, concierge, bonne à tout faire, gratification.

B) *Chambermaid, cook, pastry cook, housemaid, grocer, butcher, janitor, waitress, waiter, cream parlor.*

RÉDACTION. Un gentil sourire rend aimable la figure d'à peu près tous les personnages de la page ci-contre. Parlez-nous d'abord des inconvénients de l'humeur rébarbative, puis des charmes de la bonne humeur. L'air maussade de l'employé indispose patron et clientèle. Son air affable, au contraire, attire les clients, fait prospérer la maison et augmenter les salaires. Outre la satisfaction du devoir accompli, l'employé obligeant éprouve aussi le plaisir de recueillir souvent, de la part du public reconnaissant, d'agréables paroles et des gratifications bien méritées.

1. Un commis épicier
— *A grocery clerk*

2. Un garçon épicier
— *A shop boy*

3. Un pâtissier
— *A pastry cook*

4. Une servante de table
— *A waitress*

5. Un boulanger
— *A baker*

6. Un cuisinier
— *A cook, a chef*

7. Un garçon limonadier
— *A cream-parlor waiter*

8. Un porteur de glace
— *An ice boy*

9. Une limonadière
— *A cream-parlor waitress*

10. Un garçon de table
— *A waiter*

11. Une cuisinière
— *A cook (lady)*

12. Un boucher
— *A butcher*

13. Des concierges
— *Janitors*

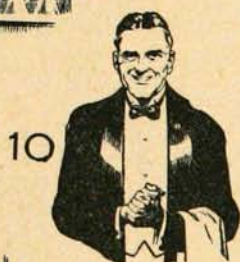
14. Une bonne à tout faire
— *A general housemaid*

15. Une chambrière
— *A chambermaid*

Q. Quel est le nom de l'ustensile servant à faire griller des tranches de pain ? — Un **GRILLE-PAIN**.

Q. Comment appelle-t-on ces bonbons, morceaux de sucre ou de tire, enveloppés dans du papier, comme les «klondykes», les «kisses»? — Des **PAPILLOTES**.

Q. Comment se nomme une personne qui ouvre des huîtres ? — Un **ÉCAILLER** (ou une **ÉCAILLÈRE**).



2—PROFESSIONS ET EMPLOIS

QUESTIONS. 1. Que fait notre PILOTE ? — Les mains à la roue, il dirige le navire à l'aide du gouvernail.

2. A quoi est occupé le CAPITAIN ? — Avec sa JUELLE (3), il scrute l'horizon et cherche à découvrir soit un navire, soit un écueil, soit une banquise.

Q. Comment nomme-t-on les gallons qui encerclent ses manches ? Des chevrons.

5. Que dit donc ce VENDEUR D'IMMEUBLES pour tant intéresser toute une famille ? — Il explique d'une manière captivante les avantages incomparables des lopins de terre dont il dispose.

8. Un épicier ne vend-il ordinairement que des épices ? — Il vend aussi toutes sortes de denrées et de comestibles.

14. Que tient dans sa main le VENDEUR D'AUTOMOBILES ? — C'est la MAQUETTE OU MINIATURE de l'article qu'il offre au public.

16. De quel instrument se sert l'ARPENTEUR dans le cas présent ? — D'un THÉODOLITE.

17. Que propose l'OPTOMÉTRISTE à ce jeune écolier ? — De corriger les défauts de sa vue par des verres appropriés.

Q. Qu'est-ce qu'un OCULISTE ? — C'est un médecin qui soigne les maladies des yeux.

Q. Que fait un OPTICIEN ? — Il fabrique ou vend des lunettes ou autres instruments d'optique.

Q. Quelle est la fonction de l'optométriste ? — D'examiner la vue et de prescrire tel ou tel genre de verres.

18. Qu'est-ce que la chiropratique ? — C'est une méthode relativement nouvelle de traiter les maladies par le remplacement des articulations du squelette humain, surtout celles de la colonne vertébrale. La première application de ce traitement a été faite en 1895 par le docteur Palmer. Il y a aujourd'hui des chiropraticiens dans tous les centres importants.

19. Quel est le rôle de l'agent de police ? — De faire observer les lois et règlements, de veiller à la circulation des piétons et des véhicules, de prévenir les vols et d'arrêter les criminels.

Q. Le mot *constable* est-il français ? — On trouve ce mot dans Larousse, mais pour désigner les agents de police en Angleterre seulement.

22. Quelle est la fonction des expéditeurs de train ? — De faire circuler les trains sur les réseaux de manière à éviter les retards et les accidents.

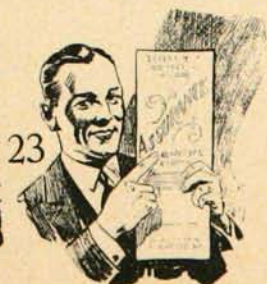
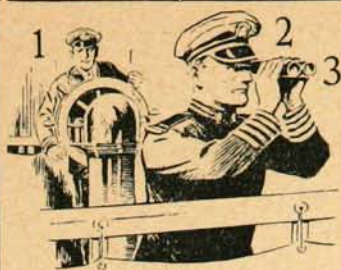
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Client, agent d'assurance, pharmacien, chiropraticien, épicier, policier, arpenteur, médecin, optométriste, banquier.

B) *Surveyor, financier, chiropractor, policeman, pilot, train despatcher, coal dealer, doctor, optometrist, druggist.*

RÉDACTION. Dire en quoi consistent les professions de pharmacien, de dentiste, de médecin, d'arpenteur, d'optométriste et de banquier, et les services rendus à la société par ceux qui les pratiquent.

1. Un pilote
— *A pilot*
2. Un capitaine
— *A captain*
3. Une jumelle
— *A binocle, a field glass*
4. Un pharmacien
— *A druggist*
5. Un vendeur d'immeubles
— *A real estate dealer*
6. Un vendeur de charbon
— *A coal dealer*
7. Un dentiste
— *A dentist*
8. Un épicier
— *A grocer*
9. Une cliente
— *A lady customer*
10. Un tailleur
— *A tailor*
11. Un financier
— *A financier*
12. Une patiente
— *A lady patient*
13. Un médecin
— *A physician, a doctor*
14. Un vendeur d'automobiles
— *An automobile dealer*
15. Un client
— *A customer*
16. Un arpenteur
— *A surveyor*
17. Un optométriste
— *An optometrist*
18. Un chiropraticien (ki)
— *A chiropractor*
19. Un policier, un agent de police
— *A policeman*
20. Un banquier
— *A banker*
21. Un déposant
— *A depositor*
22. Expéditeurs de train
— *Train despatchers*
23. Un agent d'assurance
— *An insurance agent*
24. Un conseil d'administration
— *A board of directors*



3—CARRIÈRES ET MÉTIERS

QUESTIONS. 1. De quelle nation est ce soldat ? — C'est un SOLDAT CANADIEN ; on le reconnaît à son uniforme.

2. Quel est ce long poignard adapté au bout de son fusil ? — C'est une BAÏONNETTE. Ce nom vient de Bayonne, ville d'Espagne, où cette arme fut d'abord fabriquée.

3. Que tient ce TAPISSIER sous son bras et qu'étend-il sur la table ? — Des rouleaux de PAPIER PEINT.

5. Ce MARIN appartient-il à la marine militaire ou à la marine marchande ? — A la MARINE MILITAIRE.

Q. Comment le savez-vous ? — Il est près d'un énorme CANON (9).

Q. Que tient-il dans sa main ? — Un CÂBLE OU GARANT.

Q. Qu'appelle-t-on GARANT ? — Un câble passé dans une poulie.

10. Comment nommez-vous ces bandes d'étoffe qui enserrant les mollets des soldats ? — Des MOLLETIÈRES.

11. Que fait le BOUVIER avec son lasso ? — Il capture un TAURILLON (ou BOUVILLON).

12. Comment s'appelle la planche sur laquelle les tailleurs étalent les vêtements pour les repasser au carreau ? — Un CIFRAN.

17. Que fait le FERMIER ? — Il enlève les grains des épis de maïs au moyen d'une ÉGRENEUSE.

20. Que fait l'ARTILLEUR ? — Caché derrière le BOUCLIER d'un canon, il place un OBUS dans la CULASSE.

22. Pourquoi les automobilistes arrêtent-ils aux POSTES DE RAVITAILLEMENT ? — Pour faire le plein d'essence de leur automobile.

23. Qu'est-ce que répare le MÉCANICIEN ? — Un moteur en panne.

25. Qu'est-ce qu'un GARAGISTE ? — C'est le propriétaire ou gérant d'un garage.

26. Que signifient les signes de dollar (\$) dessinés sur le foin qu'abat la faux de l'agriculteur ? — Les profits rapportés par le cultivateur averti, qui sait éviter la routine et mettre en pratique les meilleures méthodes de culture.

28. Qu'indique du geste le REVISEUR d'automobiles ? — Que le véhicule dont le mécanisme vient d'être revisé est maintenant en parfait état.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Lasso, bouvier, taurillon, obus, molletière, tapissier, bandoulière, faux, baïonnette, essence, garagiste, panne.

B) *Cobbler, scythe, paperhanger, soldier, gunner, aviator, puttee, sailor, painter, overhauler, cannon, turner, mechanic.*

RÉDACTION. Qu'est-ce qu'un soldat, pourquoi porte-t-il un uniforme, que fait-il en temps de paix, que fait-il en temps de guerre, à quoi lui sert son fusil, pourquoi ce dernier se termine-t-il par une baïonnette ? Que doit faire un bon soldat, que doit-il éviter, que doit-il penser de sa patrie ?

1. Un soldat
— *A soldier*
2. Une baïonnette
— *A bayonet*
3. Un tapissier
— *A paperhanger*
4. Un tailleur de pierre
— *A stone cutter*
5. Un marin
— *A sailor*
6. Une bandoulière
— *A shoulder belt*
7. Du papier peint
— *Tapestry, wallpaper*
8. De la pierre taillée
— *Cut stone*
9. Un canon
— *A cannon*
10. Une molletière
— *A puttee, a leg band*
11. Un bouvier
— *A cowboy*
12. Un nettoyeur d'habits
— *A clothing cleaner, a valet*
13. Un peintre [service man]
— *A painter*
14. Un ingénieur technique
— *A technical engineer*
15. Un aviateur
— *An aviator*
16. Un tourneur
— *A turner*
17. Un fermier
— *A farmer*
18. Une charge à la baïonnette
— *A charge with the bayonet*
19. Un cordonnier
— *A cobbler, a shoemaker*
20. Un artiller
— *A gunner, an artilleryman*
21. Un faucheur
— *A mower, a hay maker*
22. Un poste d'essence
— *A gasoline service station*
23. Un mécanicien de garage
— *A garage mechanic*
24. Une entrée de garage
— *A garage entrance*
25. Un garagiste
— *A garagist*
26. Une faux
— *A scythe*
27. Un vendeur d'essence
— *A gasoline service man*
28. Le reviseur
— *The overhauler*



4—LE TRAVAIL

QUESTIONS. 1. Que représente cette image ? — L'industrie ; on y voit des usines, des cheminées qui fument, la cage d'un gazomètre, un train de chemin de fer.

3. A quoi vous fait penser ce pont ? — Au pont de Québec, fini en 1918, et dont le tablier a une longueur de 1800 pieds. C'est un pont du type cantilever.

Q. Nommez différentes espèces de pont. — Le pont droit, le pont à dos d'âne, le pont tournant, le pont suspendu, le pont dormant, le pont volant, le pont à bascule, le pont tubulaire, le pont transbordeur, le cantilever et le viaduc.

5. Quel est cet outil à mesurer ? — C'est un calibre de filetage ; à chaque bout, il y a de nombreuses lamelles.

7. Que fait cet ouvrier ? — Du bétonnage. Le béton, qui sert à faire le BÉTONNAGE, se compose d'eau, de ciment, de sable et de petits cailloux. On le moule sous n'importe quelle forme et l'on peut en faire une infinité de choses : des trottoirs, des chaussées, des fondations de maison, des planchers, des murs, des réservoirs, des conduites d'eau, des quais, des barrages, des piliers de pont, etc.

Q. Qu'est-ce que du BÉTON ARMÉ ? — C'est du béton qui entoure une armature : des fils de fer, des poutres d'acier, une charpente métallique.

8. Quel est le métier de cet ouvrier ? — C'est un TOURNEUR. Le tour sert à percer, à fileter, à aléser, à tarauder, etc.

9. Que voyons-nous ici ? — Un ouvrier revêtu d'une SALOPETTE et d'une VAREUSE, portant une CANTINE à la main.

11. Qu'y a-t-il dans cet atelier ? — Deux ouvriers, un établi, des poulies, un arbre de couche et des courroies.

12. Comment distingue-t-on les huiles ? — En huiles MINÉRALES (pétrole), en huiles VÉGÉTALES (huile d'olive) et en huiles ANIMALES (huile de baleine).

14. Que tient dans ses mains ce démolisseur ? — Une PINCE.

Q. Qu'est-ce qu'une PINCE MONSIEUR ? C'est un outil de cambrioleur, devant lequel, comme devant les grands personnages, toutes les portes s'ouvrent.

15. Comment se nomme la partie du camion qui contient le charbon ? — Une BENNE ; dans le cas présent, c'est une BENNE BASCULANTE. A l'arrière de la benne, le camionneur fait fonctionner le LAYON.

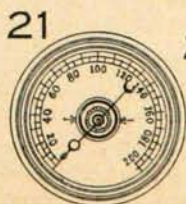
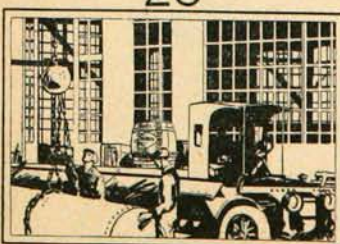
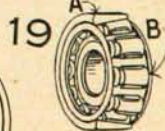
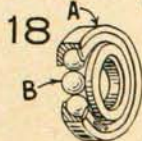
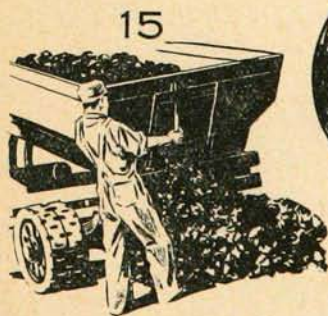
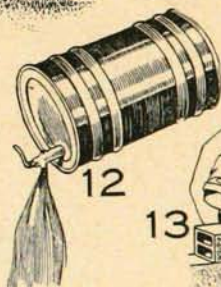
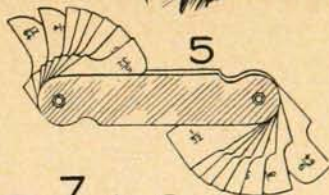
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Chaudière, plombier, atelier, bétonnage, calibre, camionnage, usine, cantilever, tourneur, briqueteur, ouvrier, démolisseur.

B) *Workman, workshop, bricklayer, ball bearing, boiler, manometer, tackle, rope, concrete, gauge.*

RÉDACTION. A quels dangers physiques et moraux est exposé l'ouvrier ? — Dangers physiques à l'atelier : atmosphère viciée, machines et courroies pouvant lui arracher et mutiler les membres, courants électriques menaçant de le foudroyer ; au dehors : chutes à bas des constructions, accidents de transport, etc. — Dangers moraux : mauvais exemples, entraînement à l'ivrognerie et à la débauche, doctrines antisociales et antireligieuses.

1. Une usine
— *A factory*
2. Un ouvrier
— *A workman*
3. Un pont à cantilever
— *A cantilever bridge*
4. Un plombier
— *A plumber*
5. Un calibre de filetage
— *A thread gauge*
6. Un câble solide
— *A heavy cable*
7. Le bétonnage
— *The laying of concrete*
8. Un tourneur
— *A turner*
9. Au travail
— *At work*
10. Une cantine
— *A lunch box*
11. Un atelier
— *A workshop*
12. Un bidon d'huile
— *An oil can*
13. Un briqueteur
— *A bricklayer*
14. Un démolisseur
— *A demolisher*
15. Camionnage du charbon
— *Coal carting*
16. Un porteur de charbon
— *A coal carrier*
17. Ses outils
— *His tools*
18. Roulement à billes
— *Ball bearing*
A) palier : *bearing* ; B) billes : *balls*
19. Frottement à rouleaux
— *Roller bearing*
A) palier : *bearing* ; B) rouleau : *roller*
20. Le chargement d'une chaudière
— *The loading of a boiler* [dière]
21. Un manomètre
— *A manometer, a steam gauge, [an air gauge]*
22. Un garant de palan
— *A tackle rope*
23. Le financier et les ouvriers
— *The financier and the workmen*



5—LA CONSTRUCTION—I

- | | |
|---|---|
| 1. La tour de l'Immeuble Woolworth
— <i>Woolworth Building's Tower</i> | 3. Un architecte
— <i>An architect</i> |
| 2. Un entrepreneur
— <i>A contractor</i> | 4. Une charpente d'acier
— <i>A steel skeleton</i> |

QUESTIONS. 1. Quelle est cette TOUR ? — C'est la tour de l'Immeuble Woolworth, à New-York. C'est le prototype des gratte-ciel et le plus célèbre du monde.

Q. Quelle en est la hauteur ? — Sa hauteur est de 792 pieds et ses fondations vont jusqu'à 120 pieds dans la terre. Il a 55 étages. Il a été dépassé ces dernières années par quelques gratte-ciel qui ont plus de cent étages.

3. Quel est le rôle d'un ARCHITECTE ? — De concevoir et de dessiner un plan et d'en surveiller l'exécution.

4. En quoi fait-on aujourd'hui la charpente des maisons quelque peu considérables ? — En acier. Toutes les pièces sont rivées ensemble.

7. Quelles indications suit un entrepreneur dans une construction ? — Celles du plan de l'architecte.

12. Comment se nomment les parties A et B de la POULIE ? — Un TOURILLON (A) et une CHAPE (B). Les roues à gorge encastrées dans la chape s'appellent RÉAS.

16. Que font ces COUVREURS ? — Ils sont à goudronner une couverture.

Q. Quel est, dans ce cas, l'avantage du GOUDRONNAGE ? — Le goudron est hydrofuge, c'est-à-dire qu'il préserve la couverture, soit en bois, soit en papier, soit en tôle, contre l'humidité.

17. Quelle est cette construction ? — C'est l'Immeuble de la Banque Royale, le premier gratte-ciel érigé à Montréal.

20. Comment transporte-t-on les pesantes POUTRES d'acier ? — Sur des camions. De là des grues puissantes les soulèvent et les montent à l'étage auquel elles sont destinées.

21. Quel appareil maintient solidement le tuyau pendant que le plombier est à le fileter ? — Un ÉTAU.

22. Que tient entre ses mains cet ouvrier ? — Un TOURNE-A-GAUCHE pour faire le filetage ?

Q. Qu'est-ce que FILETER un tuyau ? — C'est le terminer en vis pour qu'il puisse entrer étroitement dans une douille l'unissant à un autre tuyau.

26. Comment se nomme cette partie de L'EXCAVATEUR ? — La GRUE.

30. Donnez les noms de diverses habitations. — MAISON, CABANE, HUTTE, CHAUMIÈRE, CHALET (suisse), PAILLOTTE (annamite), ISBA (russe), GOURBI (arabe), CARBET (Peau-Rouge), AJOUA (nègre), CASE (nègre).

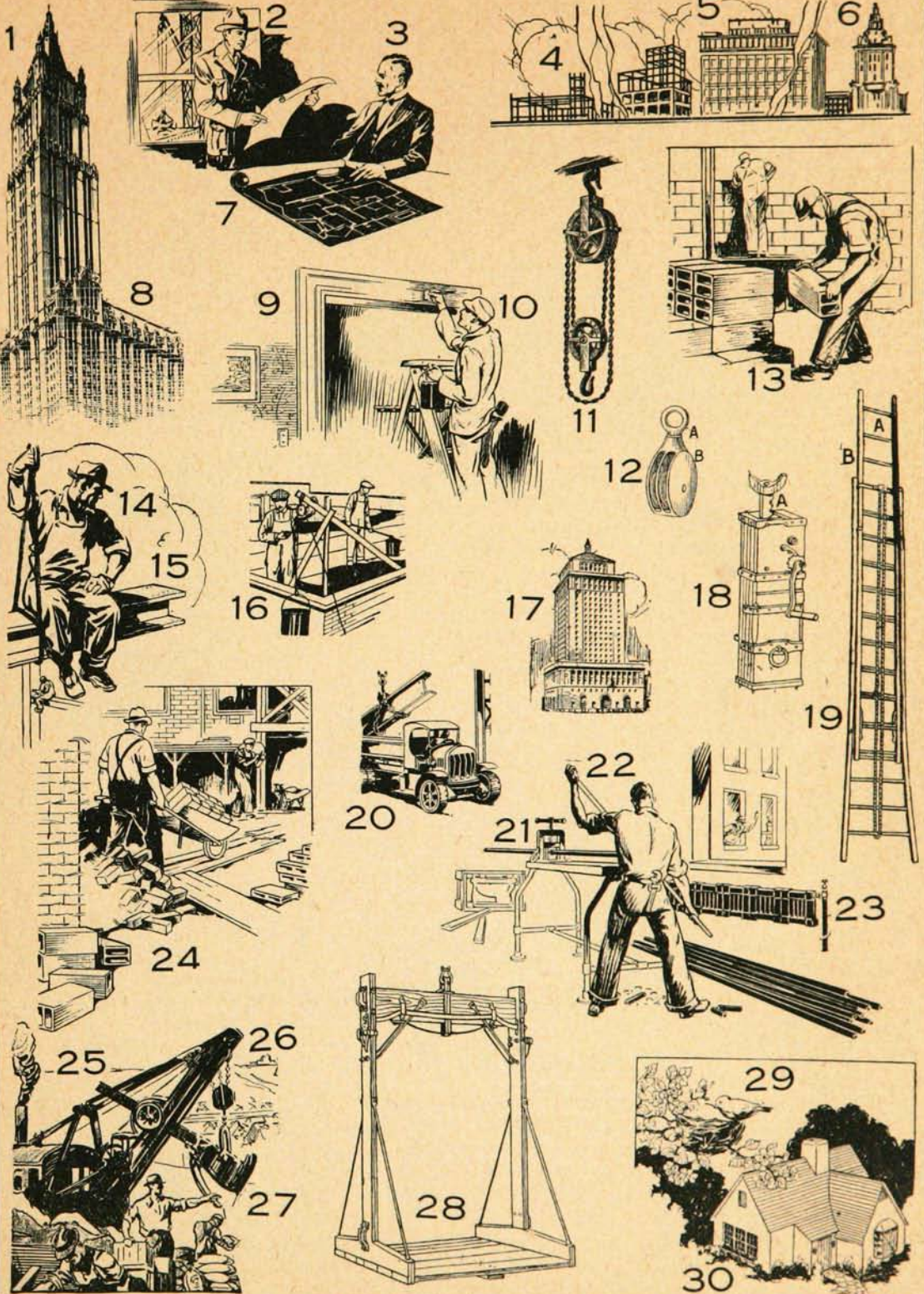
DEVOIR. Selon le cas, composer en français ou en anglais une phrase avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Cric, excavateur, étau, peintre, palan, poutre, grue, immeuble, architecte, entrepreneur.

B) Nest, crane, truck, contractor, tackle, tar, ladder, tower, skyscraper, steel, vise.

RÉDACTION. Sur votre chemin de l'école à votre demeure, l'on est à construire une maison. Vous vous arrêtez dix minutes pour voir ce qui s'y passe. Que remarquez-vous ? Que font les terrassiers, les maçons, les briqueteurs, les charpentiers, les menuisiers, les plombiers, les peintres ?

5. Un immeuble
— *A building*
6. Un gratte-ciel à tour
— *A tower skyscraper*
7. Le plan d'une construction
— *The plan of a building*
8. Le corps principal
— *The main body*
9. Le chambranle d'une porte
— *The frame of a door*
10. Un peintre
— *A painter*
11. Un palan, une moufle
— *A tackle block, a chain hoist*
12. Une poulie
— *A pulley*
A) tourillon, émerillon : pivot ;
B) chape : *chape*
13. Deux briqueteurs
— *Two bricklayers*
14. Un charpentier en fer
— *A steelworker*
15. Une poutre d'acier
— *A steel beam*
16. Le goudronnage de la couverture
— *The tarring of the roof* [ture]
17. Un gratte-ciel à Montréal
— *A Montreal skyscraper*
18. Un cric (prononcez : cri)
— *A jack*
A) crans : *notches*
19. Une échelle à coulisse
— *An extension ladder*
A) échelons : *rounds*; B) montant : *side piece*
20. Un camion
— *A truck*
21. Un étau à tuyau
— *A pipe vise*
22. Un installateur de chauffage, [un monteur en chauffage, un
— *A steamfitter* [fumiste]
23. Un radiateur
— *A radiator*
24. Un chantier de construction
— *A building yard*
25. Un excavateur
— *A steam shovel*
26. Une grue
— *A crane*
27. Une pelle
— *A shovel*
28. Un monte-charge
— *A freight elevator*
29. Un nid d'oiseau
— *A bird's nest*
30. Une maison à pignons
— *A gable-roofed house*



6—LA CONSTRUCTION—II

QUESTIONS. 1. Que fait cet ARCHITECTE ? — Il donne des instructions à un dessinateur.

2. Quel est le rôle du DESSINATEUR ? — De suivre point à point les indications de l'architecte. Dans les grandes villes, le plan d'une construction projetée doit être remis à l'employé municipal désigné à cette fin, pour en recevoir l'approbation officielle.

4. Est-ce bien là une maison convenant à notre climat ? — Oui ; une grosse cheminée indique que le chauffage doit être fort durant la saison rigoureuse ; le toit est pointu pour empêcher l'accumulation de la neige.

Q. Que voit-on sur le côté de la maison ? — Une porte d'entrée et une galerie sans balustrade surplombée d'une MARQUISE assez rudimentaire.

5. De quoi est formé un TOIT ? — De CHEVRONS qui reçoivent les VOLIGES sur lesquelles on pose, selon le cas, des bardeaux, des lames d'ardoise ou d'amiant, des feuilles de fer-blanc, de tôle ou de zinc.

Q. Comment s'appellent les ouvriers qui travaillent le zinc ? — Des ZINGUEURS.

6. A quoi est occupé cet ouvrier ? — A couvrir le toit en BARDEAU (planchette de bois).

7. Que tient triomphalement entre ses mains ce MODELEUR ? — La MAQUETTE d'une maison. En avant, il y a un porche et dans le comble brisé, des MANSARDES. Ce mot vient du nom propre Mansard, architecte français.

9. Que fait ce PLÂTRIER ? — A l'aide d'une truelle ou platoir (un), il enduit les LATTES de plâtre pour faire un LAMBRIS.

14. Nommez les outils de ce menuisier ? — Une ÉQUERRE, un MARTEAU, un CISEAU et une SCIE A GUICHET.

18. Pourquoi met-on des MOUSTIQUAIRES aux portes et aux FENÊTRES ? — Pour empêcher les mouches, les moustiques, les marigouins et les chauves-souris de pénétrer dans les demeures.

19. Que fait le FERBLANTIER ? — Il vient de finir de poser une GOUTTIÈRE. Adapté à la gouttière est un tuyau de descente, conduisant l'eau du toit vers le sol.

20. Que dit Monsieur LePassant à Monsieur Maisonneuve ? — Il le félicite de son bon goût.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Maison, ferblantier, moustiquaire, baie, vasistas, menuisier, goudronneur, plâtrier, bardeau, architecte.

B) House, tinsmith, window, screen, garage, joiner, hod, plasterer, tar, shingle, draughtsman.

RÉDACTION. Que ce soit à la ville ou à la campagne, n'est-il pas raisonnable de chercher à habiter le meilleur endroit possible ? Pourquoi désirer le bon air ? Le trouve-t-on dans des zones où la population est dense ; où il y a une grande circulation, de la poussière, de la fumée ; à proximité de dépotoirs, d'abattoirs, de fabriques de ciment ou de raffineries d'huile ? Etre près de l'école, de l'église, des parcs, des terrains de jeu est-il un grand avantage ? Sur une ferme, pourquoi vaut-il mieux choisir un emplacement élevé, près d'un bouquet d'arbres, d'un gentil ruisseau, des voisins ? Pourquoi faut-il placer une habitation de manière que le soleil pénètre chaque jour dans chaque pièce ?

1. Un architecte
— *An architect*

2. Un dessinateur
— *A draughtsman*

3. Une maison en construction
— *A house under construction*

4. Une maison terminée
— *A finished house*

5. Un joli toit
— *A nice roof*

6. Un couvreur en bardeau
— *A shingle roofer*

7. Un modelleur
— *A modeller*

8. Les goudronneurs
— *Tar roofers*

9. Un plâtrier
— *A plasterer*

10. Une fenêtre
— *A window*

A) vitre : *glass* ; B) traverse : *transom* ; C) montant : *leaf, side piece* ; D) dormant : *frame* ; E) petit bois : *crossbar* ; F) rebord : *window sill* ; G) montant : *leaf, side piece*.

11. Une couverture en tuiles
— *A tiled roof*

12. Un oiseau
— *A hod*

13. Un manœuvre
— *A mason's helper, a hod carrier*

14. Un menuisier
— *A joiner*

15. Un garage
— *A garage*

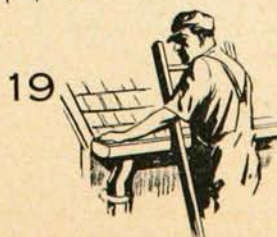
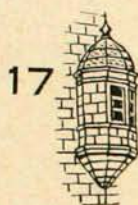
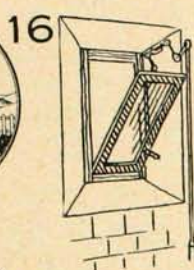
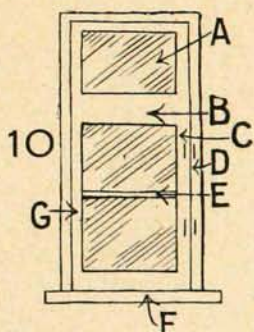
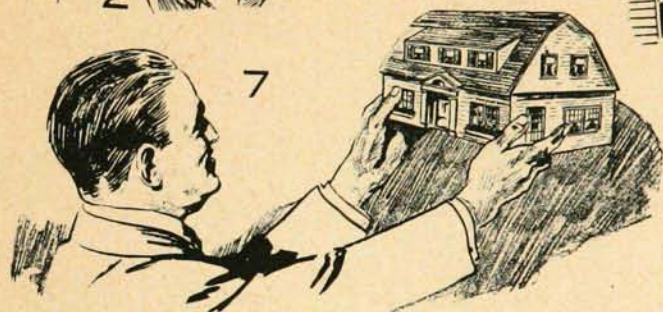
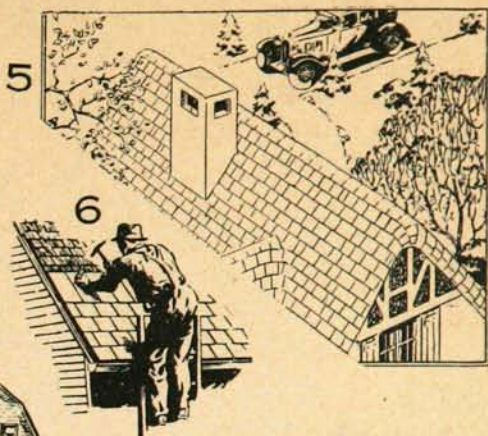
16. Un vasistas
— *A casement window*

17. Une baie
— *A bow window, a bay window*

18. Pose de moustiquaires
— *Window screening*

19. Un ferblantier
— *A tinsmith*

20. Une maison de bon goût
— *A stylish house*



7—LE CHAUFFAGE

QUESTION. 1. Que signifie le mot **FOYER** ? — L'endroit où l'on fait le feu ; c'est là le centre de la famille, là où elle se réunit ; on dit équivalement le **FOYER PATERNEL** ou la **MAISON PATERNELLE**.

Q. En quoi consiste le **CHAUFFAGE CENTRAL** ? — A faire circuler dans toutes les pièces d'une maison de la vapeur, de l'eau chaude ou de l'air chaud provenant d'une source unique.

6. Qu'est-ce qu'un **CALORIFÈRE** ? — C'est une chaudière ou un appareil de grande dimension qui se place en dehors des pièces à chauffer et d'où, au moyen de conduites, se fait la distribution de la chaleur.

Q. Pourquoi donne-t-on le nom de **FUMISTE** (17) au plombier qui s'occupe de chauffage ? — C'est parce qu'il travaille dans la fumée et est souvent entouré de fumée.

8. A quelle température doivent être maintenues les pièces habitées d'une maison ? — Cette température pourra osciller entre 65 et 70 degrés, ce que l'on peut constater avec un **THERMOMÈTRE** (8). Il faut cependant tenir compte de l'âge, du tempérament, de l'état de santé des personnes.

9. Que fait le **LIVREUR DE CHARBON** ? — Par le **LAYON** d'un **CAMION A BASCULE**, il fait tomber du charbon dans un tonneau. A remarquer que la roue du camion est jumelée, c'est-à-dire double.

10. Comment désigne-t-on tout poêle destiné à faire de la cuisine ? — Sous le nom de **CUISINIÈRE**. Celle-ci a quatre pieds et quatre **FEUX**, recouverts par quatre plaques ou rondelles amovibles. Sur le dessus, en arrière, est la **BUSE** (partie à laquelle s'abouche le tuyau à fumée).

13. A quoi sert la **VIROLE** de cheminée ? — Placée à la jonction du tuyau et de la cheminée, elle masque les dégradations.

16. Quelle est cet accessoire de chauffage ? — C'est un **FUMIFUGE**. A l'intérieur, il y a une hélice aspiratrice activant le tirage de la cheminée et supprimant les refoulements de fumée.

23. Comment se nomment les quatre parties de ce pare-étincelles pliant ? — Des **VOLETS**.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

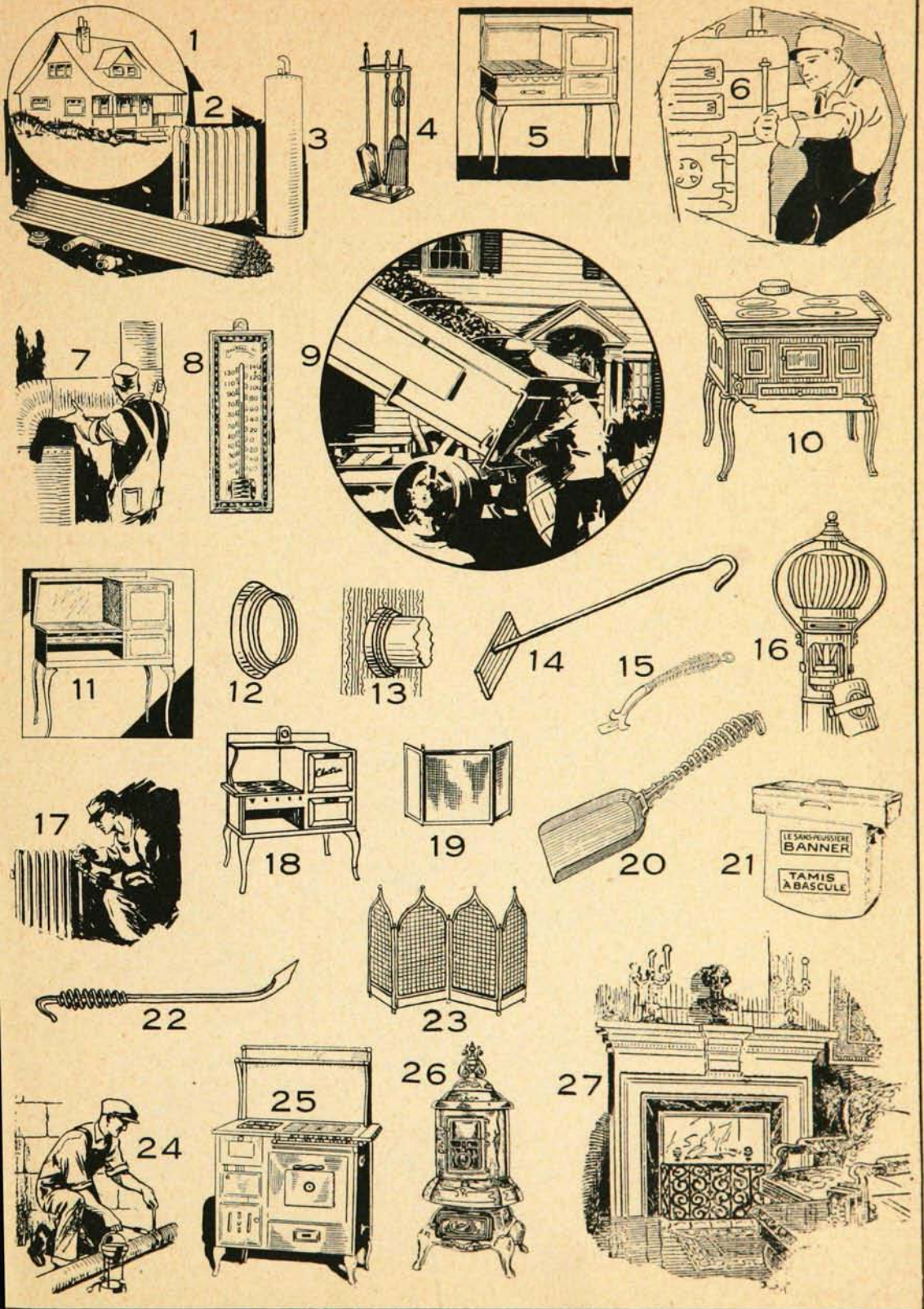
A) Ébraisoir, poêle, cuisinière, charbon, foyer, cheminée, fumiste, fumifuge, calorifère, fournaise, pique-feu.

B) *Chimney, heater, pipe, poker, ash sifter, fire shovel, range, stovepipe, thermometer, steamfitter.*

RÉDACTION. Parlez-nous du plaisir d'habiter une maison bien chauffée. D'où vient le mot foyer ? Pourquoi dit-on le foyer **paterne**, le foyer de la famille ? Comme ils sont à plaindre ceux qui n'ont pas de bois ni de charbon au temps froid. Dites comme il est agréable, un soir d'hiver, de lire ou d'étudier près d'un bon feu ou dans une pièce bien chauffée, alors qu'au dehors, « le vent pleure dans les arbres comme un glas funéraire, la neige sur les champs roule ses tourbillons, les forêts se plaignent en tordant leurs crinières ».

(Lemay)

1. Le foyer paternel
— *The family house, the home*
2. Un radiateur
— *A radiator*
3. Un chauffe-eau
— *A tank, a range boiler*
4. Un service de foyer
— *A fireside set*
5. Une cuisinière à l'huile
— *An oil range*
6. Un calorifère
— *A furnace*
7. Un tuyau de cheminée
— *A stovepipe*
8. Un thermomètre
— *A thermometer*
9. Une livraison de charbon
— *A coal delivery*
10. Une cuisinière
— *A range*
11. Une cuisinière à gaz
— *A gas range*
12. Une virole de cheminée
— *A stovepipe collar*
13. Une virole de cheminée (poêle)
— *A stovepipe collar* [sée]
14. Une raclette, un tire-cendre
— *A poker, a scraper*
15. Une clé de rondelle
— *A stove lid lifter*
16. Un fumifuge
— *A smoke preventer*
17. Un plombier, un fumiste, un installateur de chauffage, un [monteur en chauffage]
— *A plumber, a steamfitter*
18. Une cuisinière électrique
— *An electric range*
19. Un pare-feu
— *A fire screen*
20. Un ébraisoir, une pelle à
— *A fire shovel* [braise]
21. Un tamis à cendre
— *An ash sifter*
22. Un pique-feu
— *A poker*
23. Un pare-étincelles
— *A fireplace screen*
24. La soudure d'un tuyau
— *The soldering of a pipe*
25. Un poêle à charbon et à gaz
— *A coal and gas range*
26. Une tortue
— *A heater, a hall heater*
27. Une cheminée moderne
— *A modern chimney, fireplace*



S—PLOMBERIE et ROBINETTERIE

QUESTIONS. 1. Que fait ce PLOMBIER ? — A l'aide d'une clé à tuyau, il visse une conduite d'eau.

2. Qu'y a-t-il à la partie supérieure de la douche ? — Une POMME A PLUIE.

3. A quoi sert un siphon d'évier ? — A empêcher la mauvaise odeur de monter à cause de l'eau qui y demeure en permanence, à éviter l'engorgement des tuyaux et à faciliter le nettoyage. Dans la courbe du siphon, il y a un BOUCHON DE PURGE.

5. Par où s'échappe l'eau du robinet ? — Par le GOULOT ou BEC ; le robinet s'ouvre à l'aide de la MANETTE qui, dans le cas présent est A CROISILLON.

Q. Que met-on à l'orifice d'un robinet pour diminuer la pression de l'eau et l'empêcher d'éclabousser ? — Un BRISE-JET.

12. Comment se nomme la partie métallique qui se fixe au bout du tuyau qui est dans le puits pour empêcher les corps étrangers d'y pénétrer, de le boucher, et d'arrêter par là le fonctionnement de la pompe ? — Une CRÉPINE.

17. Est-ce là un savonnier ? — Non, c'est un PORTE-SAVON. Un SAVONNIER est un fabricant de savon.

18. Qu'est ceci ? — Une DOUCHE APPLIQUE à bras coudé et à tuyauterie dissimulée.

19. Comment se nomment l'intérieur et le bouchon d'un lavabo ? — L'intérieur se nomme cuvette et la rondelle métallique ou caoutchoutée qui en bouche le trou est une BONDE.

21. Qu'est-ce qu'un ROBINET MITIGEUR ? — C'est un robinet qui permet, à l'aide de deux manettes, de mêler l'eau chaude et l'eau froide à la température désirée.

26. Comment le verse-savon se tient-il naturellement dans cette position ? — Il est à bascule et le centre de gravité est au-dessous du point d'appui.

Q. Comment se nomme l'orifice du VERSE-SAVON ? — Le GICLEUR.

Q. Que veut dire GICLER ? — Sortir par petits jets.

Q. Qu'est-ce que L'HYDROTHERAPIE ? — C'est le traitement des maladies au moyen de bains ou de douches.

Q. A quoi sert la ROBINETTERIE ? — A distribuer l'eau dans toutes les pièces de la maison.

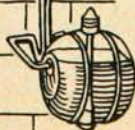
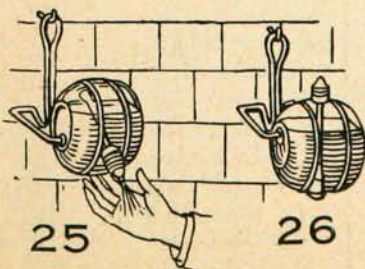
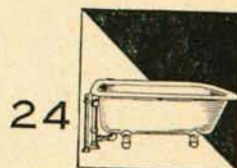
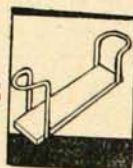
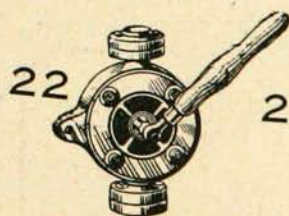
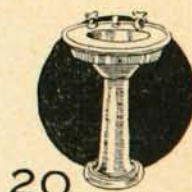
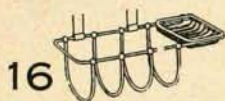
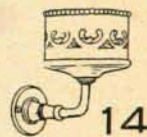
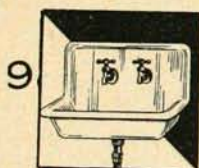
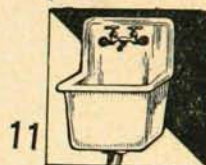
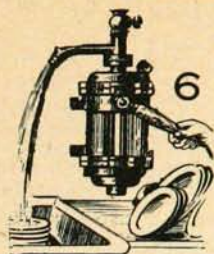
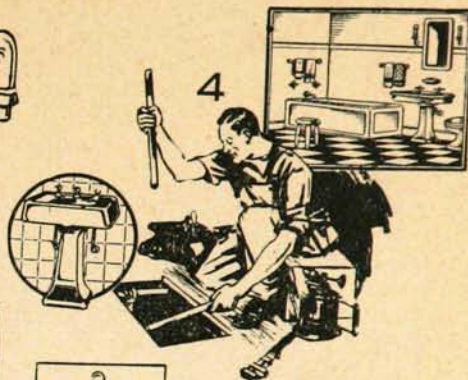
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous.

A) Baignoire, verse-savon, porte-savon, évier, lavabo, douche, bain, siphon, conduite d'eau, pompe, chauffe-eau.

B) Bath, shower bath, trap, plumber, force cup, cistern, sink, pump, faucet, soap.

RÉDACTION. Dites les grands services que rend l'eau à l'humanité... elle maintient propres les personnes, les vêtements, les habitations, etc. ; elle enrayer les maladies contagieuses provenant du manque de propreté ; elle soigne le système nerveux par l'hydrothérapie ; elle apaise la soif, éteint les incendies, aide à faire cuire les aliments, nous procure de la glace. La pluie purifie l'air, arrose le sol, fait pousser les moissons, verdier les arbres, croître les fruits. L'eau contribue à notre agrément par la pêche, le canotage, le bain, le patin, etc.

1. Un plombier
— *A plumber*
2. Un appareil à douche
— *A shower bath apparatus*
3. Un siphon de vidange
— *A trap*
4. Pose des conduites d'eau
— *The fitting of water pipes*
5. Un robinet
— *A faucet, a tap*
6. Une pompe d'évier
— *A sink pump*
7. Un lavabo d'angle
— *A corner wash basin*
8. Pose d'un siphon
— *The setting of a trap*
9. Un évier de cuisine
— *A kitchen sink*
10. Un débouche-évier
— *A force cup*
11. Un évier-lavoir
— *A tub sink*
12. Une pompe de citerne
— *A cistern pump*
13. Un évier à égouttoir
— *A sink with drain board*
14. Un porte-verre
— *A glass holder*
15. Un chauffe-eau
— *A water heater*
16. Un porte-éponge
— *A sponge holder*
17. Un porte-savon
— *A soap dish, a soap holder*
18. Une douche applique
— *A wall shower*
19. Un lavabo mural
— *A wall wash tub*
20. Un lavabo à colonne
— *A pedestal basin*
21. Un robinet mitigeur
— *A combination tap*
22. Une pompe demi-rotative
— *A semi-rotary force pump*
23. Un siège de bain
— *A bath seat*
24. Une baignoire
— *A bath tub*
25. Un verse-savon (baissé)
— *A liquid soap tilter (lowered)*
26. Un verse-savon (levé)
— *A liquid soap tilter (normal)*
27. Une douche à tube
— *A tube shower*
28. Les ordres de Madame
— *Madam's orders*



9—LA SERRURERIE

QUESTIONS. 1. Que comprend la SERRURERIE ? — La fabrication, la pose et la réparation des serrures, cadenas, fermetures, charnières et autres accessoires de porte et de fenêtre ; — des grilles et autres ouvrages en fer forgé.

2. Qu'est-ce qu'une clé BÉNARDE ? — C'est une clé dont le bout de la tige n'est pas foré (percé).

6. Comment s'appelle une serrure ainsi encastrée dans le battant d'une porte ? — Une serrure A MORTAISE, par opposition à une serrure CLOISONNÉE qui se pose sur la porte elle-même. On distingue ici le PÈNE DORMANT, le PÈNE A RESSORT (qui est en biseau), le BOUTON (poignée) et L'ENTRÉE de la clé. La partie qui laisse passer les deux pènes se nomme REBORD ou TÊTIÈRE. C'est dans une boîte de fer s'appelant PALASTRE qu'est enfermé le mécanisme de la serrure ; la tige qui y est rivée et qui pénètre dans le bout foré d'une clé est le CANON. La plaque de fer s'appliquant sur le palastre est le FONCER.

Q. Qu'est-ce qu'une SERRURE A POMPE ? — La serrure à pompe (genre Yale) offre cette particularité que tout le mécanisme où repose l'inviolabilité de la serrure est logé dans le canon ou mince ouverture dans laquelle pénètre la clé. Cette dernière, mince et courte, avec de nombreux crans, gorges, échancrures, saillies, ne peut pénétrer dans le canon et fonctionner que si celui-ci est pourvu de lamelles de cuivre ou de ressorts correspondant exactement au nombre et à la forme des échancrures de la clé. La serrure ne peut être ouverte qu'avec une seule clé dont les combinaisons et les échancrures ne se retrouvent dans aucune autre serrure.

Q. Qu'est-ce qu'une serrure INCROCHETABLE ? — C'est une serrure qui ne peut être ouverte avec une fausse clé.

11. Comment fonctionne la TARGETTE PNEUMATIQUE ? — Elle se commande de loin par un bouton compresseur d'air relié au pêne par un petit tube.

16. A quoi sert le CALE-PORTE ? — A assujettir les portes, c'est-à-dire à les maintenir dans une position fixe (le mot CALER a ce sens). Le tampon-arrêt est en caoutchouc. Par un simple déclenchement obtenu grâce à une pression du pied, la porte se maintient ouverte à la largeur voulue.

24. Comment se nomme la partie supérieure du cadenas qui est mobile ? — Une ANSE (ou un ARCEAU). L'anse peut être sautante, tournante ou pivotante.

25. Qu'a de particulier le pêne de ce verrou ? — Il est rond.

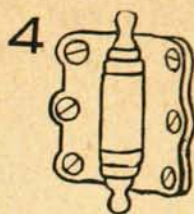
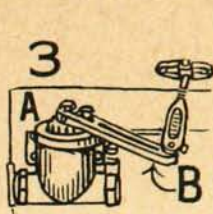
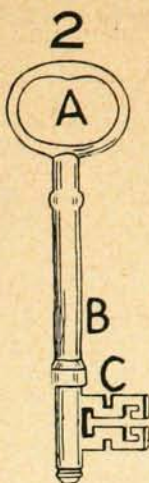
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Verrou, sonnette, crémonne, targette, cadenas, butoir, morillon, charnière, clé, serrurier, mentonnet.

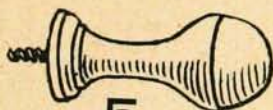
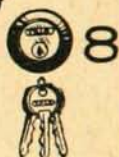
B) Key case, door bell, locksmith, door stop, lock, key, hinge, padlock, cupboard, strike.

RÉDACTION. Pourquoi des clés et des serrures ? — N'est-ce pas pour échapper à la curiosité et au vol ? Parlez-nous de ces deux vices. Quel est le plus grave des deux ? Que pensez-vous d'un enfant voleur ? Quel sera son avenir ? A quoi s'expose-t-il ? Dites les avantages de la discrétion et de l'honnêteté.

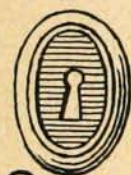
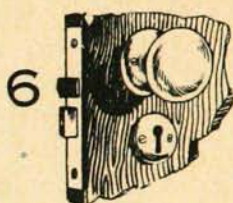
1. Un serrurier
— A locksmith
2. Une clé
— A key
A) anneau : ring ; B) tige : rod ; C) panneton : bit
3. Un ferme-porte à piston
— A piston door closer
A) piston : piston ; B) bras articulé : joined arm
4. Une charnière à ressort
— A spring hinge
5. Un butoir de porte
— A door stop
6. Une serrure à mortaise
— A mortise lock
7. Une serrure à ressort et sa gâche
— A night latch and its strike
8. Une plaque et des clés
— A key hole plate and keys
9. Une entrée de serrure
— A key hole plate or cover
10. Une serrure et une plaque
— A lock and a plate
11. Une targette pneumatique
— An air bolt
12. Un mentonnet
— A catch
13. Une charnière en T
— A T hinge
14. Un morillon
— A hinge hasp
15. Un cadenas Yale à clés plates
— A Yale padlock and flat keys
16. Un cale-porte
— A door stop
17. Une serrure à béquille
— A straight handle lock
18. Une targette et sa gâche
— A cupboard catch and its strike
19. Une crémonne
— A cremone bolt
20. Une plaque de sonnette
— A door bell plate
21. Une sonnette rotative
— A rotary bell
22. Un lève-chassis
— A window lift
23. Un étui de clés (ouvert)
— A key case (open)
24. Un cadenas plat
— A flat padlock
25. Un verrou de porte
— A door bolt
26. Un étui de clés (fermé)
— A key case (closed)



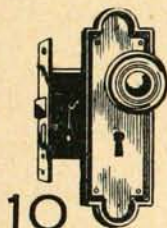
7



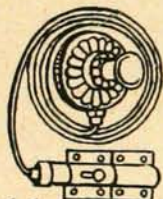
5



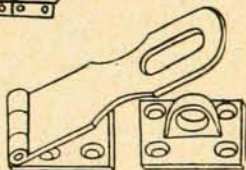
9



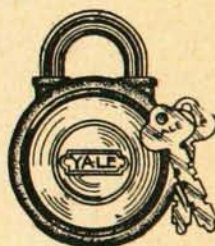
10



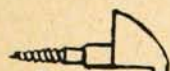
11



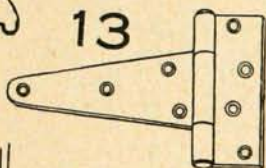
14



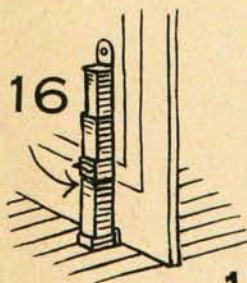
15



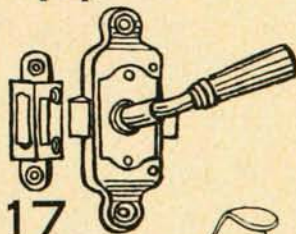
12



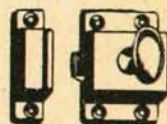
13



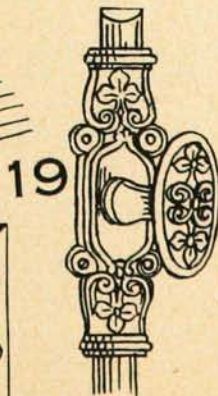
16



17



18



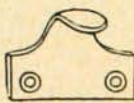
19



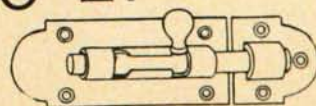
20



21

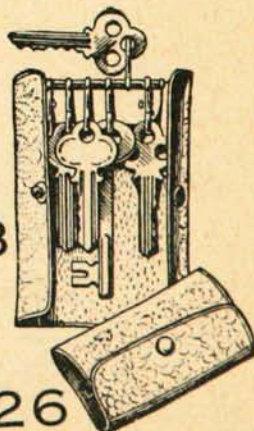


22



25

23



26



24

10—LA QUINCAILLERIE

QUESTIONS. 1. Qu'offre en vente le QUINCAILLIER ? — De la quincaillerie (outils ou articles divers en fer ou en cuivre).

6. Pourquoi dites-vous que c'est là un MANCHE-NÉCESSAIRE ? — Parce qu'il contient tout un nécessaire d'outils : vrille, tournevis, poinçon, gouge, arrache-clou ou pied de biche, mèche, alésoir, etc.

7. Comment nommez-vous la partie du marteau opposée à celle servant à donner des coups ? — La PANNE ; souvent la panne a la forme d'un PIED-DE-BICHE et sert à arracher des clous.

8. Qui se sert de la SAUTERELLE ? — Le menuisier, le tailleur de pierre, pour tracer des angles.

9. Que voit-on derrière ces deux CHARPENTIER ? — Le faite d'une maison dont les chevrons sont très apparents.

11. A qui sert la clé à tuyau ? — Au PLOMBIER et au FUMISTE (installateur de chauffage).

14. Que permet la SCIE A ONGLETS ? — De scier les planches ou moulures à un angle que l'on fixe mécaniquement.

16. Que distinguez-vous sur la première lame de ce couteau ? — Une LIME à onglet et un ONGLET (entaille destinée à recevoir l'onglet pour aider à faire pivoter la lame).

20. La partie de ce COUPE-VITRE ayant des entailles servant à égaliser le bord des vitres coupées a-t-elle un nom ? — C'est le GRUEAU ou GRÉSOIR.

22. Outre ce genre de crochet de sûreté, que désigne encore une BÉLIÈRE ? — L'anneau qui supporte le battant d'une cloche, ainsi que l'anneau ovale par lequel on accroche une montre au mousqueton d'une chaîne de montre.

24. Que fait ce CHARPENTIER ? — Il scie une planche qu'il a posée sur un TRÉTEAU. En dessous, on voit une hache, un hachereau, une serrure, une clé, un robinet et un ciseau.

26. Où place-t-on des GALETS ? — Sous les meubles. La partie supérieure qui permet à la roulette de pivoter se nomme TOURILLON.

27. Quel est ce genre de cadenas ? — C'est un cadenas CYLINDRIQUE à anse tournante.

28. Quels objets voit-on dans le médaillon ? — Une charnière, un tournevis, une équerre, un rabot, une serrure, des cornières (ferrures de coin), des vis, des pinces coupantes et un pied-de-roi pliant.

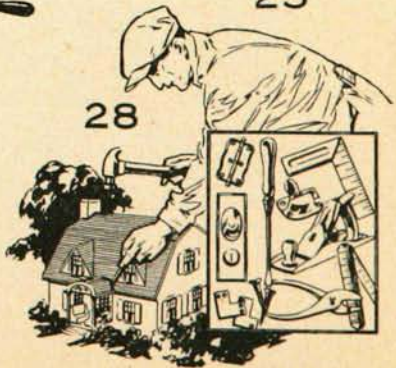
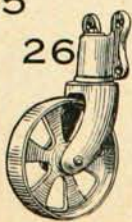
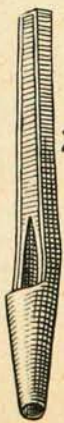
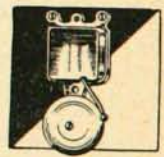
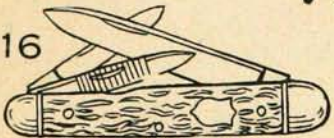
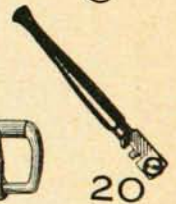
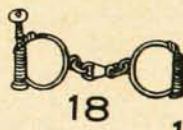
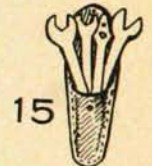
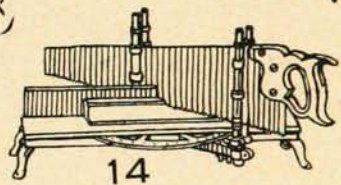
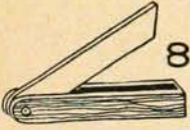
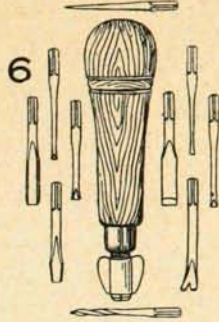
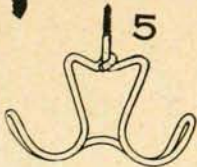
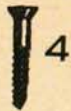
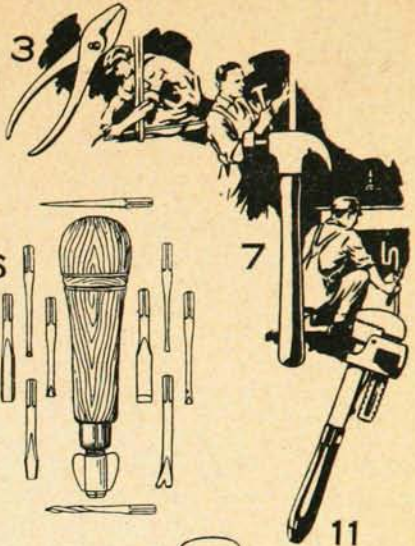
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Maquette, galet, emporte-pièce, bélière, coupe-boulon, ardillon, sauterelle, crochet, quincaillier, menottes.

B) *Handcuff, punch, hammer, tool, snap, saw, hardware, glass cutter, pipe wrench.*

RÉDACTION. Les services que les outils rendent à l'homme sont-ils importants ? A quoi sert le marteau, le couteau, la scie, la varlope, le vilebrequin, la mèche, le pinceau, les pinces, la mesure à ruban ? Sans ces outils, les travaux seraient-ils aussi rapides et aussi bien exécutés ? les constructions, les meubles, les véhicules seraient-ils aussi solides et aussi agréables à l'œil ?

1. Un quincaillier
— *A hardware dealer*
2. Une mesure à ruban
— *A tape line*
3. Des pinces
— *Pliers*
4. Une vis à tête plate
— *A flat-headed screw*
5. Un crochet plafonnier
— *A ceiling hook*
6. Un manche-nécessaire
— *A tool handle*
7. Un marteau
— *A hammer*
8. Une sauterelle
— *A shifting bevel*
9. Un marteau et un vilebrequin
— *A hammer and a bit brace or*
10. Un bouton [wimble]
— *A knob*
11. Une clé à tuyau
— *A pipe wrench*
12. Outils de charpentier
— *Carpenter's tools*
13. Un mousqueton, un crochet
— *An eye snap* [de sûreté]
14. Une scie à onglets
— *A mitre saw*
15. Une série de clés
— *A set of keys*
16. Un couteau de poche
— *A jack knife*
17. Un parqueteur
— *A floor layer*
18. Menottes de prisonnier
— *Prisoner's handcuffs*
19. Une boucle
— *A buckle*
A) ardillon : *tongue*
20. Un coupe-vitre
— *A glass cutter*
21. Un coupe-boulon
— *A bolt cutter*
22. Une bélière, un mousqueton
— *A snap*
23. Une sonnette électrique
— *An electric bell*
24. Sciant une planche
— *Sawing a board*
25. Un emporte-pièce
— *A punch*
26. Un galet, une roulette
— *A caster*
27. Un cadenas
— *A padlock*
28. La maquette d'une maison
— *The dummy, the miniature of*
[a house]



II—L'ÉCLAIRAGE—I

QUESTIONS. 1. Avec quoi s'éclairaient nos ancêtres ? — A la CHANDELLE.

Q. L'éclairage à la chandelle est-il encore pratiqué ? — A peu près pas, si ce n'est dans un but décoratif. On donne parfois aux appareils électriques la forme d'une chandelle.

Q. Quelle différence y a-t-il entre une CHANDELLE et une BOUGIE ? — La chandelle, fabriquée avec du suif, ou de la graisse de bœuf et de mouton, inventée en Angleterre vers 1150, ne pénétra en France que deux siècles plus tard. Comme la lumière était fumeuse, on lui substitua, au XVIII^e siècle, la bougie qui est très blanche et ne répand pas de mauvaise odeur. Elle est faite avec de la stéarine, substance extraite du suif.

Q. D'où vient le nom de BOUGIE ? — De la ville de Bougie, en Algérie.

5. Que signifie le mot PÉTROLE ? — Huile de pierre. On le trouve dans les entrailles de la terre, d'où on l'extrait en creusant un puits.

6. Quelles sont les différentes parties d'une lampe à pétrole ? — Le PIED, le RÉSERVOIR à pétrole, la MÈCHE, le BEC avec sa CLÉ ou MONTE-MÈCHE, la GALERIE servant à porter le GLOBE, VERRE ou CHEMINÉE.

8. A quoi sert le RÉFLECTEUR ? — A réunir en faisceau la lumière pour la diriger sur un point voulu.

10. Quel est cet ustensile d'éclairage ? — Une LANTERNE. Ne pas confondre avec un FANAL, qui est une grosse lanterne marine.

11. Comment appelle-t-on cette lampe ? — Une suspension. La cheminée est entourée d'un dôme en porcelaine et, au-dessus de la cheminée, il y a un fumifuge.

13. Peut-on utiliser les chutes d'eau pour l'éclairage ? — Oui, en changeant cette force hydraulique en énergie électrique.

Q. La province de Québec a-t-elle de grandes ressources hydrauliques ? — Notre province est très riche en force hydraulique ou houille blanche. Près de la moitié de l'énergie totale captée au Canada est fournie par la province de Québec.

16. Quel usage fait-on d'une GRIMPETTE ? — Fixée à la jambe et passant sous la cambrure de la chaussure, elle permet aux poseurs de fils électriques de grimper dans les poteaux en plantant dans le bois la pointe de la grimpette.

20. Quel est le nom de cette lampe portative que l'on voit surtout dans les garages publics ? — Une BALADEUSE... probablement parce qu'on peut la promener partout. Elle est entourée d'un protège-lampe.

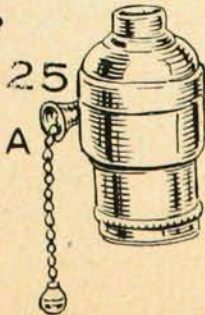
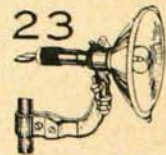
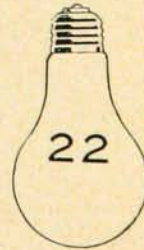
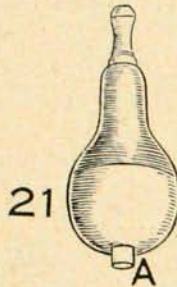
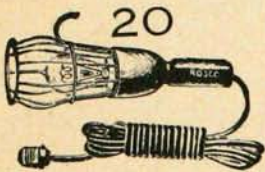
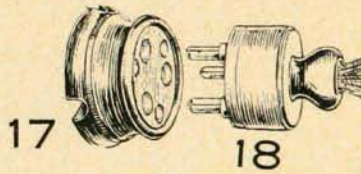
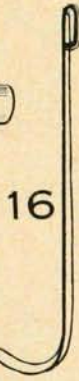
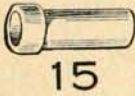
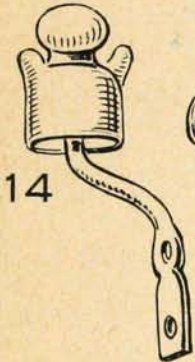
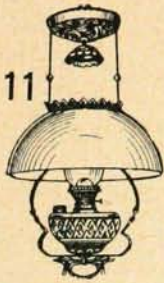
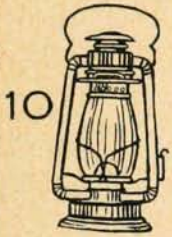
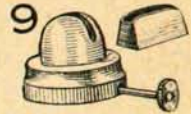
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Bougie, lustre, douille, interrupteur, poire, lampe, lanterne, grimpette, suspension, bougeoir, chandelier.

B) Candle, candlestick, switch, wire, lamp, garage, insulator, tube, burner, kerosene, pendant.

RÉDACTION. C'est dans une maison de campagne. Les parents sont absents pour la soirée. Ils ont confié à Jeanne, âgée de douze ans, la garde de Louis et de Lucie, qui ont respectivement six et sept ans. Ces deux derniers sont imprudents. Malgré la défense de Jeanne, ils jouent et courent autour de la table. La lampe de pétrole est renversée et le feu consume toute la maison dont les enfants ne peuvent s'échapper qu'à grand-peine. Dire le chagrin qu'éprouvèrent leurs parents et les reproches qu'ils firent aux jeunes désobéissants.

1. Une bougie
— A candle
2. Un chandelier
— A candlestick
3. Un bougeoir
— A taperstand
4. Un bougeoir-applique
— A bracket taperstand
5. Un bidon de pétrole
— A kerosene can
6. Une lampe à pétrole
— An oil lamp
7. Une veilleuse
— A night lamp
8. Un réflecteur de lampe murale
— A wall lamp reflector
9. Un bec de lampe
— A burner
10. Une lanterne
— A lantern
11. Une suspension
— A ceiling lamp, a hanging
12. Une lampe à essence [lamp
— A gasoline lamp
13. Une usine électrique
— An electric power plant
14. Un isolateur de fil
— A wire insulator
15. Un tube isolant
— An insulating tube
16. Une grimpette
— A climber
17. Un socle, un réceptacle de [prise de courant
— A current outlet
18. Une fiche, un contact de prise
— A plug [de courant
19. La pose des fils
— The wiring
20. Une baladeuse, une lampe de [garage
— A portable garage lamp
21. Une poire-interrupteur
— A push-button switch
A) poussoir : push-button
22. Une poire, une ampoule
— A bulb
23. Un projecteur
— A spotlight
24. Coupant un fil
— Cutting a wire
25. Une douille de tirage
— A pull chain socket
A) chaînette de tirage : pull chain
26. La pose d'un lustre
— The fixing of a pendant



12—L'ÉCLAIRAGE—II

1. Un électricien
— *An electrician*
2. La pose d'une lumière
— *The hanging of a light*

3. Une applique
— *A wall bracket*
4. Une applique deux-bougies
— *A two-light candle bracket*

QUESTIONS. 1. Que fait cet ÉLECTRICIEN ? — Il pose une applique.

Q. Qu'est-ce qu'une APPLIQUE ? — On appelle ainsi les lumières, lampes, candélabres, étagères et autres objets qui se fixent au mur.

4. Comment se nomme ce genre d'applique ? — C'est une APPLIQUE DEUX-BOUGIES, non pas à cause de la force, mais de la forme des lampes. Le mot bougie sert aussi d'unité de mesure pour la lumière électrique, l'intensité lumineuse : UN COURANT DE CENT BOUGIES.

5. Qu'est-on à faire dans cette maison ? — Une INSTALLATION D'ÉCLAIRAGE. La figure de la maman et du petit garçon indiquent qu'ils sont enchantés de la chose.

12. Par quoi chaque branche de cette suspension est-elle terminée ? — Par une TULIPE ; c'est le nom que l'on donne à cette variété d'ornement.

14. N'y a-t-il que les INTERRUPTEURS ROTATIFS ? — Il y a aussi les INTERRUPTEURS A BASCULE et les INTERRUPTEURS A PRESSION.

Q. Quels sont les avantages de l'éclairage électrique ? — Il est commode. L'allumage, très rapide, se fait avec l'interrupteur. Point n'est besoin d'allumette, comme pour la chandelle, la lampe à pétrole ou à gaz. Les lampes électriques sont plus facilement portatives que les lampes à pétrole ou à gaz. Elles n'explosent pas, ne se renversent pas, ce qui diminue d'autant le danger d'incendie. Leur lumière, étant fixe, ne vacille pas et ne produit pas de sifflement. Elles ne vicient pas l'air ambiant en répandant une mauvaise odeur.

Q. Comment les premiers peuples luttèrent-ils contre l'obscurité ? — Ce fut d'abord par des bûchers qu'ils laissaient brûler nuit et jour. Plus tard, on employa des torches enduites de résine. On se servit aussi d'étoupe enduite de poix. Puis vint l'huile d'éclairage. On en mettait dans une coupe et on la garnissait d'une mèche baignant dans l'huile qu'on allumait. La graisse et la cire jouèrent aussi un grand rôle dans l'éclairage domestique.

Q. De quoi se sert-on dans l'éclairage moderne ? — Du pétrole, du gaz et surtout de l'électricité.

Q. Quel est l'inventeur du bec de gaz ? — L'ingénieur français Philippe Lebon, qui vivait à la fin du XVIII^e siècle.

Q. Qui inventa la lampe électrique ? — Un contemporain, l'américain Edison.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Électricien, lampe, plafonnier, prise de courant, boudoir, véranda, applique, bureau, vivoir, interrupteur.

B) *Light, plug, lamp, bracket, switch, pulley, pendant, fixture, boudoir, living-room.*

RÉDACTION. L'obscurité est l'image de la nuit. Rappelez-vous comme vous la redoutiez quand vous étiez enfants. Comment les hommes l'ont-ils combattue à travers les âges ? — Les torches, la résine, l'huile avaient-elles des inconvénients ? — Que pensez-vous de la lumière électrique ? Quels en sont les avantages ? Qu'en peut-on faire ?... à la maison... dans les rues... dans les magasins... aux devantures... pour dérouter les voleurs... faire des signaux maritimes... orner les églises ?

5. Pose des accessoires électriques
— *Setting of electric fixtures*

6. Un plafonnier
— *A ceiling lamp*

7. Une lampe à calotte
— *A bathroom light*

8. Une lampe flexible
— *A flexible arm lamp*

9. Un plafonnier de véranda
— *A verandah lamp*

10. Une suspension de vestibule
— *A vestibule fixture*

11. Une suspension de vivoir
— *A living-room fixture*

12. Une suspension trois-branches
— *A three-light fixture*

13. Une lampe à contrepoids
— *A counterweight lamp*

- A) poulie : *pulley* ; B) contrepoids : *counterweight* ; C) rosace : *rosette, canopy*.

14. Un interrupteur (rotatif)
— *A switch*

15. La pose des fils
— *The wiring*

16. Une suspension, un plafonnier, une applique et une canotière
— *A pendant, a ceiling lamp, a bracket and a bathroom lamp*

17. Une douille à clé
— *A key switch*

- A) griffe : *claw* ; B) clé : *key* ; C) adhérence à baïonnette : *bayonet grasp*

18. Une lampe de boudoir
— *A boudoir lamp*

19. Une lampe de bridge
— *A bridge lamp*

20. Une suspension à boules
— *A ball-lamp fixture*

21. Une applique
— *A bracket*

- A) col-de-cygne : *swan neck* ; B) cache-ampoule (m.) : *globe*

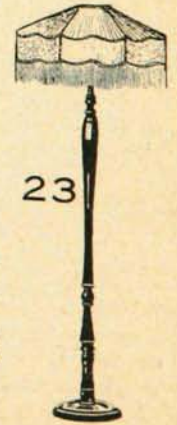
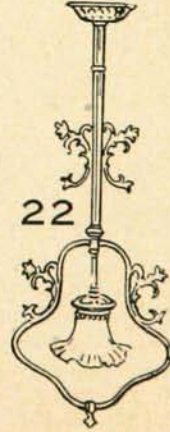
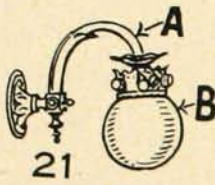
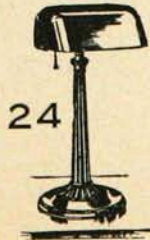
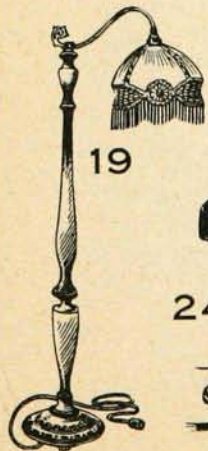
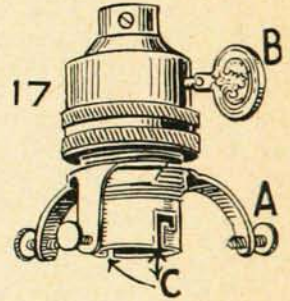
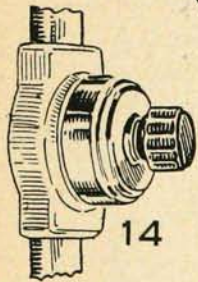
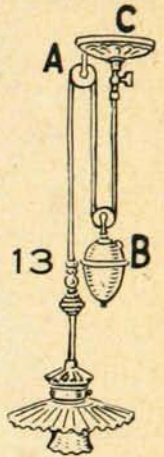
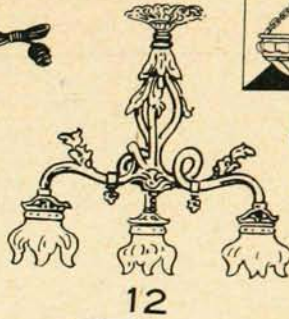
22. Une suspension-lyre
— *A lyre pendant*

23. Une lampe de piano
— *A piano lamp*

24. Une lampe de bureau
— *A desk lamp*

25. Une lampe de chambre à coucher
— *A bedroom lamp*

26. Une prise jumelle, une nourrice à deux douilles
— *A two-way plug*



13—CHEMISERIE, BONNETERIE, CHAPELLERIE

1. Un gilet de dessous, une ca-
— *An undershirt* [misole]
2. Un tricot
— *A jersey*
3. Un chandail
— *A sweater*
4. Un caleçon de bain, un mail-
— *Breeches, bathing drawers* [lot]
5. Une chaussette
— *A sock*
6. Une robe de chambre
— *A dressing gown, a bathrobe*

7. Une combinaison de bain
— *A bathing suit*
8. Une toque
— *A toque*
9. Un bas
— *A stocking*
10. Un plastron (de chemise)
— *A shirt front*
11. Des manchettes
— *Cuffs*
12. Un faux col
— *A collar*

13. Un faux col à bees angulaires
— *A wing collar*
14. Une cravate-plastron
— *A shield-knot tie*
15. Un faux col droit
— *A straight collar*
16. Une cravate bouclée
— *A bow tie*
17. Une cravate-papillon
— *A butterfly tie*
18. Une cravate à nouer
— *A tie*
19. Un foulard
— *A muffler*
20. Un pantalon
— *A pair of pants*
21. Une cravate nouée
— *A knotted tie*
22. Un passe-montagne
— *A mountaineer's cap*
23. Un canotier
— *A straw hat*
24. Un couvre-nuque
— *A nape protector*
25. Un cache-nez
— *A neck wrapper*
26. Un feutre mou
— *A soft hat*
27. Une écharpe
— *A scarf*
28. Un melon, un feutre rigide
— *A derby, a stiff hat*
29. Un chapeau de soie
— *A silk hat*
30. Un sombrero
— *A cowboy's hat*
31. Une jarretelle
— *A man's garter*
32. Un cache-oreilles
— *An ear protector*
33. Un képi
— *A kepi*
34. Un presse-pantalon
— *A pant hanger*
35. Un porte-vêtements, un cin-
— *A coat hanger* [tre]
36. Un casque colonial
— *A sun helmet*
37. Un chapeau marin
— *A sailor's hat*
38. Une casquette à rabat
— *An ear-flap cap, an ear-banded*
39. Un support-bas
— *A stocking clip* [cap]
40. Un peigne fin
— *A fine comb*
41. Un démêloir
— *A coarse comb*

QUESTIONS. 1. Quelles fautes fait-on souvent en parlant de plusieurs objets illustrés dans cette page ? — Nous disons à tort « corps » pour CAMISOLE ou GILET DE DESSOUS(1) ; « chaussons » pour CHAUSSETTES(5) ; « devant de chemise » pour PLASTRON(10) ; « poignets » pour MANCHETTES(11) ; « collet » pour FAUX COL(12) ; « col » pour CRAVATE(18) ; « nubé » pour CACHE-NEZ(25) ; « coco » pour MELON ou FEUTRE RIGIDE(28) ; « tuyau » pour CHAPEAU DE SOIE(29) ; « gros peigne » pour DÉMÊLOIR(41).

11. Quelle différence y a-t-il entre des MANCHETTES et des FAUSSES MANCHES ou GARDE-MANCHE ? — Des manchettes sont des ornements que l'on adapte aux manches d'une chemise ; des garde-manches sont des manches mobiles qu'on met pour préserver son vêtement pendant le travail.

20. Doit-on dire « des » pantalons, « des » culottes, « des » caleçons, « des » salopettes, « des » combinaisons quand on ne parle que d'un seul de ces objets ? — On dit UN pantalon, UNE culotte, UN caleçon, UNE salopette, UNE combinaison. Une « paire » de pantalons, de culottes, de caleçons, de salopettes, etc., voudrait dire « deux » pantalons, culottes, caleçons, salopettes, etc.

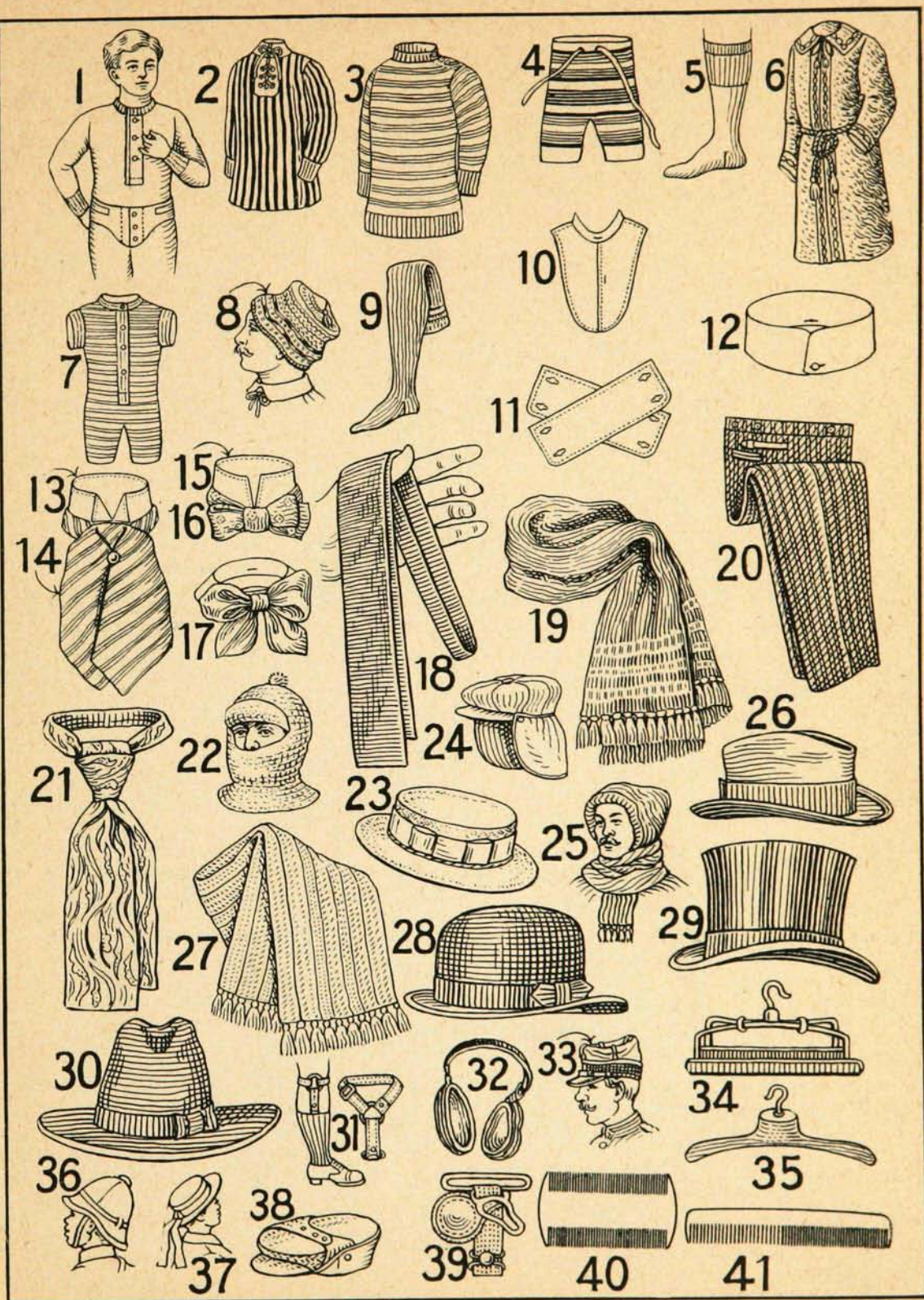
Q. D'où vient le mot PANTALON ? — D'après les uns, ce mot vient de Pantalon, personnage de la comédie italienne qui porte la culotte longue ; d'après d'autres, on donne le nom de PANTALON à ce vêtement à cause de saint Pantaléon qui en aurait propagé l'usage.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Manchette, faux col, chandail, nuque, écharpe, foulard, jarretelle, cache-oreilles, chaussette, canotier.

B) Nape, undershirt, cap, collar, wrapper, tie, hat, coat hanger, muffler, sweater, cuffs.

RÉDACTION. Dire ce que l'on trouve dans le rayon de la CHEMISERIE, de la BONNETERIE, de la CHAPELLERIE, de la TABLETTERIE, de la GOBELETERIE, de la BROSSERIE, de la MAROQUINERIE, de la BIMBELOTERIE et de la MERCERIE d'un grand magasin ? (Chercher chacun de ces mots dans un bon dictionnaire.) A-t-on raison, comme on le fait au Canada, de donner le nom de « merceries » à toutes sortes d'articles pour hommes, même aux habits ? Qu'est-ce qu'un véritable mercier ?



14—CONFECTIONS

QUESTIONS. 1. Quand se porte cet habit ? — Dans les banquets et réunions officielles.

2. Qu'est-ce qui caractérise la REDINGOTE ? — C'est qu'elle est beaucoup plus longue que le veston ordinaire et que ses basques font le tour du corps.

3. Qu'a de particulier le VESTON DROIT ? — Il n'a qu'une rangée de boutons et les coins en sont arrondis.

4. Et le VESTON CROISÉ ? — Il a deux rangées de boutons et les coins inférieurs sont taillés à angle droit.

5. Avec quoi ne faut-il pas confondre la JAQUETTE ? — Avec la robe ou chemise de nuit.

6. Qu'est-ce qu'un TOURISTE ? — C'est un voyageur qui va de ville en ville pour s'instruire et se distraire en même temps.

Q. D'où vient le mot TOURISTE ? — Du mot tour : aller faire un tour.

7. Qui porte surtout le PARE-POUSSIÈRE ? — Les automobilistes. Le vocabulaire de l'automobiliste nous a donné deux mots du même genre PARE-CHOC et PARE-BRISE.

8. Que fait le chauffeur ? — Il démarre l'automobile à l'aide d'une MANIVELLE ou DÉMARREUR.

10. Que veut dire le mot IMPERMÉABLE ? — Qui ne se laisse pas traverser par l'eau. Synonyme : HYDROFUGE.

11. D'où vient l'usage du ski ? — De la Norvège.

Q. Comment s'appelle la partie du milieu du ski qui est un peu soulevée ? — La cambrure.

12. Y a-t-il un mot pour désigner un paletot de fourrure ? — Une PELISSE.

13. Comment nomme-t-on les domestiques en livrée des hôtels, restaurants, etc., qui font les commissions, courses ? — Des CHASSEURS.

15. La pèlerine est-elle en vogue en Amérique ? — Non, bien que ce vêtement soit très commode et pratique. En France, les cyclistes, les agents, et même beaucoup de civils la revêtent.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Pelisse, paletot, imperméable, pèlerine, fourrure, police, skieur, pâtissier, jaquette, pare-poussière, veston croisé.

B) Overcoat, morning coat, duster, tourist, police, skier, rain coat, fur, waistcoat, bell boy.

RÉDACTION. Vous accompagnez votre papa qui va se faire confectionner un complet chez le marchand tailleur. De quels vêtements se compose un complet ? Que voyez-vous sur les rayons du magasin ? A quoi sert le drap ? Comment se nomme la partie du vêtement servant à le doubler. Avec quoi prend-on les mesures ? Qu'est-ce que l'essayage ? Nommez les différents meubles et outils que vous voyez dans la boutique du tailleur et dites-en l'usage.

1. Un tuxedo
— *A tuxedo*
2. Une redingote
— *A frock coat*
3. Un veston droit
— *A single-breasted coat*
4. Un veston croisé
— *A double-breasted coat*
5. Une jaquette
— *A morning coat*
6. Un habit de touriste
— *A tourist's suit*
7. Un pare-poussière
— *A duster*
8. Un habit de chauffeur
— *A chauffeur's uniform*
9. Un paletot
— *An overcoat*
A) martingale (une) : *back strap*
10. Un imperméable
— *A rain coat*
11. Un costume de skieur
— *A ski-er's suit*
12. Une pelisse, un paletot de fourrure
— *A fur overcoat*
13. Un veston de chasseur
— *A bellboy's waistcoat*
14. Un veston de pâtissier
— *A cook's waistcoat*
A) toque, bonnet : *cap*
15. Une pèlerine d'agent
— *A police cloak*

Q. Comment nomme-t-on le grand manteau d'homme à capuchon, en usage surtout chez les Arabes ? — Un BURNOUS.

Q. Quel est le nom d'un capuchon percé à l'endroit des yeux ? — Une CAGOLE.

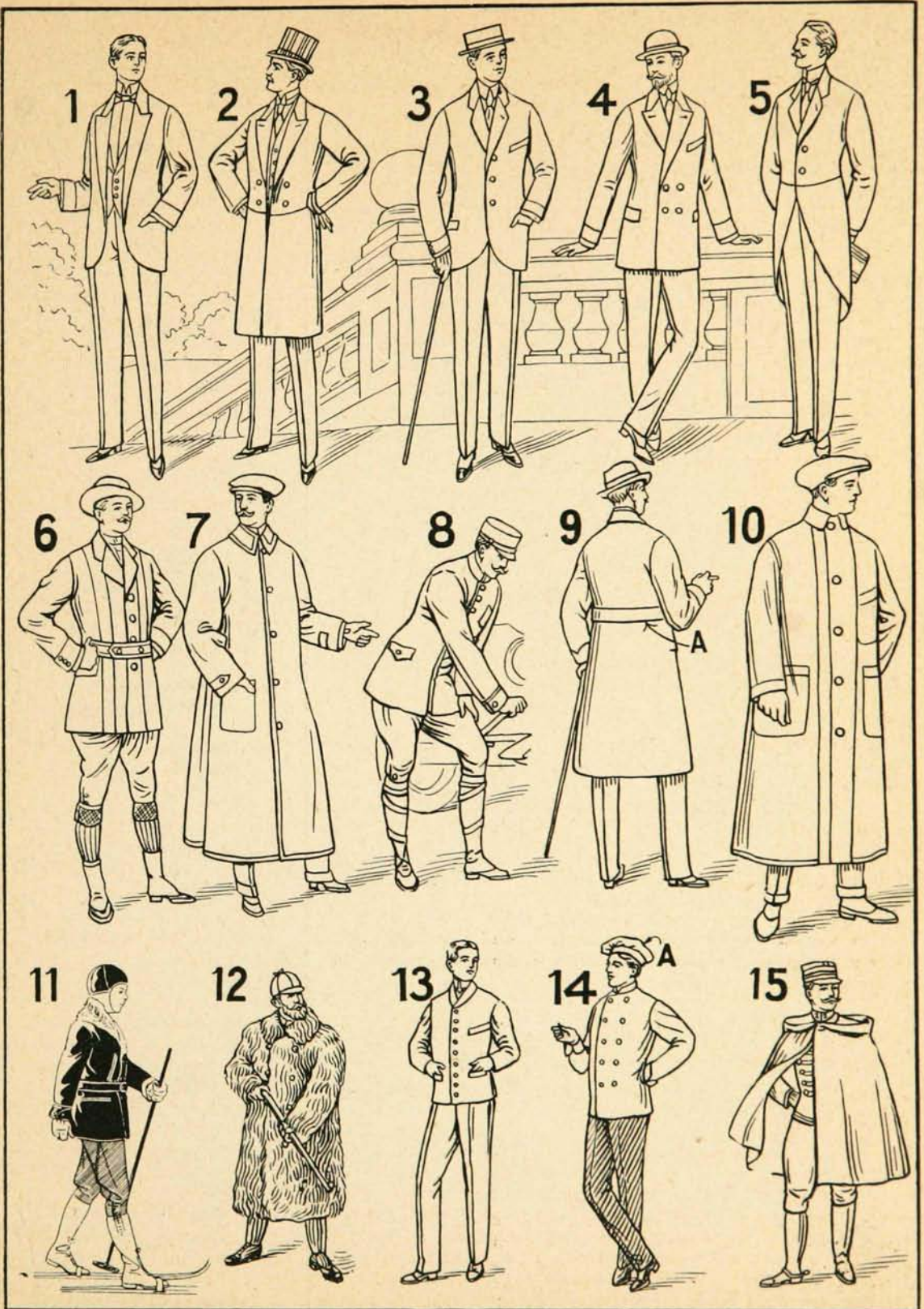
Q. Comment appelle-t-on une pelisse en poil de chèvre ? — Une PEAU-DE-BIQUE.

Q. Quel est le nom du grand manteau que revêtent les magistrats, avocats, professeurs ? — Une TOGE.

Q. Comment s'appelle le vêtement très primitif de certaines peuplades sauvages ? — Un PAGNE.

Q. Comment nomme-t-on ce solide vêtement en cuir porté l'hiver par les ouvriers ? — Un COUPE-VENT.

Q. Quelle coiffure portent les zouaves ? — La CHÉCHIA.



15—VALISERIE ET MAROQUINERIE

QUESTIONS. 1. Quelle différence y a-t-il entre une *MALLE* et une *VALISE* ? — Une malle est une sorte de coffre en bois pour placer ses effets quand on voyage ; une valise est un sac en drap, en cuir ou en simili-cuir ayant le même emploi. Éviter de confondre les deux comme cela se fait trop souvent.

2. Doit-on dire *manicure* ou *manucure* ? — On dit plutôt *MANUCURE*.

3. Que remarquez-vous à l'intérieur de cette malle ? — Des tiroirs à compartiments et des cintres ou supports-vêtements.

9. Qu'est-ce qu'une *ÉCRITOIRE* ? — C'est un article de cuir ou autre substance qui se ferme comme un livre et contient tout ce qu'il faut pour écrire. A remarquer que ce mot est du féminin.

10. Quelle différence y a-t-il entre une *PAPETERIE* et une *ÉCRITOIRE* ? — Une papeterie est beaucoup plus complète qu'une écritoire. On peut distinguer dans celle-ci une plume, un crayon, des feuilles de papier, des enveloppes, un encrier et un buvard.

11. Pourquoi appelle-t-on cette sorte de sac de voyage une *VALISE À SOUFFLETS* ? — Parce que ses côtés se ferment en se pliant comme des soufflets de forge.

15. Que distinguez-vous comme faisant partie de cette *TROUSSE DE VOYAGE* ? — Une glace à raser, une brosse, un chausse-pied, des tire-boutons, des ciseaux, un canif, de la poudre à dents, des eaux de toilette, etc.

16. Quelle sorte d'outils peut-on mettre dans ce genre de trousse ? — On peut y mettre des instruments de chirurgie ou des clés, pinces, etc., pouvant servir à réparer une automobile en panne.

21. Qu'est-ce qu'un nécessaire et une trousse ? — Un *NÉCESSAIRE* est une boîte qui contient divers objets utiles ou commodes ; une *TROUSSE* est un étui ou portefeuille divisé en compartiments et renfermant les instruments nécessaires à certains praticiens : trousse de médecin, de chirurgien, de vétérinaire.

Q. Qu'est-ce que du *MAROQUIN* ? — C'est du cuir de chèvre préparé d'une certaine manière.

Q. Qu'entend-on par *MAROQUINERIE* ? — C'est le commerce du maroquin ou des objets faits en maroquin : sacoches, valises, étuis, porte-monnaies, portefeuilles, nécessaires, serviettes, porte-musique, etc.

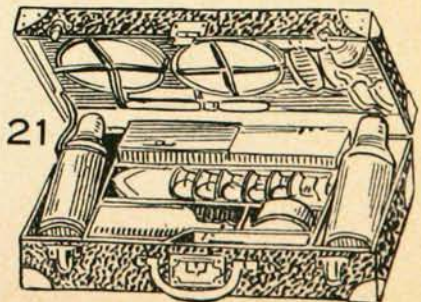
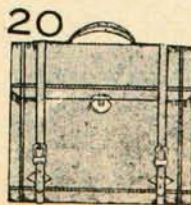
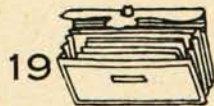
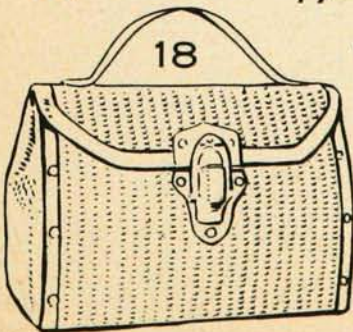
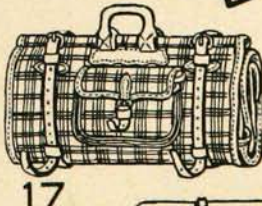
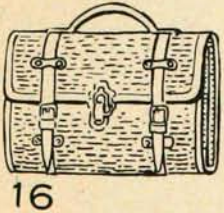
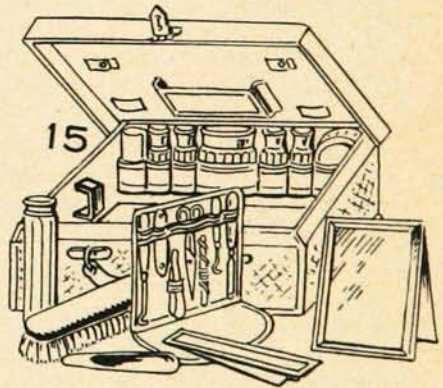
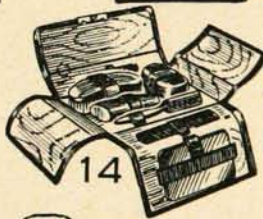
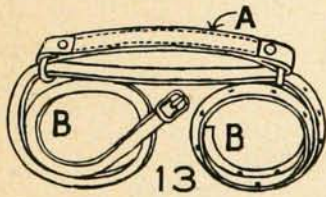
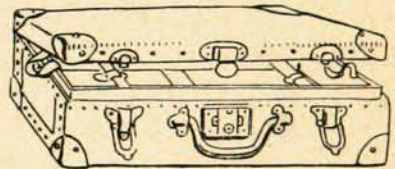
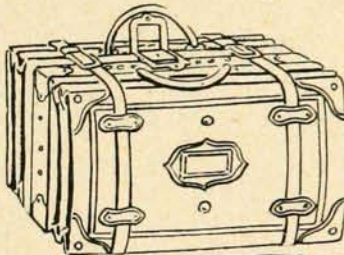
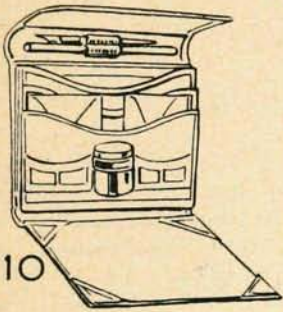
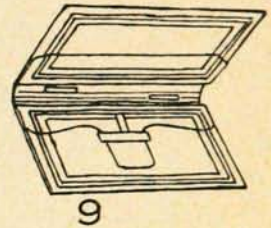
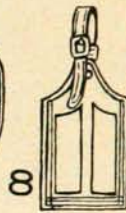
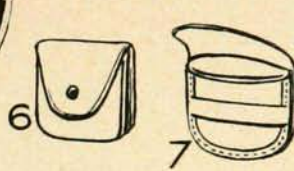
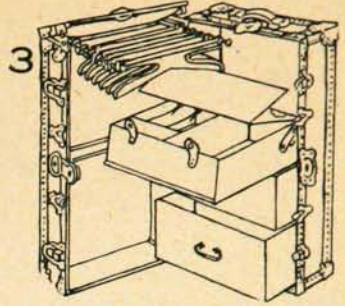
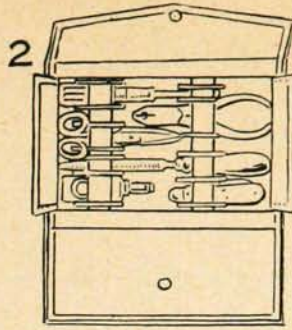
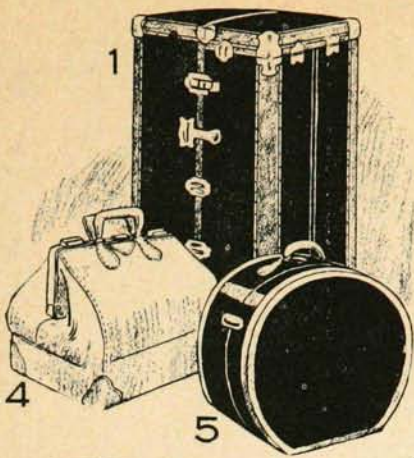
DEVOIR. Selon le cas, écrire une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Trousse, porte-habit, porte-monnaie, sacoches, malle, valise, courroie, écritoire, manucure, outil.

B) Kit, satchel, portfolio, wardrobe, bag, tag, trunk, bill fold, outfit, manicure.

RÉDACTION. Les vacances sont terminées. Comme vous devez être pensionnaire dans une maison d'éducation située à des centaines de milles du foyer paternel, vous avez à faire votre malle et à y mettre tous les habits, objets, livres, dont vous aurez besoin dans le cours de l'année. Mentionnez la liste de ces divers effets en faisant des réflexions appropriées.

1. Une malle
— *A trunk*
2. Une trousse de manucure
— *A manicure case*
3. Une malle garde-robe
— *A wardrobe trunk*
4. Un sac de voyage
— *A club bag*
5. Une boîte à chapeaux
— *A hat box*
6. Un portefeuille
— *A pocketbook*
7. Un porte-monnaie
— *A change purse*
8. Un porte-adresse
— *A trunk tag*
9. Une écritoire
— *A writing case*
10. Une papeterie de voyage
— *A traveler's writing case*
11. Une valise à soufflets
— *A portmanteau*
12. Un porte-habit, une mallette
— *A suit case*
13. Un porte-colis
— *A parcel handle*
A) poignée : *handle* ; B) courroie : *strap*
14. Un nécessaire de toilette
— *A dressing kit*
15. Une trousse de voyage
— *A traveler's dressing set*
16. Une trousse d'outils
— *A tool kit*
17. Une fourre-tout
— *A traveler's outfit*
18. Une sacoches en fibre
— *A fibre satchel*
19. Un échéancier
— *A bill fold, a wallet*
20. Un porte-musique
— *A portfolio case*
21. Un nécessaire à pique-nique
— *A lunch kit*



16—ARTICLES POUR HOMMES

1. De la pommade
— *Pomade, massage cream*
2. Service à barbe, comprenant
[un miroir biseauté, un bol et
[un blaireau
— *Shaving set, with a bevelled*
[mirror, a mug and a brush

3. Un bol à barbe
— *A shaving mug*
4. Un cendrier
— *An ash tray*
5. Un rasoir de sûreté, un bol
[et un blaireau
— *A safety razor, a mug and a*
[brush

6. Un cuir automatique à raser
— *An automatic razor strop*
7. Un bâton de savon et un blai-
[reau
— *A shaving stick and a brush*
8. Un cuir à raser
— *A razor strop*
9. Des brassards
— *Arm bands*

QUESTIONS. 1. Quel est le but de la POMMADE ? — D'assouplir la peau, de lui donner du veloute et d'en faire disparaître toute sensation de brûlure.

2. Qu'est-ce qu'un miroir BISEAUTÉ ? — C'est un miroir dont le bord est taillé en biseau, c'est-à-dire obliquement.

3. A quoi sert le bol à barbe ? — A préparer de la MOUSSE avec du savon en pain ou en poudre.

4. De quoi est formée la partie supérieure de ce CENDRIER ? — D'un cercle auquel sont adaptés quatre POSE-CIGARES et un PORTE-ALLUMETTES.

7. Pourquoi appelle-t-on BLAIREAU ce pinceau à barbe ? — Parce qu'il est fait avec le poil de l'animal qui porte ce nom.

10. Quel est le nom de l'instrument ayant la forme d'une pince et qui sert à ouvrir les doigts de gant ? — Une QUILLE.

12. Comment se nomme la garniture intérieure d'un chapeau ? — La COIFFE.

17. De quelles parties se compose un briquet ? — D'une MOLETTE ou petite roue dentée, d'une PIERRE, d'une MÈCHE et d'un RÉSERVOIR à essence.

19. Un fume-cigarette et un porte-cigarettes sont-ils une même chose ? — Non ; un FUME-CIGARETTE est un petit tube au bout duquel on met la cigarette pour la fumer, tandis qu'un PORTE-CIGARETTES est un étui à cigarettes. La même différence existe entre le FUME-CIGARE et le PORTE-CIGARES.

20. De combien de parties se compose une pipe ? — De trois : le FOURNEAU, le TUYAU et le BOUT.

22. Quel est le nom de la tige garnie de poils dont on se sert pour nettoyer les tuyaux de pipe ? — Un GOUPILLON ou RAMONEUR.

24. Quelle différence y a-t-il entre une boîte DE cigares et une boîte à cigares ? — Une boîte DE cigares est plus ou moins remplie de cigares, alors qu'une boîte à cigares est vide.

Q. Comment désigne-t-on les parties extérieure et intérieure d'un cigare ? — La ROBE et la POUPÉE.

27. Avec quel vêtement ne faut-il pas confondre ce GILET ? — Avec le VESTON qui se met entre le GILET et le PALETOT.

28. Qui porte la CULOTTE LACÉE ? — L'explorateur, le touriste, l'alpiniste et l'amateur de sport en général.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Tondeuse, briquet, blaireau, culotte lacée, gousset, gilet, fume-cigare, cendrier, bol, miroir.

B) *Arm band, lace, cigar case, match holder, ash tray, cigarette mould, razor strop, moccasins, knickers, clipper.*

RÉDACTION. Dire les inconvénients du tabac, surtout de la cigarette, du point de vue de l'économie, de la propreté, de l'hygiène et du savoir-vivre. Que pensez-vous de l'usage de la cigarette, (a) chez les enfants, (b) chez les jeunes filles, (c) chez les dames ?

10. Des gants
— *Gloves*
11. Des lacets de bottine
— *Boot laces*
12. Un feutre mou et une canne
— *A soft hat and a cane*
13. Des souliers de chevreuil, des
— *Moccasins* [mocassins]
14. Un fixe-moustache
— *A mustache fastener*
15. Un rasoir de sûreté dans son
[écrin
— *A safety razor in its case*

16. Un cendrier sur pied
— *An ash tray on stand*
17. Un briquet
— *A lighter*
18. Un coupe-tabac
— *A tobacco cutter*

19. Un fume-cigarette et son étui
— *A cigarette tube and its case*

20. Une pipe en écume de mer
— *A meerschaum pipe*

21. Un moule à cigarette
— *A cigarette mould*

22. Une pipe et une blague
— *A pipe and a pouch*

23. Un plateau de fumeur
— *A smoker's tray*

24. Une boîte de cigares
— *A box of cigars*

25. Un étui à cigares
— *A cigar case*

26. Un écrin de pipe
— *A pipe case*

27. Un gilet
— *A vest*

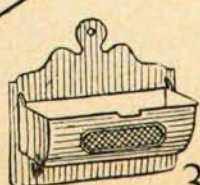
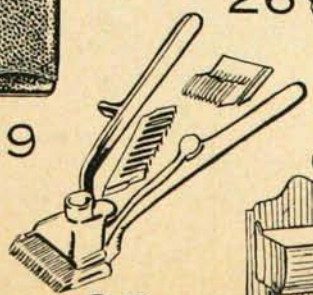
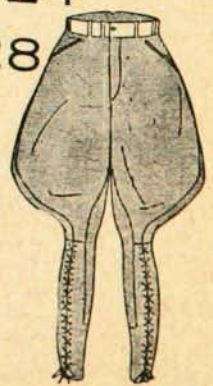
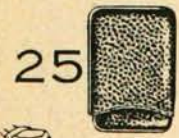
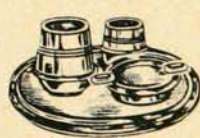
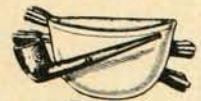
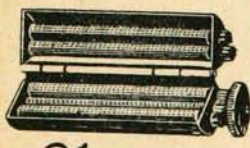
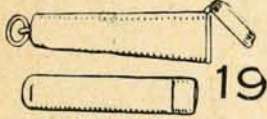
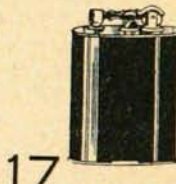
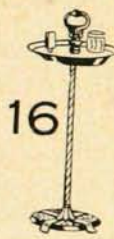
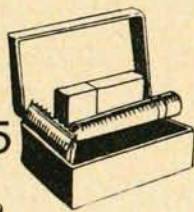
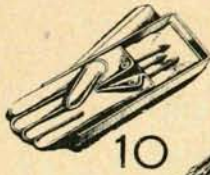
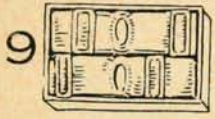
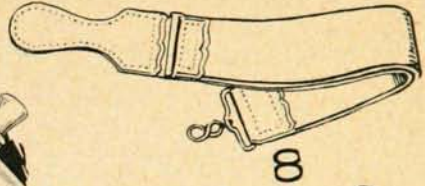
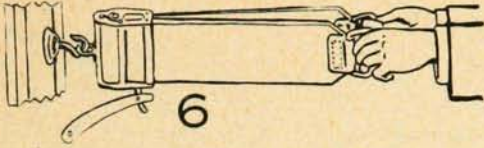
- A) goussets de gilet : *vest*

28. Une culotte lacée [pockets]
— *Knickers*

29. Des chevrons
— *Stripes*

30. Une tondeuse
— *A clipper*

31. Un porte-allumettes
— *A match holder*



17—USTENSILES DIVERS—I

- | | |
|--|--|
| 1. La ménagère
— <i>The housekeeper</i> | 3. Un service à liqueur
— <i>A drink set, a cordial set</i> |
| 2. Une marmite à confiture
— <i>A preserving kettle</i> | 4. Une rôtissoire
— <i>A roast pan</i> |

QUESTIONS. 1. Que remarquez-vous dans cette image ? — Une ménagère entourée d'ustensiles parmi lesquels on remarque une marmite, un entonnoir, une sauteuse, de petites poêles à frire et des cuillers.

Q. Qu'est-ce qu'une SAUTEUSE ? — C'est une casserole à bords peu élevés dans laquelle on fait sauter les viandes.

Q. Qu'est-ce que faire sauter une viande ? — C'est faire cuire avec de la graisse ou du beurre, à un grand feu, un morceau de viande en le faisant sauter de temps en temps pour empêcher qu'il n'adhère à la casserole.

2. Qu'est-ce qui tombe du couvercle de cette marmite ? — Des gouttes d'eau formées par la condensation de la vapeur provenant du liquide.

3. De quoi est composé ce SERVICE A LIQUEUR ? — D'un cabaret, de verres à pied et d'une carafe.

11. Qu'est-ce qu'un BEURRIER ? — Ce mot désigne soit un fabricant ou un vendeur de beurre, soit un récipient dans lequel on conserve le beurre et on le sert sur la table.

12. Pourquoi appelle-t-on CANTINE ce nécessaire à diner ? — La cantine étant un endroit où l'on sert à boire et à manger aux soldats, aux ouvriers d'un chantier, aux enfants d'école, ce mot peut aussi s'appliquer au récipient dans lequel les ouvriers et les enfants d'école apportent leur diner.

13. Qu'est-ce qu'un BAIN-MARIE ? — C'est un ustensile permettant de faire chauffer certaines substances délicates à l'eau bouillante au lieu de les placer directement sur le feu.

15. A quoi sert ce plateau de forme si originale ? — C'est un PLATEAU A GÂTEAU OU A SANDWICHS.

Q. Quel est le genre du mot SANDWICH et d'où vient ce mot ? — Ce mot vient du nom du comte de SANDWICH qui passe pour l'inventeur de ce mets. Il est du masculin.

Q. Qu'est-ce qu'un HOMME-SANDWICH ? — On appelle ainsi un homme qui se promène en public portant une pancarte-réclame d'assez grande dimension dans le dos et sur la poitrine. Ces deux pancartes sont unies l'une à l'autre par un lien qui s'applique sur les épaules.

16. Qu'a de particulier cette POÊLE A FRIRE ? — Elle est surmontée d'un couvercle et elle a une queue isolante.

Q. Qu'est-ce qu'une QUEUE ISOLANTE ? — C'est un manche recouvert de bois qui, conduisant peu la chaleur, empêche la ménagère de se brûler quand elle agite la casserole ou la retire du feu.

Q. Que veut dire l'expression : TENIR LA QUEUE DE LA POÊLE ? — Avoir la direction d'une affaire.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ci-dessous :

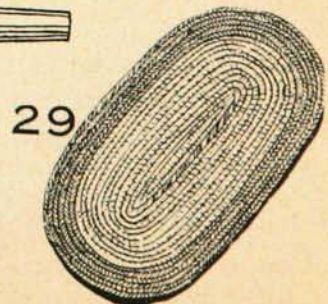
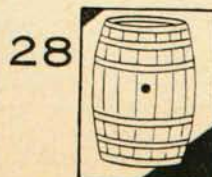
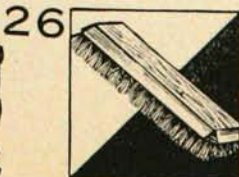
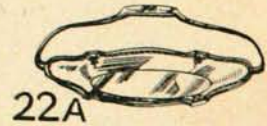
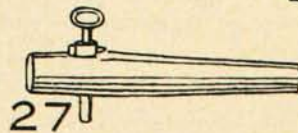
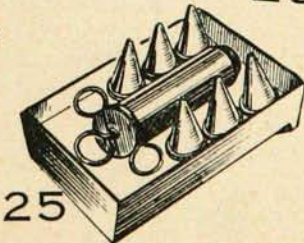
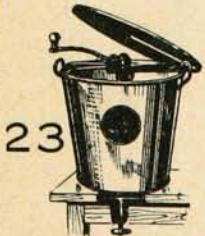
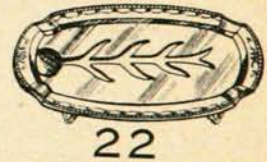
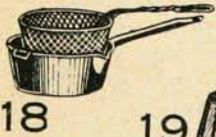
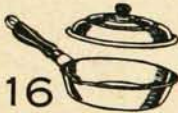
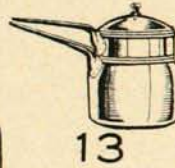
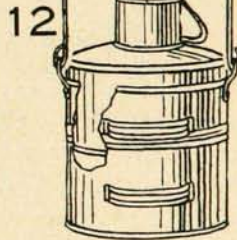
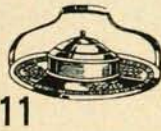
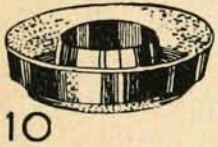
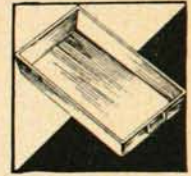
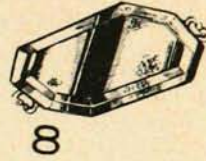
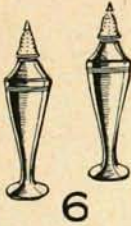
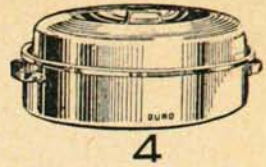
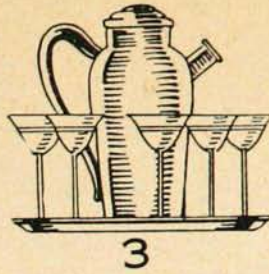
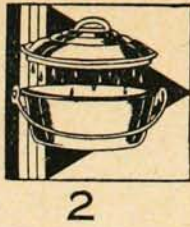
A) Bonbonnière, lèche-frite, sirupier, bain-marie, sauteuse, rôtissoire, cabaret, cannelle, paillason, marmite.

B) *Candy basket, faucet, jelly mould, cake basket, double boiler, jug, roaster, drip pan, barrel, sandwich.*

RÉDACTION. Nommez les meubles, linges et ustensiles que l'on voit ordinairement dans une cuisine et dites l'usage que l'on en fait.

- | | |
|---|--|
| 5. Une rôtissoire auto-arroseuse
— <i>A self-basting roaster</i> | 6. Une poivrière et une salière
— <i>A pepper and a salt shaker</i> |
| 7. Une corbeille à biscuits
— <i>A cake basket</i> | 8. Un cabaret
— <i>A tray</i> |
| 9. Une lèche-frite
— <i>A drip pan</i> | 10. Un moule à gâteau
— <i>A cake mould</i> |
| 11. Un beurrier couvert
— <i>A covered butter dish</i> | 12. Une cantine (à diner)
— <i>A lunch pail</i> |
| 13. Un bain-marie
— <i>A double boiler</i> | 14. Un compotier
— <i>A comport</i> |
| 15. Un plateau à sandwichs
— <i>A sandwich tray</i> | 16. Une poêle à frire avec couvercle
— <i>A frying pan with cover</i> |
| 17. Une théière
— <i>A tea pot, a tea kettle</i> | 18. Une friteuse
— <i>A French fryer</i> |
| 19. Un moule à gelée
— <i>A jelly mould</i> | 20. Un lave-mains, une cuvette
— <i>A hand-wash basin</i> |
| 21. Un sirupier
— <i>A syrup jug</i> | 22. Un plat-drain
— <i>A meat platter</i> |
| 22A. Une bonbonnière
— <i>A candy basket, a bonbon</i> | 23. Un pétrin mécanique [dish]
— <i>A dough mixer</i> |
| 24. Une garniture de toilette
— <i>A toilet set</i> | A) broc : <i>water pitcher</i> ; B) cuvette : <i>basin</i> ; C) porte-savon : <i>soap holder</i> . |
| 25. Un jeu de seringues à glacer
— <i>An icing syringe set</i> | 26. Une brosse à plancher
— <i>A floor brush</i> |
| 27. Une cannelle
— <i>A faucet</i> | 28. Un baril
— <i>A barrel</i> |
| 29. Une natte, un paillason
— <i>A door mat</i> | |

15-22-18-13-



18—USTENSILES DIVERS—II

1. Un monte-plats
— *A dish elevator, a dumb waiter*
2. Un réchaud à l'huile à deux
[feux]
— *An oil heater with two burners*
3. Un ramasse-couverts
— *A knife, fork, spoon box*
4. Un timbre de table
— *A call bell*

5. Une série de casseroles
— *A saucepan set*
6. Un rince-doigts
— *A finger bowl*
7. Une saucière
— *A sauce boat, a gravy boat*
8. Une puisette
— *A dipper*

9. Un service à découper
— *A carving set*
A) couteau : *knife* ; B) fourchette : *fork* ; C) fusil, queue-de-rat : *knife sharpener*
10. Un confiturier
— *A jam jar*
11. Une sorbetière
— *A freezer*
12. Un distributeur de cure-dents
— *A toothpick distributor*
13. Un ramasse-miettes
— *A crumb set*
A) pelle à miettes : *crumb scraper* ; B) brosse à miettes : *crumb brush* ; C) plateau à miettes : *crumb tray*
14. Une bassine à confiture
— *A preserving pan*
15. Un presse-citron
— *A lemon squeezer*
16. Un tranchet
— *A block*
17. Un hachoir
— *A food chopper*
18. Une rôtissoire
— *A roaster, a Dutch oven*
19. Un casse-noix
— *A nut cracker*
20. Un ouvre-tout (ouvre-boîte, [décapulateur, tire-bouchon])
— *A can and bottle opener*
21. Une épicerie de cuisine
— *A spice cabinet*
22. Un sucrier et un crémier
— *A sugar bowl and a cream jug*
23. Des coquetiers
— *Egg cups*
24. Un œufrier
— *An egg cup tray*
25. Une bonbonne, une dame-
— *A demijohn* [jeanne]
26. Un siphon (eau gazeuse)
— *A siphon bottle*
27. Un moule à gâteau
— *A cake pan*
28. Un fixe-nappe
— *A cloth fastener*
29. Des porte-couverts
— *Knife and fork holders*
30. Un service à liqueurs
— *A drink set, a decanter set*
31. Un égouttoir à vaisselle
— *A dish drainer*
32. Une bassine, un plat à vais-
— *A dish pan* [selle]

QUESTIONS. 1. A quoi sert un MONTE-PLATS. — A hisser les aliments et ustensiles de la cuisine à la salle à manger.

6. Qu'est-ce qu'un RINCE-DOIGTS ? — C'est un verre ou bol dans lequel on met de l'eau parfumée pour se rincer les doigts à la fin d'un repas.

11. Que fait-on avec une SORBETIÈRE ? — De la crème glacée et des sorbets. Le mécanisme est dans un seau en bois imputrescible (ne pourrissant pas).

12. A quoi sert cet accessoire de table ? — C'est un DISTRIBUTEUR de cure-dents. Dans cette boîte, les cure-dents sont à l'abri de la poussière et ne sont pas touchés par les doigts de tous ceux qui, dans les vases ouverts, se choisissent un cure-dent.

17. Décrivez ce HACHOIR. — Il est en fonte émaillée inoxydable (ne rouillant pas). A l'intérieur il y a une hélice d'entraînement faisant avancer vers un couteau multilame les viandes cuites ou crues, les légumes ou les fruits. Un dispositif à vis permet de le fixer à une table. Il est actionné par une manivelle à poignée.

19. Quelle est la particularité de ce CASSE-NOIX ? — Il est réversible, c'est-à-dire que, en retournant les branches, on peut briser des noix plus petites.

20. Que comprend cet OUVRE-TOUT ? — Un ouvre-boîte, pour ouvrir les boîtes de conserve ; un tire-bouchon, pour tirer les bouchons de liège et un décapulateur, pour faire sauter la capsule du goulot des bouteilles.

26. Décrivez ce SIPHON. — Il est en cristal, a un clissage en fil de fer et une tête à levier. On y met des ovules contenant du gaz carbonique.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

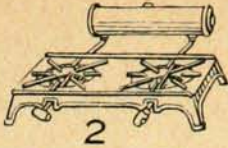
A) Queue-de-rat, siphon, rôtissoire, puisette, rince-doigts, coquetier, œufrier, ramasse-miettes, presse-citron, hachoir.

B) *Corkscrew, nut cracker, bottle opener, dipper, toothpick, roaster, dish pan, carboy, egg cup, cake pan.*

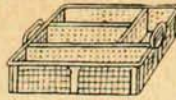
RÉDACTION. Dites les plaisirs qu'il y a pour une famille d'être réunie dans la salle à manger. C'est là qu'on refait ses forces physiques et morales. Le repas du soir est un repos après le rude labeur du jour. On commente les événements de la journée, on dit ce qu'on a fait et ce qu'on a vu ; grands frères et grandes sœurs, petits frères et petites sœurs se taquinent aimablement. La sage maman est toujours là pour reprendre, donner de bons conseils et faire des réflexions allant droit au cœur.



1



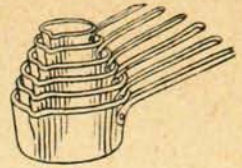
2



3



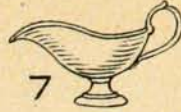
4



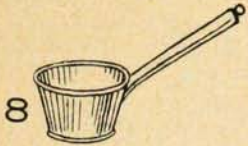
5



6



7



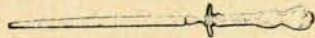
8



A



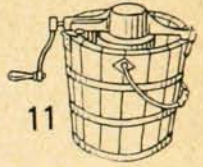
9 B



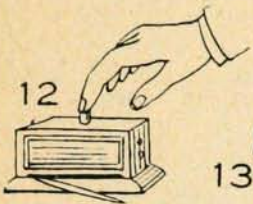
C



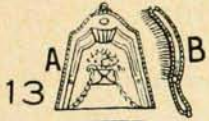
10



11



12



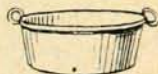
13 A



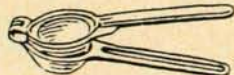
B



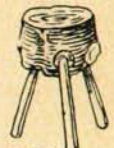
C



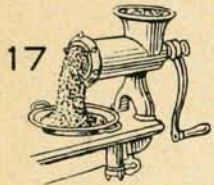
14



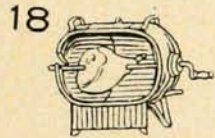
15



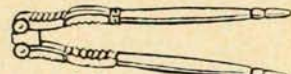
16



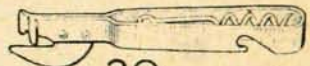
17



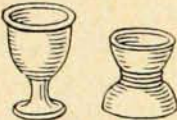
18



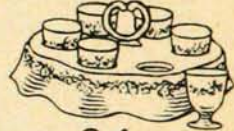
19



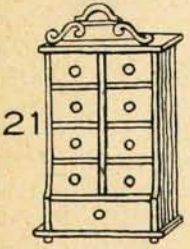
20



23



24



21



22



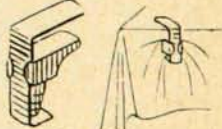
25



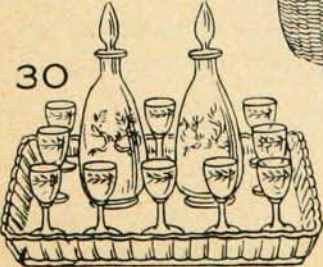
26



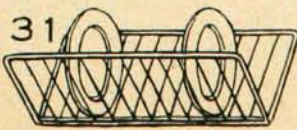
27



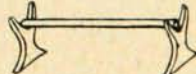
28



30



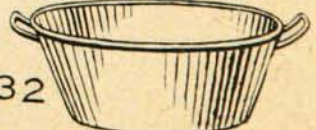
31



29



32



19—USTENSILES DIVERS—III

1. Un coupe-jambon
— *A ham slicer*
2. Un tranche-pomme
— *An apple cutter*

3. Un couperet
— *A meat cleaver*
4. Un écailleur à poisson
— *A fish scaler*

5. Une poissonnière
— *A fish kettle*
6. Une chasse-noyau
— *A cherry stoner*

QUESTIONS. 1. A quoi est utile le COUPE-JAMBON ? — A couper le jambon en tranches régulières et aussi minces que l'on veut, et ceci, à l'aide d'un GUIDE-JAMBON. Le couteau est rotatif et la manivelle à volant.

2. Que peut-on faire avec ce TRANCHE-POMME ? — Les lames rayonnantes permettent de couper les pommes d'un seul coup en tranches régulières et d'en extraire en même temps le trognon ou cœur.

5. A quoi sert une POISSONNIÈRE ? — A faire cuire le poisson. Avec la grille que l'on voit, on peut retirer le poisson tout d'une pièce sans le détériorer.

6. Avec quel instrument enlève-t-on les noyaux des fruits ? — Avec un CHASSE-NOYAU. La partie dans laquelle on met le fruit s'appelle BAGUE.

9. Qu'a de particulier ce PÈLE-POMME ? — Un dispositif d'entraînement à vis, un rabot mobile permettant de régler l'épaisseur de la pelure, un couteau spécial pour couper la pomme en tranches et en enlever la pelure.

10. Avec quoi frappe-t-on le disque du gong pour lui faire émettre des vibrations retentissantes ? — Avec un MAILLET FEUTRÉ.

12. Quel mouvement exécutent les deux agitateurs de ce fouet à œufs ? — Un mouvement ROTATIF INVERSE.

14. Qu'arriverait-il si l'on fermait hermétiquement la BOUILLLOIRE et si l'on en bouchait le BEC ? — La bouillloire éclaterait.

19. Comment les cure-dents sont-ils projetés au dehors de ce porte-cure-dents ? — Par un ÉJECTEUR ROTATIF.

23. Quelle différence y a-t-il entre un HUILIER (22) et une MÉNAGÈRE (23) ? — L'huilier ne contient ordinairement que l'huile et le vinaigre ; la ménagère est plus complète et contient aussi la moutarde, le poivre et le sel. (Voir le Larousse Universel.)

24. Pourquoi les COUVERTS A MOUTARDE sont-ils généralement en bois ? — Parce que le vinaigre et l'huile attaquaient le métal.

28. Pourquoi une PANETIÈRE est-elle plutôt en métal ? — Pour mettre le pain à l'abri de l'humidité et des rongeurs.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Ménagère, couperet, coupe-jambon, pèle-pomme, débouchoir, grille-pain, écailleur à poisson, louche, presse-citron.

B) *Toaster, cherry stoner, cruet, freezer, apple parer, cream bowl, kettle, steam, glass, sifter, meat cleaver.*

RÉDACTION. Quelles sont les qualités d'une bonne cuisinière ? Pourquoi doit-elle être ponctuelle ? Est-il important qu'elle soit propre ? Pourquoi doit-elle apprêter des mets hygiéniques ? Doit-elle connaître un peu de chimie et pour quelle raison ? Quel effet la bonne cuisine, les plats appétissants et agréables exercent-ils sur une famille ?

7. Une jardinière
— *A flower stand*

8. Un couvert
— *Fork and knife*

9. Un pèle-pomme
— *An apple parer*

10. Un gong
— *A table gong*

11. Un presse-citron
— *A lemon reamer*

12. Un fouet à œufs
— *An egg beater*

13. Un sac à provisions
— *A shopping bag*

14. Une bouillloire
— *A kettle*

- A) vapeur : *steam*

15. Une louche, une cuiller à pot
— *A ladle*

16. Une main d'épicier, une écope
— *A scoop*

17. Un ramasse-couvert
— *A cover tray*

18. Un tamis, un sas à farine
— *A flour sifter*

19. Un porte-cure-dents
— *A toothpick holder*

20. Une jarre à confiture
— *A jam jar*

21. Un verre
— *A glass*

22. Un huilier
— *A cruet*

23. Une ménagère
— *A cruet stand*

24. Un couvert à salade
— *Salad servers*

25. Un décapsulateur, un débouchoir, un ouvre-bouteille
— *A bottle opener*

26. Une jatte à crème, un saladier
— *A cream bowl, a salad bowl*

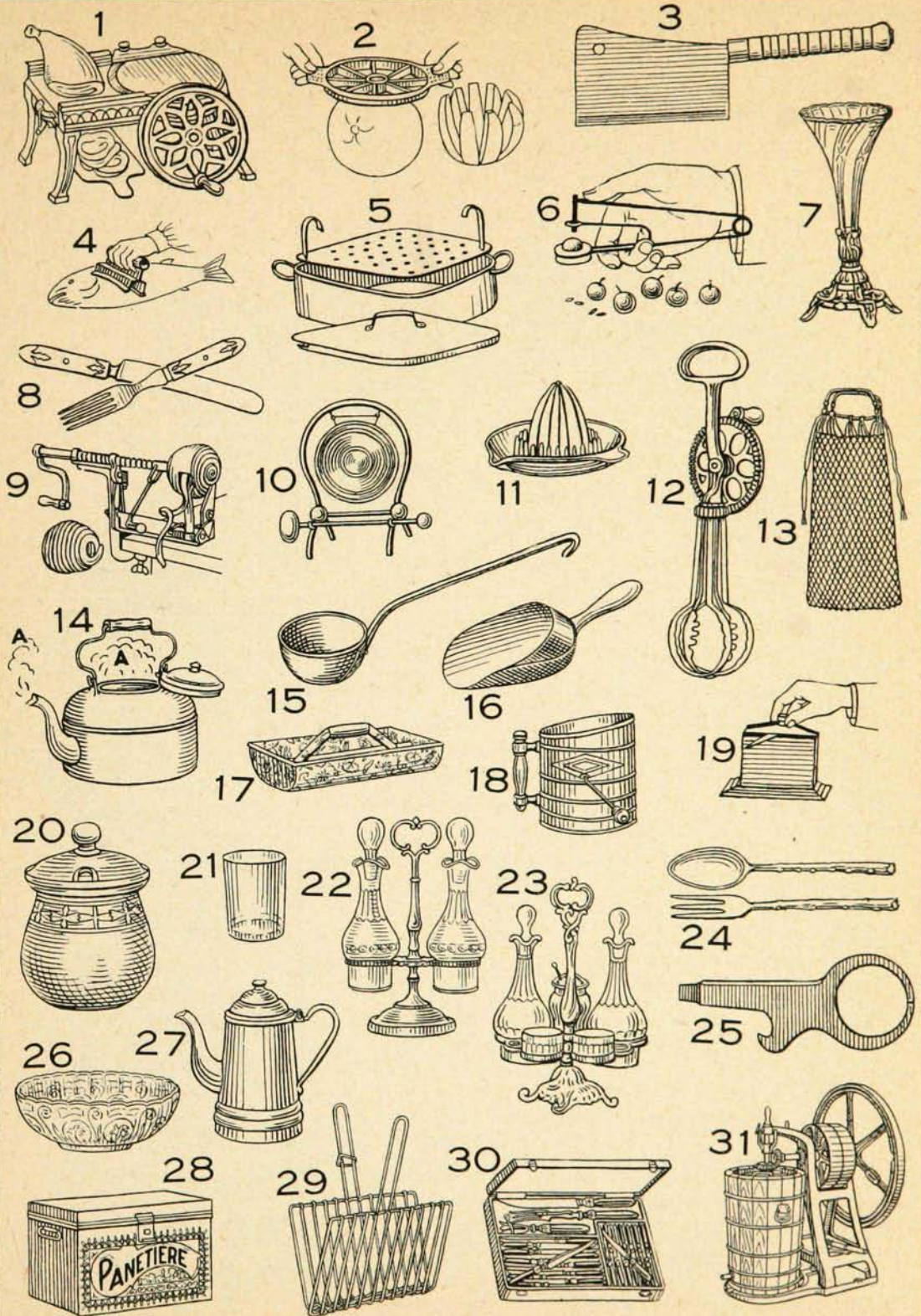
27. Une théière
— *A tea pot*

28. Une panetière
— *A bread box*

29. Un grille-pain
— *A toaster*

30. Une coutellerie
— *A cutlery service*

31. Une sorbetière
— *An ice cream freezer*



20—USTENSILES DIVERS—IV

QUESTIONS. 1. Que voyons-nous dans la page ci-contre ? — Des ustensiles de table à peu près tous de provenance française. La France étant le pays de la bonne cuisine, il est important de connaître ses accessoires de table.

Q. A quoi sert ce couteau ? — A couper les légumes en tranches fines pour faire de la JULIENNE (sorte de potage).

6. A quoi sert le CALE-PLAT ? — A pencher les plats pour y puiser plus facilement le jus ou la sauce.

9. Comment se nomme cet accessoire d'épicerie ? — C'est une MAIN D'ÉPICIER dont on fait usage pour prendre du sucre, de la farine, etc. La petite poignée du bout est une POUCKETTE.

12. Avec quoi coupe-t-on finement les aliments pour suppléer à la dentition ? — Avec un MASTICATEUR.

13. Qu'emploie-t-on pour broyer de la croûte de pain durci ? — Un MÂCHE-CROÛTE.

15. Qu'enlève-t-on avec un COUTEAU A ZESTER ? — Le ZESTE ou écorce extérieure jaune d'une orange ou d'un citron. On donne encore le nom de ZESTE à la cloison membraneuse qu'il y a à l'intérieur d'une noix.

Q. Que fait-on avec les zestes d'orange ou de citron ? — Des sirops et des remèdes.

Q. D'où vient le mot ZESTE ? — D'après le dictionnaire Bescherelle, ce serait une onomatopée venant du petit bruit qui se fait lorsqu'on glisse vivement, sur l'enveloppe des fruits, le tranchant d'un couteau.

19. Quel est l'avantage des PORTE-MENUS ? — D'empêcher le menu de traîner sur la table, de l'encombrer en prenant la place des plats, de se salir et de salir la nappe.

20. Que met-on dans ce petit vase en forme d'auge ? — Des CURE-DENTS.

Q. En quoi sont ordinairement faits les CURE-DENTS ? — En bois, ou avec des HAMPES de plumes d'oie. L'autre partie d'une plume qui est recouverte de BARBULES se nomme TIGE.

24. Quand on mange du poisson, qu'est-il à propos de fixer au bord de chaque assiette pour y déposer les arêtes ? — Un PORTE-ARÊTES.

25. Avec quel ustensile sert-on les fraises naturelles ? — Avec une SPATULE ou PELLE A FRAISES.

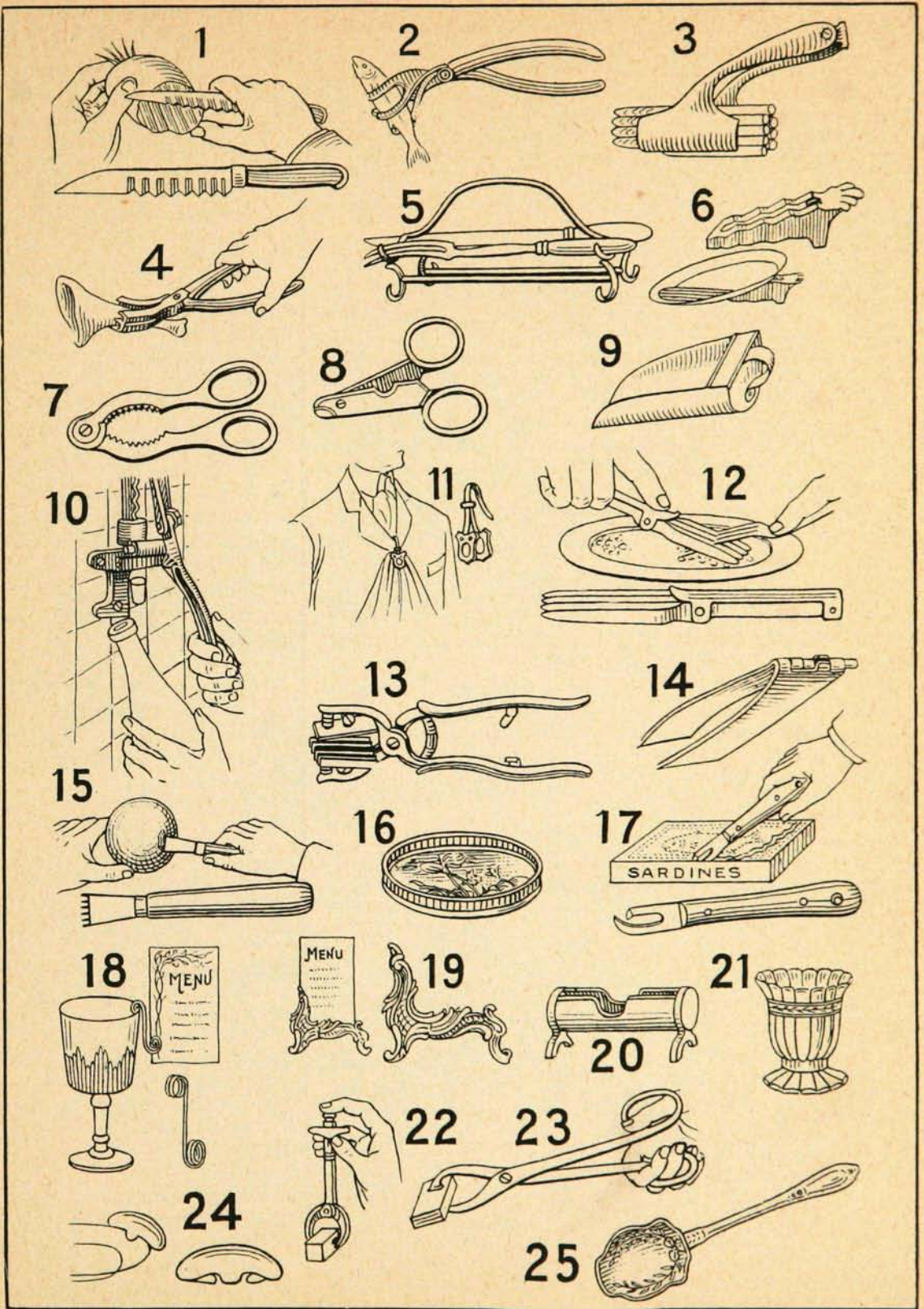
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Asperge, poisson, zeste, tire-bouchon, porte-menu, cure-dent, décapsulateur, ouvre-boîte, main d'épicier, mâche-croûte.

B) Strawberry, tongs, fish, sugar, bottle opener, can opener, knife, toothpick, napkin, bottle tray.

RÉDACTION. Nommez les meubles, linges et ustensiles que l'on voit ordinairement dans une salle à manger et dites l'usage qu'on en fait.

1. Un couteau à julienne
— *A vegetable knife*
2. La pince à poisson
— *The fish tongs*
3. La pince à asperges
— *The asparagus tongs*
4. La pince à gigot
— *The leg tongs*
5. Un porte-service à dépecer
— *A carving-set holder*
6. Un cale-plat
— *A dish incliner*
7. Un décapsulateur
— *A crown bottle opener*
8. Un débouchoir
— *A bottle opener*
9. Une main d'épicier
— *A scoop*
10. Un tire-bouchon mural
— *A bracket corkscrew*
11. Un fixe-serviette
— *A napkin fastener*
12. Un masticateur
— *A masticator*
13. Un mâche-croûte
— *A crust crumbler*
14. Un plumoir
— *A fowl-plucking tongs*
15. Un couteau à zester
— *A zesting knife*
16. Un dessous de bouteille
— *A bottle tray*
17. Un ouvre-boîte
— *A can opener*
18. Un verre porte-menu
— *A menu-holder glass*
19. Un porte-menu
— *A menu stand*
20. Un porte-cure-dents
— *A toothpick holder*
21. Un porte-cure-dents
— *A toothpick holder*
22. La pince à sucre
— *The sugar tongs*
23. La pince à sucre
— *The sugar tongs*
24. Un porte-arêtes
— *A fish bone holder*
25. Une spatule à fraises
— *A strawberry spoon*



21—LE BLANCHISSAGE

QUESTIONS. 1. Que fait la blanchisseuse, au grand air, près de la maison ? — Elle lave le linge de la famille dans un BAQUET ou CUVETTE.

2. Quelle force motrice fait fonctionner cette LAVEUSE MÉCANIQUE ? — La force hydraulique provenant de la pression de l'eau du robinet.

3. À quoi sert cette POULIE ? — À faire mouvoir plus facilement la corde à linge quand on la tire.

4. De quoi est recouverte cette PLANCHE À LAVER ? — De zinc ondulé, pour rendre plus efficace le frottement du linge.

6. Qu'y a-t-il à l'intérieur de cette LAVEUSE À BRAS ? — Un dispositif remuant le linge pour permettre à l'eau de le pénétrer plus facilement.

7. Décrivez cette ESSOREUSE. — Elle est composée d'un bâti en bois se fixant sur un baquet ou une cuvette. Deux cylindres caoutchoutés réglables, actionnés en sens contraires par une manivelle agissant sur un système d'engrenage, essorent les pièces de linge en chassant l'eau. L'écartement des rouleaux est réglable par deux vis de serrage que l'on voit sur le bâti. En dessous est une manivelle amovible.

10. Quel est le nom de cette planche montée sur pied et spécialement adaptée pour le repassage des habits ? — Une JEANNETTE, un PASSE-CARREAU ou un CIFRAN.

12. Quel est cet appareil ayant la forme d'un CHEVALET ? — C'est un PORTE-CUVETTES. La partie supérieure du milieu est destinée à recevoir une essoreuse.

13. Comment s'appelle ce panier à linge en osier tressé ? — Une MANNE.

15. Comment opère cette LAVEUSE AUTOMATIQUE. — Elle aspire et refoule l'eau à travers les tissus.

20. Que fait cette ménagère ? — Elle emplit un seau d'eau en tournant la MANETTE du robinet.

21. Pourquoi dites-vous que les branches de ce SÉCHOIR sont ARTICULÉES ? — Parce qu'elles se plient à la manière d'une articulation.

22. En quoi est cette CUVETTE ? — En tôle galvanisée.

25. Quel est le rôle de ce DÉVIDOIR ? — D'enrouler la corde à linge pour la mettre à l'abri de la poussière, de la pluie ou de la neige.

27. Par quelle force motrice est actionnée cette LAVEUSE ? — Par l'air comprimé.

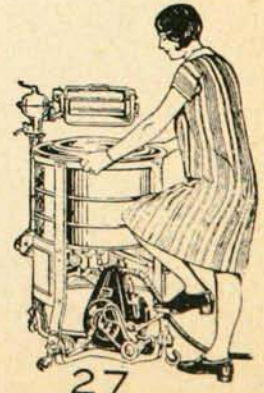
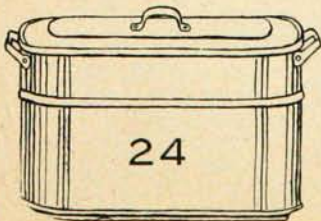
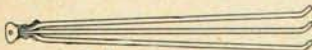
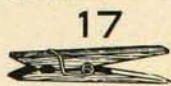
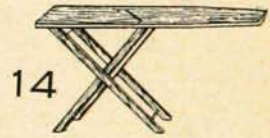
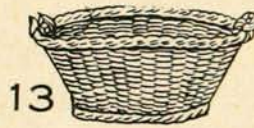
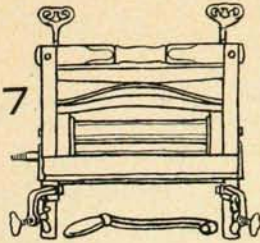
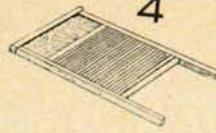
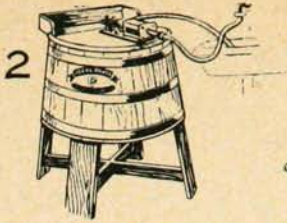
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Robinet, essoreuse, laveuse, repassage, lessiveuse, séchoir, manne, pain de savon, poulie, fichoir, cuvette.

B) *Ironing, wash tub, wash board, clothes lines, wringer, pulley, washerwoman, soap cake, clothes pin, boiler.*

RÉDACTION. Le lundi, chez vous, c'est la journée du blanchissage. Dites-nous ce qui se passe. Qui fait le tour des chambres pour recueillir le linge à laver ? Une buée humide emplit la maison. N'entendez-vous pas le bruit régulier de la laveuse mécanique, puis le frottement du linge sur la planche à laver ? On étend le linge, la literie, la bonneterie, etc., sur la corde qui fait grincer les poulies. Demain sera le jour du repassage.

1. Une blanchisseuse
— *A washerwoman, a laundress*
2. Une laveuse à force hydraulique
— *A water-power washer* [lique]
3. Une poulie de corde à linge
— *A clothes line pulley*
4. Une planche à laver
— *A wash board*
5. Un pain de savon
— *A cake of soap*
6. Une laveuse à main
— *A hand washing machine*
7. Une essoreuse
— *A wringer*
8. Une blanchisseuse épuisée
— *An exhausted laundress*
9. Une cuvette à laver
— *A wash tub*
10. Le repassage
— *The ironing*
11. Une corde à linge
— *A clothes line*
12. Un porte-cuvettes
— *A tub and wringer stand*
13. Une manne à linge
— *A clothes basket*
14. Une table pliante à repasser
— *A folding ironing table*
15. Une laveuse par vide
— *A vacuum washer*
16. Un fichoir
— *A clothes pin*
17. Une pince à linge
— *A spring clothes pin*
18. Un fer à repasser électrique
— *An electric iron*
19. Un jeu de fer à repasser
— *A sad iron set*
20. Une prise d'eau au robinet
— *Taking water from the tap*
21. Un séchoir
— *A clothes rack*
22. Une cuvette
— *A wash tub*
23. Un panier à linge
— *A clothes basket*
24. Une lessiveuse
— *A boiler*
25. Une corde à dévidoir
— *A reel-in clothes line*
26. Un pain de savon
— *A cake of soap*
27. Une laveuse à air comprimé
— *A compressed-air washer*



22—NETTOYAGE ET ÉPOUSSETAGE

QUESTIONS. 1. Que fait cette diligente MÉNAGÈRE ? — Elle est à peindre une chaise.

2. Pourquoi peinture-t-on les meubles et les maisons ? — Afin de leur donner une meilleure apparence, et d'empêcher le bois de se gâter et le fer de rouiller, en vertu du dicton populaire : protégez la surface et vous protégez le tout.

Q. A quoi sert le chasse-poussière ? — A enlever la poussière des fauteuils, canapés, chaises rembourrées et autres meubles.

3. D'où vient le nom donné à la POUBELLE ? — D'Eugène Poubelle, préfet de la Seine qui la rendit obligatoire à tous les propriétaires de Paris.

Q. A quoi sert la PÉDALE de la poubelle ? — A soulever le couvercle sans se salir les mains, ou quand elles sont embarrassées.

4. Quel est le but du dispositif adapté à ce seau de ménage ? — Cet essoreur sert à chasser l'eau des vadrouilles sans qu'il soit nécessaire de les tordre avec les mains.

8. A quoi sert la TAPETTE ? — A battre les tapis.

9. Et le GOUPILLON ? — A nettoyer les cheminées de lampe et les récipients à large ouverture. Ce nom vient de GOUPIL (renard), à cause de la ressemblance de cet ustensile avec la queue du renard.

12. N'y a-t-il que le papier collant pour faire la guerre aux mouches ? — Il y a encore le papier-poison et la sorte de tapette appelée TUE-MOUCHE.

14. Quelle est la caractéristique de L'ASPIRATEUR DE POUSSIÈRE ? — C'est de nettoyer à fond sans soulever les poussières, et répandre les germes et microbes qu'elles contiennent. Le nettoyage et l'époussetage ordinaires ont l'inconvénient d'étendre partout une bonne partie de la poussière qu'il faudrait plutôt enlever.

15. En quoi est fait ce PLUMEAU ? — En plumes de dindon ; on l'appelle encore ÉPOUSSETTE et HOUSOIR.

16. Qu'y a-t-il au sommet de cet ESCABEAU de ménage ? — Un PORTE-SEAU.

17. Quelle différence y a-t-il entre la vadrouille de corde (17) et la vadrouille ordinaire (7) ? — La vadrouille de corde sert à enlever la poussière, tandis que l'autre s'emploie pour laver le plancher à grande eau. Si le plancher n'est pas ciré, il est bon d'humecter la vadrouille de corde.

20. Que tient cette femme dans sa main ? — Une tringle de rideau.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Peinturage, balai roulant, vadrouille, tue-mouche, chasse-poussière, pelle à poussière, aspirateur, lave-vitre, papier peint, époussette.

B) *Dust pan, stepladder, vacuum cleaner, mop, broom, carpet cleaner, feather duster, wallpaper, garbage pail, fly killer.*

RÉDACTION. Dites-nous les avantages de la propreté au foyer. Le séjour n'en est-il pas plus charmant ? N'est-ce pas que le foyer même le plus pauvre a de l'attrait, si la propreté fait reluire tout l'ameublement, les murs, le parquet et le plafond ? Que contiennent la poussière et la saleté ? Sont-elles hygiéniques ? La propreté est le luxe du pauvre, a-t-on dit. Pourquoi ?

1. Le peinturage d'une chaise
— *The painting of a chair*

2. Un chasse-poussière
— *A carpet beater*

3. Une poubelle hygiénique
— *A garbage pail, a refuse receiver*

4. Un seau de vadrouille
— *A mop wringer pail*

5. Le collage du papier peint
— *The hanging of wallpaper*

6. Une vadrouille
— *A mop*

7. Un torchon de vadrouille
— *A mop cloth*

8. Une tapette
— *A carpet beater*

9. Un goupillon
— *A lamp cleaner*

10. Une pelle à poussière
— *A dust pan*

11. Le peinturage de la cuisine
— *The painting of the kitchen*

12. Un tue-mouche
— *A fly flap, a fly killer*

13. Un lave-vitre
— *A window brush*

14. Un aspirateur
— *A vacuum cleaner*

15. Un plumeau, une époussette,
— *A feather duster* [un houssoir]

16. Un escabeau de ménage avec
[porte-seau]
— *A household stepladder with*
[pail rack]

17. Une vadrouille antipoussière
— *A dry dusting mop*

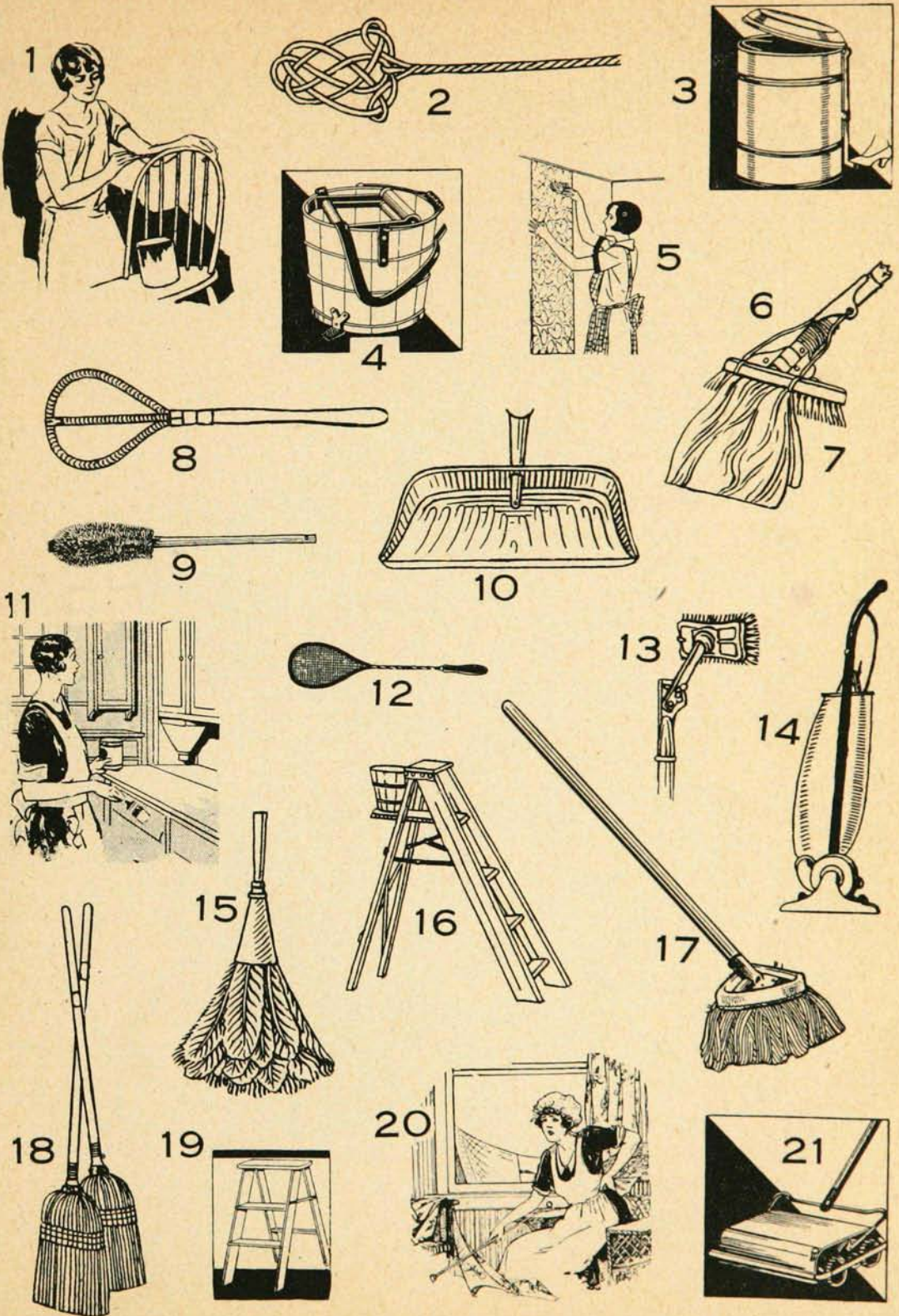
18. Des balais
— *Brooms*

19. Un marchepied
— *A footstep*

20. Une ménagère épuisée
— *An exhausted housekeeper*

21. Un balai roulant, un balai à
— *A carpet sweeper* [tapis]

9-3-



23—LA COUTURE

QUESTIONS. 1. Que fait cette COUTURIÈRE ? — Elle est à confectionner un vêtement.

Q. Quelle différence y a-t-il entre une COUTURIÈRE et une MODISTE ? — Une couturière est une ouvrière en couture, surtout en vêtements de femme ; une modiste fait ou vend des articles de mode, surtout des chapeaux de dame.

2. Comment s'appelle cette pièce mécanique d'une machine à coudre ? — Une NAVETTE, à cause de sa ressemblance avec un petit navire. On donne aussi le nom de NAVETTE à un véhicule qui fait des voyages fréquents entre deux points, comme une navette dans un métier. FAIRE LA NAVETTE, c'est avoir beaucoup de va-et-vient.

4. Comment se nomme ce petit cylindre en métal qui entre dans la navette ? — Une CANETTE. On y enroule le fil.

5. À quoi sert cet enlacement d'initiales que l'on appelle chiffre ou MONOGRAMME ? — À marquer le linge.

6. Avec quoi mesure-t-on le linge ? — Avec un galon à mesurer. En France, on mesure au mètre ; ici, la verge est la mesure officielle.

9. Est-ce là un étui à ciseaux ? — C'est plutôt une GAINÉ.

11. Quel est ce récipient en osier avec couvercle ? — C'est une CORBEILLE À OUVRAGE.

12. Et ce petit meuble sur pied ? — C'est un COFFRET À COUTURE.

14. Quel est ce petit meuble à couture ? — C'est une TRAVAILLEUSE.

Q. Qu'est-ce que STOPPER une étoffe ? — C'est réparer une déchirure en refaisant la trame et la chaîne de l'étoffe. Ce mot est synonyme de rentraire.

Q. Qu'est-ce qu'un MANNEQUIN ? — C'est une forme d'homme, de femme ou d'enfant, en bois ou autre substance, sur laquelle les tailleurs et les couturières essaient les vêtements ou les étalent. On donne aussi le nom de mannequins aux jeunes filles ou femmes qui endossent momentanément les nouveaux modèles de vêtements ou de fourrures pour en faire ressortir la valeur. Ces expositions de manneaux, de robes ou de fourrures sont ordinairement faites par les grands magasins.

Q. Le trou d'une aiguille n'a-t-il pas un nom spécial ? — On dit préféablement le CHAS d'une aiguille.

Q. Qu'est-ce que RAVAUDER ? — Ce mot est synonyme de raccommoder.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Lingère, couturière, dé, épinglier, travailleuse, canette, navette, ciseaux, fuseau, monogramme.

B) *Thimble, pin cushion, sewing machine, safety pin, sewing kit, tape measure, shuttle, bobbin, seamstress, spool.*

RÉDACTION. Au retour de la classe, vous trouvez votre mère occupée à vous confectionner un vêtement. D'où proviennent la laine, le coton et la soie des tissus qu'elle travaille ? De quels outils se sert-elle pour couper le linge, le mesurer, le coudre ? D'où viennent les fourrures ? Quelles sont celles qui sont le plus portées ? Parlez de la bonté de votre mère travaillant, non seulement le jour, mais tard dans la soirée pour vous faire de jolis vêtements, chauds ou légers, selon la saison.

1. Une couturière, une lingère
— *A seamstress*

2. Une navette
— *A shuttle*

3. Une machine à coudre
— *A sewing machine*

A) tête : *head* ; B) rouleau, fuseau : *bobbin* ; C) volant : *fly wheel* ; D) dévidoir : *reel* ; E) bâti : *frame* ; F) roue motrice : *motor wheel* ; G) pédale : *pedal*

4. Une canette
— *A bobbin*

5. Un chiffre, un monogramme
— *A monogram*

6. Un galon à mesurer
— *A tape measure*

7. Des ciseaux
— *Scissors*

8. Un rouleau, un fuseau de fil
— *A spool of thread*

9. Un étui à ciseaux
— *A scissors case*

10. Une piqueuse
— *A stitcher*

11. Une corbeille à ouvrage
— *A sewing basket*

12. Un coffret à couture
— *A sewing cabinet*

13. Un panier à ouvrage
— *A sewing kit*

14. Une travailleuse
— *A work basket*

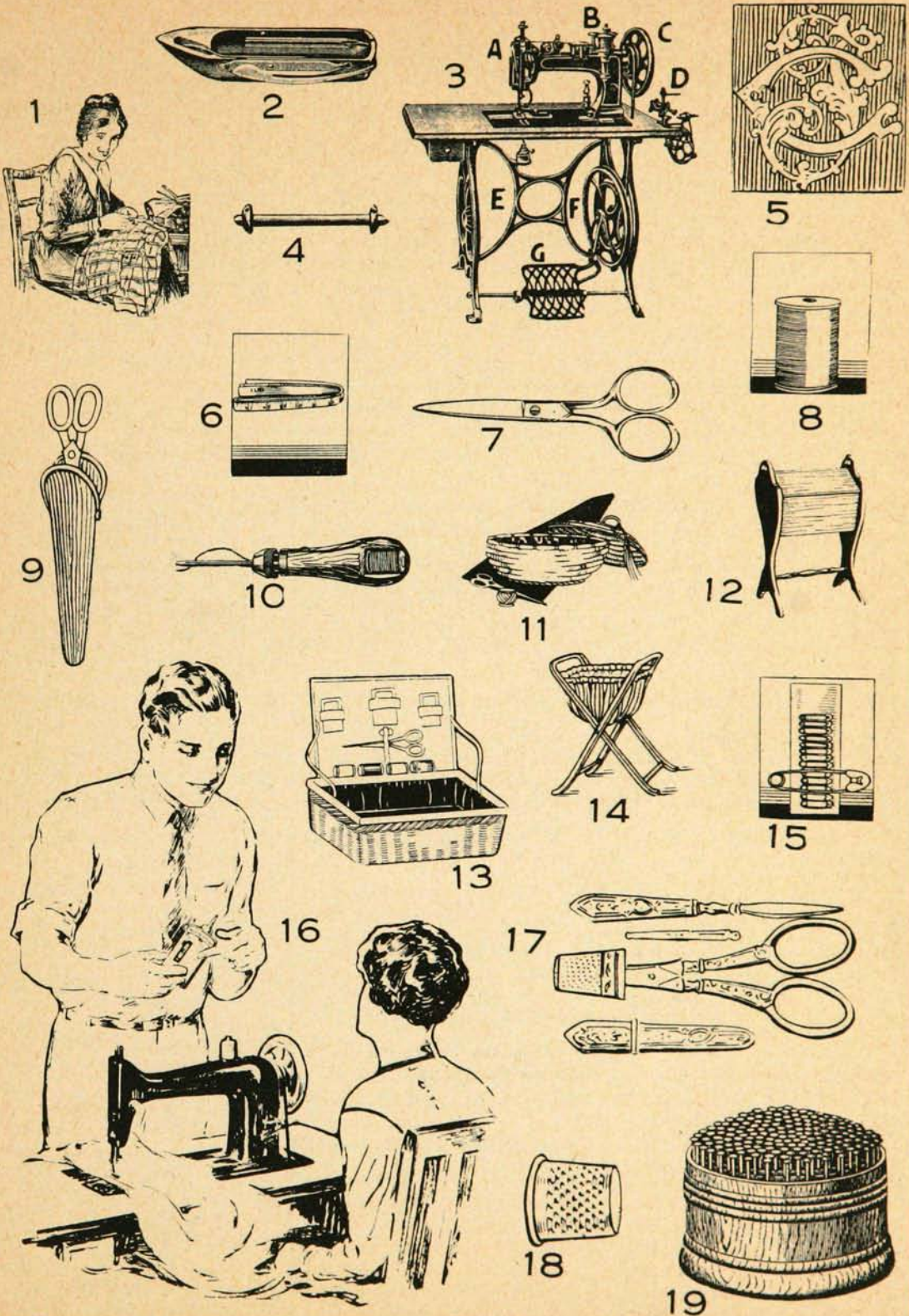
15. Une carte d'épingles de sûreté
— *A safety pin card*

16. Une bonne huile de machine à [coudre]
— *A good sewing machine oil*

17. Un nécessaire à broder
— *An embroidery set*

18. Un dé
— *A thimble*

19. Un épinglier
— *A pin cushion*



24—TABLES ET BUREAUX

QUESTIONS. 1. Qu'est-ce qu'un ÉBÉNISTE ? — C'est un ouvrier qui fait des meubles.

Q. Que fait Monsieur Larose ? — Il fait des marques sur une planche au moyen d'un CRAYON et d'une ÉQUERRE. Près de lui est un RABOT.

Q. D'où viennent les expressions LES TRÉTEAUX POLITIQUES, MONTER SUR LES TRÉTEAUX ? — Comme les orateurs politiques, les charlatans, les opérateurs forains, les saltimbanques parlent souvent sur des tribunes ainsi dressées, ces expressions sont faciles à expliquer quant à leur provenance et à leur signification. L'expression MONTER SUR LES TRÉTEAUX a aujourd'hui un sens plus noble ; elle signifie : se faire acteur.

4. Qu'a de particulier cette TABLE PLIANTE ? — Lorsque les deux ABATTANTS sont baissés, elle occupe bien peu d'espace. L'abat-tant est maintenu horizontalement, soit par un COULISSEAU (barre de bois que l'on tire), soit par un PATIN (pied pivotant). Chacun des supports arqués sur lesquels bascule un berceau ou une berceuse se nomme aussi PATIN.

5. Quel est ce petit meuble ? — C'est un PORTE-PHONE ou table de téléphone. A l'intérieur est placé un appareil téléphonique.

7. Où se place la TABLE DE CHEVET ? — A la tête du lit. On y met sa montre, un réveille-matin, ses bijoux, des allumettes, des remèdes, etc.

8. Que met-on ordinairement sur une SELLETTE ? — Une grosse lampe ornementale.

9. Quel est le nom de cette table ? — C'est une GIGOGNE.

Q. Pourquoi ce nom ? — Ce nom vient de la mère Gigogne, personne imaginaire dans les jupes de laquelle beaucoup d'enfants se cachent. Ces tables qui se télescopent toutes les unes dans les autres de manière à ne tenir que la place d'une, rappellent la mère Gigogne.

12. Quelle est la forme des pieds de ce PORTE-POTICHE ? — Ils sont CINTRÉS.

13. A quoi est destinée la partie inférieure de cette TABLE LI-SEUSE ? — A y ranger des livres.

14. Où se place cette BANQUETTE ? — Devant un récepteur radio-phonique, alors que le radiophile s'efforce de capter tel ou tel poste émetteur.

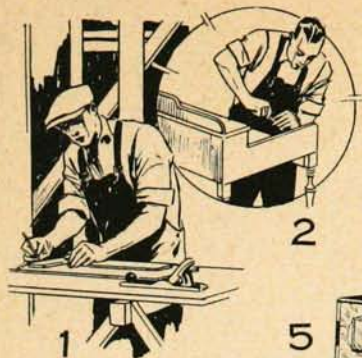
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Rallonge, table, abatant, étagère, vivoir, secrétaire, pose-pieds, gigogne, banquette, tabouret.

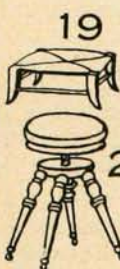
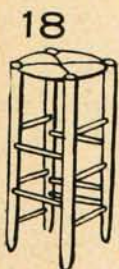
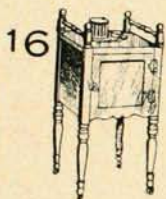
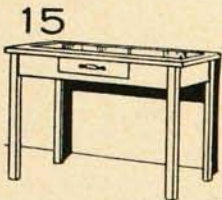
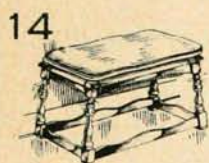
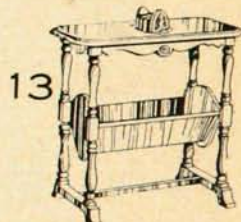
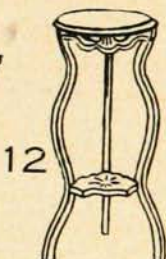
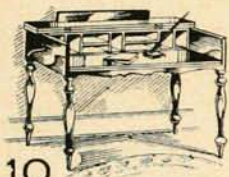
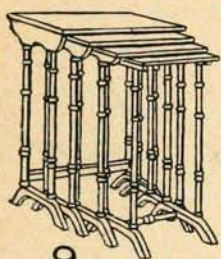
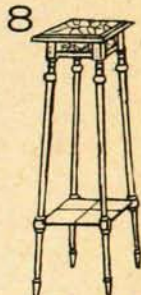
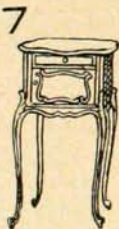
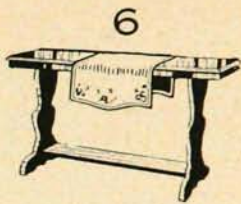
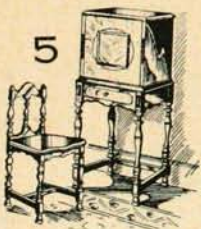
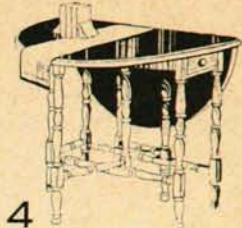
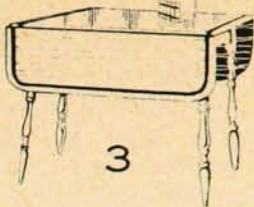
B) *Card table, writing desk, whatnot, piano stool, foot stool, cabinet maker, table, living-room, lamp table, radio bench.*

RÉDACTION. Que se passe-t-il chaque soir à la veillée autour de la TABLE DE FAMILLE ? Que fait votre mère ? Sans doute elle coud, tout en surveillant petits et grands. Et votre père, il lit son journal, je suppose ? Votre grande sœur, elle tricote ou elle brode ? Sans trop de distractions, vous faites vos devoirs, tandis que les plus petits s'amusent. Dites le bonheur que vous ressentez auprès de ce meuble familial, LA TABLE DE FAMILLE.

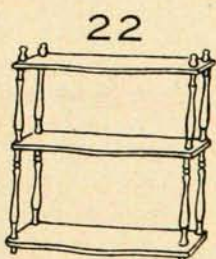
1. Un ébéniste
— *A cabinet maker*
2. La fabrication d'un bureau
— *The making of a desk*
3. Une table de vivoir
— *A living-room table*
4. Une table pliante
— *A gateleg table*
5. Un porte-*phone*
— *A telephone cabinet*
6. Une table chesterfield
— *A Chesterfield table*
7. Une table de chevet
— *A bed-side table*
8. Une sellette
— *A lamp table*
9. Une gigogne
— *A telescope table*
10. Un secrétaire
— *A writing desk*
11. Une étagère applique
— *A bracket whatnot*
12. Un porte-potiche
— *A flower vase stand*
13. Une liseuse
— *A trough table*
14. Une banquette de radio
— *A radio bench*
15. Une table de cuisine
— *A kitchen table*
16. Une table de fumeur
— *A smoker's cabinet*
17. Une table en osier
— *A reed table*
18. Un tabouret de bureau
— *An office stool*
19. Un pose-pieds, un pouf
— *A foot stool*
20. Un tabouret de piano
— *A piano stool*
21. Un tabouret de comptoir
— *A counter stool*
22. Une étagère
— *A whatnot*
23. Un porte-bijoux
— *A jewel cabinet*
24. Une étagère d'angle
— *A corner whatnot*
25. Un bureau d'affaires
— *An office desk*
26. Une table à cartes
— *A card table*
27. Une demi-lune
— *An end table*
28. Une table à rallonge
— *An extension table*
A) abatant : *flap, leaf*



2



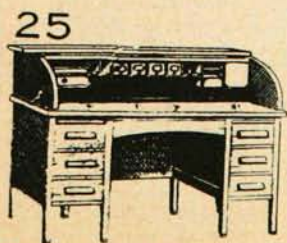
20



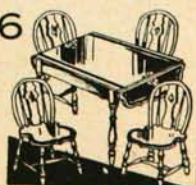
23



24



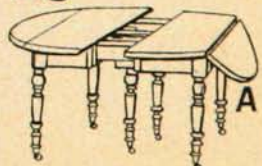
26



27



28



A

25—MEUBLES DIVERS

QUESTIONS. 1. Que comprend ordinairement un LIT GARNI ? — Une charpente ou châlit, un sommier élastique, un matelas, des draps, des couvertures, un édredon, un couvre-lit, des oreillers.

Q. Par quoi peut-on remplacer le SOMMIER ÉLASTIQUE ? — Par une PAILLASSE. Les petites planches qui supportent la paille se nomment GOBERGES.

Q. Avec quoi recouvre-t-on les OREILLERS ? — Avec des TAIES.

Q. De quoi est fait le MATELAS ? — De crin ou de laine.

Q. De quoi sont remplies les oreillers ? — De la plume de nos oiseaux de basse-cour, tels que l'oie, le canard, la poule.

Q. Qu'est-ce qu'une DESCENTE DE LIT ? — C'est un petit tapis placé à côté du lit pour protéger les pieds nus ou à peine chaussés.

Q. Qu'est-ce que le CHEVET ? — C'est la tête du lit.

Q. Les lits à rideaux sont-ils hygiéniques ? — Non, parce que l'air ne peut y circuler librement.

Q. Les lits et les oreillers de plume sont-ils recommandables ? — Non, parce que étant trop mous et trop chauds, ils amollissent et affaiblissent l'organisme.

8. A quoi sert ce BUFFET ? — A mettre les accessoires de table.

12. Dans quelle position est ce MIROIR ? — C'est un MIROIR VERTICAL, c'est-à-dire ayant une position de haut en bas.

13. Et celui-ci ? — C'est un MIROIR HORIZONTAL, qui se place ordinairement au-dessus d'une cheminée.

15. Que met-on dans ce COFFRE ? — Les laines et les fourrures, pour les préserver des mites.

18. Pourquoi désigne-t-on ce meuble sous le nom de TABLE DE MERCERIE ? — Parce qu'elle est destinée à recevoir du fil, des aiguilles, du galon, etc.

Q. Qu'ont de particulier les deux bouts ? — Ils sont pivotants et remplis de petits compartiments commodes.

21. Quel nom donne-t-on à cette horloge ? — C'est une HORLOGE GRAND-PÈRE ou HORLOGE DE PARQUET ; en France, on dit : HORLOGE À GAINÉ.

Q. Pourquoi dit-on horloge de parquet ? — Pour la distinguer de l'horloge murale, qui est fixée au mur.

23. Quel nom donne-t-on à un petit salon intime et élégant ? — BOUDOIR.

Q. Comment la pièce de la maison où la famille se réunit pour mener la vie commune se nomme-t-elle ? — Le VIVROI ; ce mot, relativement récent, rappelle fumoir, ouvroir, dortoir, lavoir, boudoir.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Paravent, commode, chiffonnier, coiffeuse, miroir, porte-journaux, vaisselier, berceuse, banquette, coussin.

B) *Wardrobe, mirror, chest, rug, chair, rocker, arm chair, screen, dresser, bed.*

RÉDACTION. La chambre à coucher. Y séjournons-nous longtemps ? Quels ornements religieux doit-on y trouver ? Que faut-il pour qu'elle soit hygiénique ? Pourquoi ne faut-il pas y garder des aliments, des fruits, du linge qui attend le blanchissage ? Pourquoi dormir la fenêtre ouverte ?

1. Un lit garni
— *A furnished bed*

2. Une commode
— *A chiffonnier, a chest of drawers*

3. Une coiffeuse
— *A vanity dresser*

4. Un canapé
— *A divanette*

5. Un fauteuil
— *An armchair*

6. Le dossier
— *The back*

7. Un chiffonnier
— *A dresser*

8. Un buffet
— *A buffet*

9. Un vaisselier
— *A china cabinet*

10. Une carpeite
— *A rug*

11. Un porte-journaux
— *A magazine stand*

12. Un miroir mural
— *A wall mirror*

13. Un miroir de cheminée
— *A mantel mirror*

14. Un coussin
— *A cushion*

15. Un coffre en cèdre
— *A cedar chest*

16. Un coin-de-feu
— *A corner chair*

17. Une banquette romaine
— *A roman chair*

18. Un cabinet à merceries
— *A smallware cabinet*

19. Une berceuse
— *A rocker*

20. Un paravent
— *A folding screen*

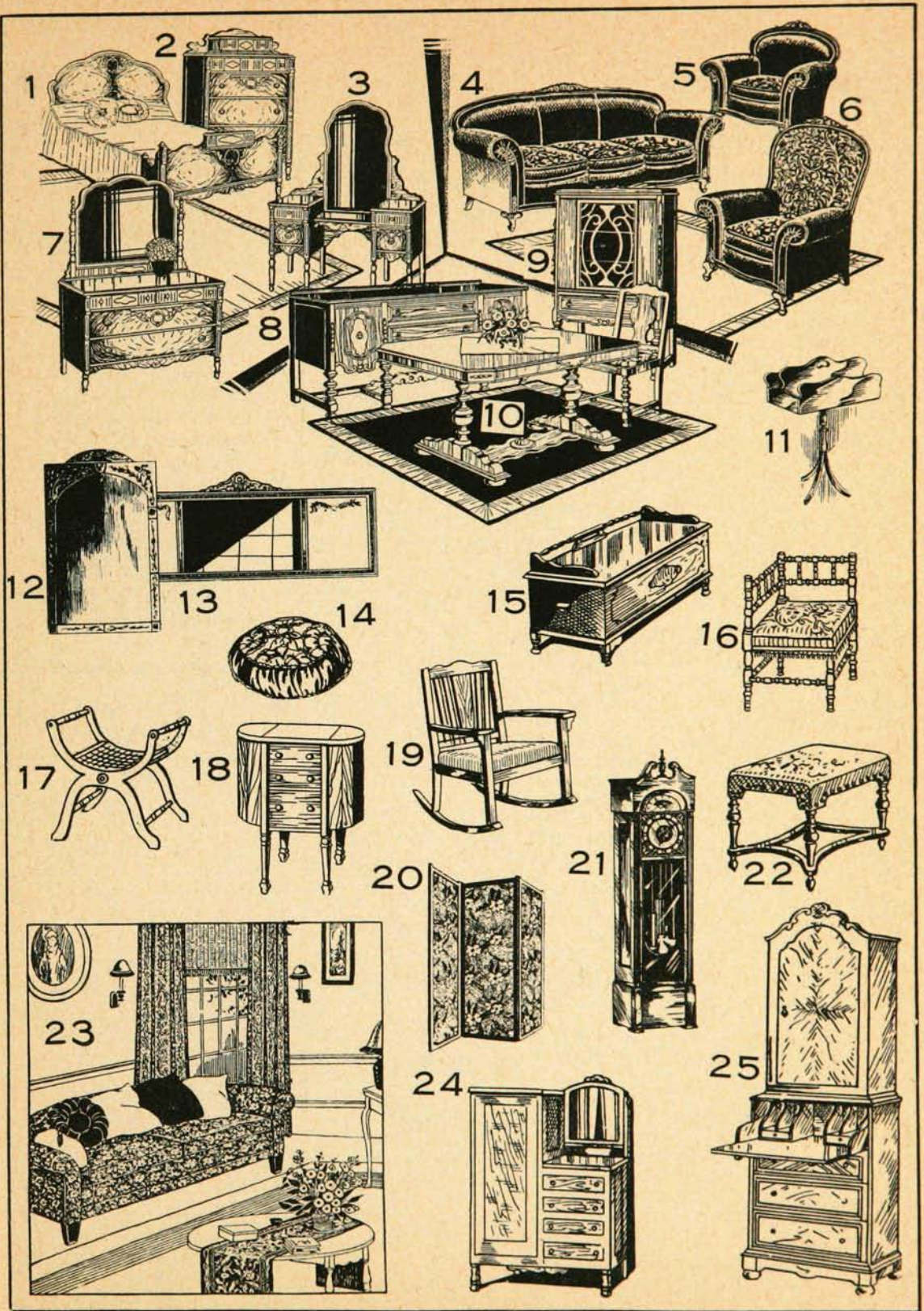
21. Une horloge Grand-père
— *A grandfather clock*

22. Une banquette
— *A bench*

23. Un vivroi
— *A living-room*

24. Une armoire-chiffonnier
— *A wardrobe dresser, a dressrobe*

25. Un secrétaire-bibliothèque
— *A secretary and book case*



26—DANS UN BUREAU—I (1)

QUESTIONS. 1. Que représente cette scène ? — Un CHEF DE BUREAU dictant une lettre à sa STÉNOGRAPHE.

3. Quel est l'avantage de la PLANCHE-INDEX ? — Étant rigide, elle permet de conserver les lettres sans qu'elles se froissent ; de plus, avec l'index, on peut trouver plus facilement la lettre dont on a besoin.

4. A quoi sert un PERFORATEUR ? — A percer de petits trous au haut des lettres ou documents qu'on veut placer sur une planche-index.

6. Qui fait usage du PORTE-COPIE ? — La sténographe, pour placer sous ses yeux la copie qu'elle veut dactylographier.

8. Quel est l'usage du BIBLORHAPTE ? — C'est une reliure automatique pour lettres, papiers, documents, etc.

D'où vient le mot biblorhapte ? — De deux mots grecs signifiant *papier et coudre*.

9. A quoi sert ce CLASSE-COMPTÉ ? — A tenir à date les comptes des divers clients d'une maison.

10. Quelles sont les formes de ces différents SERRE-NOTES ? — Oblongue, circulaire et triangulaire.

11. Pourquoi donne-t-on le nom de HAPPE-NOTES à cet article de bureau ? — Parce qu'il fait penser à un animal qui happe, c'est-à-dire, qui ouvre et ferme brusquement la gueule pour saisir quelque chose.

14. Pourquoi dit-on de ce genre de livres qu'ils sont PERPÉTUELS ? — Parce qu'on peut indéfiniment en remplacer les feuillets qui sont mobiles.

23. Quelle différence y a-t-il entre un DACTYLOGRAPHE ou une DACTYLOTYPE ? — Un dactylographe est une personne qui écrit à la machine et une dactylotype est une machine à écrire. On dit semblablement une MONOTYPE, une LINOTYPE.

25. Quelle est la fonction de cette demoiselle ? — C'est une DACTYLOGRAPHE. On dit souvent, par abréviation, une DACTYLO ; si elle est en même temps sténographe, on dit une STÉNO-DACTYLO.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ci-dessous :

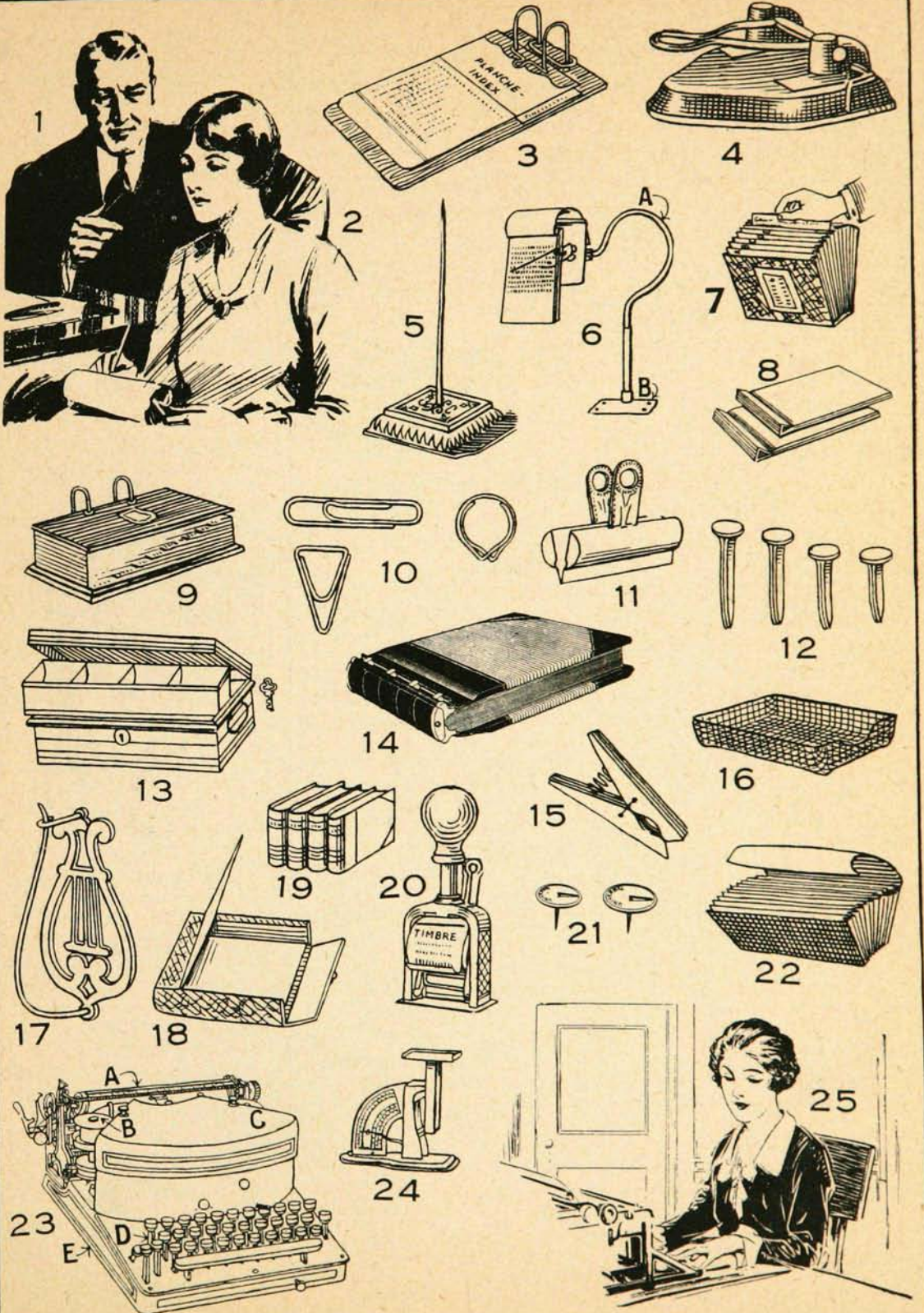
A) Biblorhapte, document, dactylotype, dactylographe, clavier, pèse-lettre, sténographe, pique-notes, coffret, corbeille.

B) *Stenographer, letter scale, binder, cash box, ledger, file, paper clip, perforator, typewriter.*

RÉDACTION. Quels sont les devoirs d'une bonne employée de bureau ? Quel costume doit-elle porter ? Doit-elle être propre, décente ? ... pourquoi ? Doit-elle prendre l'intérêt de son patron ? Que dire de la politesse vis-à-vis des clients, du patron, des compagnes ? Doit-elle bien savoir sa langue ? Que penserait-on d'une maison dont la correspondance serait négligée et sans orthographe ? La dactylographe qui ferait perdre des clients à son patron, à cause d'erreurs impardonnables et de retards coupables, n'aurait-elle pas une grande responsabilité ?

(1) Voir à la fin du *Dictionnaire du Bon Langage* (5e édition), de nombreuses règles dactylographiques.

1. Un chef de bureau
— *An office manager*
2. Une sténographe
— *A stenographer*
3. Une planche-index
— *A board file*
4. Un perforateur
— *A perforator*
5. Un pique-notes
— *A stick file*
6. Un porte-copie
— *A copy stand*
A) col-de-cygne : *swan neck* ;
B) palastre : *flange*
7. Un classe-lettres
— *A vertical file, a letter file*
8. Des biblorhaptés
— *Binders*
9. Un classe-comptes
— *An account file*
10. Des serre-notes
— *Paper clips*
11. Un happe-notes
— *A bill or letter clip*
12. Des attache-feuilles
— *Fasteners*
13. Un coffret, une cassette
— *A cash box*
14. Un grand-livre perpétuel
— *A loose-leaf ledger*
15. Un pince-notes
— *A paper holder*
16. Une corbeille à correspondance
— *A letter tray* [ce]
17. Un pique-notes mural
— *A hook file, a hanging file*
18. Une boîte à documents
— *A record case*
19. Des boîtes à documents
— *Record cases*
20. Un dateur
— *A dating stamp*
21. Des punaises
— *Thumb tacks, drawing pins*
22. Un classeur à soufflets, une
— *An extension file* [chemise]
23. Une dactylotype
— *A typewriter*
A) chariot : *carriage* ; B) encre : *inking* ; C) corbeille à caractères : *type case* ; D) clavier : *key board* ; E) bâti (cadre, pièce d'appui) : *frame*.
24. Un pèse-lettre
— *A letter scale*
25. Une dactylographe, une sté-
— *A stenographer* [no-dactylo]



27—DANS UN BUREAU—II

QUESTIONS. 1. De quelle condition sont ces deux hommes d'affaires ? — De condition aisée ; cela se voit par l'automobile dans laquelle est assis l'un d'eux et par la mise et la coupe des vêtements de l'autre.

2. A quoi sert un agenda ou memorandum ? — A inscrire au jour le jour ce que l'on se propose de faire.

3. Quel est cet article de bureau ? — C'est un TAILLE-CRAYON. La boîte recevant les déchets est transparente et le taille-crayon est actionné par une manivelle.

5. Quelle est la fonction d'une TÉLÉPHONISTE privée ? — De mettre en communication les personnes appelant du dehors avec celles de l'intérieur auxquelles elles désirent parler. Le RÉSEAU PRIVÉ permet aussi aux personnes d'une même maison de communiquer ensemble. Entre temps, la téléphoniste doit aussi donner des renseignements aux visiteurs.

8. D'où vient le mot STYLOPHORE ? — De deux mots grecs signifiant *porte-crayon* ou *porte-plume*.

12. A quoi sert L'ÉVENTAIL ÉLECTRIQUE ? — A rafraîchir l'air aux jours de grande chaleur.

14. Le COMPTOIR CLASSEUR est-il d'une grande utilité ? — Oui, dans les bureaux où il y a une grosse correspondance.

15. Quel est le but d'un FICHIER ? — De tenir en ordre les fiches de renseignement dont on a besoin dans une maison d'affaires.

20. A quoi sert un COFFRE-FORT ? — A garder l'argent, les bijoux ou les documents à l'épreuve des voleurs et des incendies. C'est pourquoi les coffres-forts doivent être incrochetables et incombustibles. Ce n'est qu'au moyen de rondelles de combinaison qu'on peut en ouvrir la porte. Les parois sont ordinairement remplies de ciment. Il y a des voûtes de banque qui, pourvues d'un mécanisme d'horlogerie, ne peuvent être ouvertes qu'à heure fixe.

21. Faites la description de ce CLASSEUR AMÉRICAIN. Il a quatre tiroirs disposés de manière à permettre un classement vertical, ce qui est plus avantageux pour les recherches. Les tiroirs sont montés sur galets et roulent sur des glissières.

22. Quel est l'office de cette EMPLOYÉE DE BUREAU ? — De bien classer la correspondance et de la fournir sur demande.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Classeuse, coffre-fort, appui-livres, bloc-notes, taille-crayon, pose-plume, stylophore, éventail, financier, fichier, panier à papier.

B) *Safe, stationery rack, electric fan, pen holder, calendar pad, filing cabinet, pencil sharpener, pen rack, filing girl, file counter.*

RÉDACTION. Le chef de bureau a des devoirs vis-à-vis de ses employés. Il doit leur donner l'exemple de l'honnêteté, de la ponctualité, de la fidélité aux promesses faites. Songeant au coût de la vie moderne, il leur doit un salaire leur permettant de vivre convenablement, sans qu'ils soient tentés de détournements de fonds. Il ne doit pas tolérer les conversations médisantes, antisociales ou antireligieuses. Quant à la correspondance et aux annonces, il exigera qu'elles soient faites dans une langue impeccable. (Dire le pourquoi de ces différents devoirs.)

1. Deux financiers
— *Two businessmen*

2. Un agenda de bureau
— *A calendar pad*

3. Un taille-crayon
— *A pencil sharpener*

4. Un commis de bureau
— *An office clerk*

5. Une téléphoniste de réseau
— *A switchboard operator* [privé]

6. Un panier à papier
— *A waste paper basket*

7. Un pose-plume
— *A pen rack*

8. Un stylophore
— *A pen base, a pen stand*

9. Un classeur à rideau
— *A desk file cabinet*

10. Une affaire sérieuse
— *A serious affair*

11. Un appareil téléphonique
— *A telephone apparatus*

A) transmetteur : *transmitter* ;
B) fourchette, crochet, interrupteur : *hook* ; C) récepteur, acoustique : *receiver*.

12. Un éventail électrique
— *An electric fan*

13. A l'air frais
— *In the fresh air*

14. Un comptoir-classeur
— *A file counter*

15. Un fichier
— *A filing cabinet*

16. Un classe-papeterie (horizontal)
— *A stationery rack* [tal]

17. Un classe-papeterie (vertical)
— *A stationery cabinet*

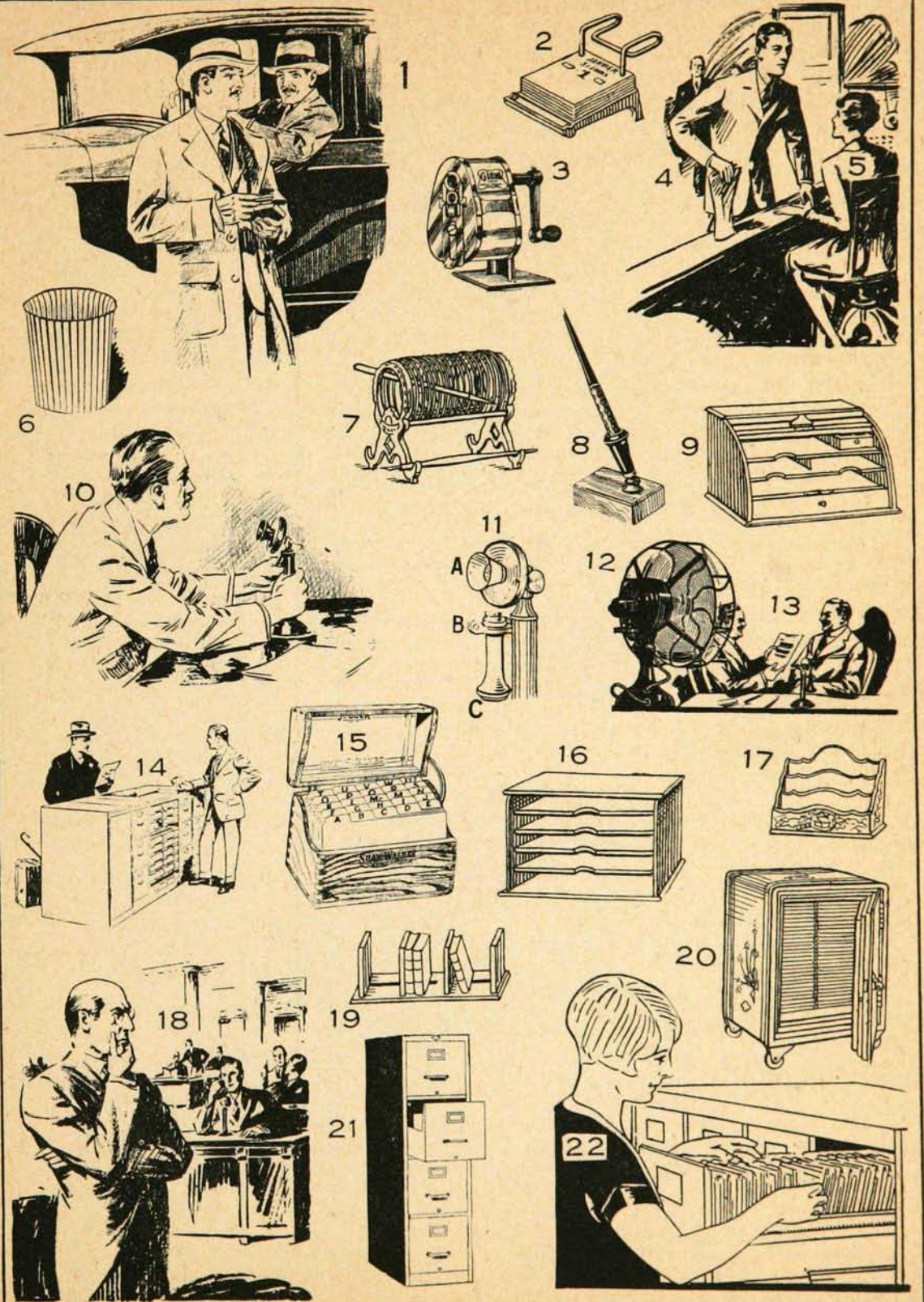
18. Les tracasseries du financier
— *The businessman's troubles*

19. Un appui-livres
— *A book rack*

20. Un coffre-fort
— *A safe*

21. Un classeur américain
— *A fireproof filing cabinet*

22. Une classeuse
— *A filing girl*



28—DANS UN BUREAU—III

QUESTIONS. 1. Que pensez-vous de la ponctualité ? — Elle est d'une grande importance, surtout pour les hommes d'affaires.

2. Qu'amènent les retards ? — Des repas trop hâtifs, suivis d'un chaud et froid.

3. Quelle est la conséquence d'un tel chaud et froid ? — Une GRIPPE.

4. Comment appelle-t-on aujourd'hui ce genre de plume ? — Un STYLOGRAPHE, et par abréviation, un STYLO. (D'après le Larousse Universel.)

Q. Où l'encre se trouve-t-elle ? — Dans le RÉSERVOIR.

Q. Qu'indique le levier qu'il y a au milieu du réservoir ? — Que ce réservoir est à remplissage automatique.

Q. En quoi sont faits le réservoir et le capuchon de ce stylographe ? — En ÉBONITE, ce qui est du caoutchouc vulcanisé (préparé au soufre pour le rendre insensible à la température). On fait subir le même traitement aux pneus d'automobile.

Q. En quelle matière est ordinairement fait le BEC de la plume ? — En IRIDIUM; c'est un métal dur provenant des minerais de platine.

Q. Quelle sorte de dessin est gravé dans l'ébonite du réservoir et du capuchon ? — Du GUILLOCHAGE; guillocher et guillochis sont des mots de la même famille.

5. D'où vient le mot CALEPIN ? — C'est le nom d'un religieux italien, auteur d'un dictionnaire.

7. Quel est ce genre de calepin ? — C'est un CALEPIN PERPÉTUEL, à feuillets réglés ayant six perforations.

9. Comment, dans ce porte-mine, se fait la propulsion de la mine ? — Par vissage de la tête.

11. Quelle forme a ce POSE-PLUMES ? — Celle d'un CHEVALET.

12. Pourquoi cette brocheuse s'appelle-t-elle « coup-de-poing » ? — A cause du coup qu'il faut donner pour la faire fonctionner.

18. Cette GAINÉ à STYLO a-t-elle un autre nom ? — On l'appelle aussi CHÂTELAINE.

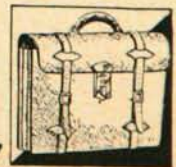
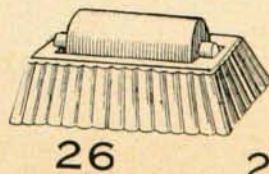
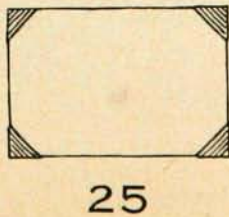
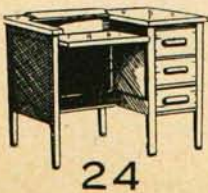
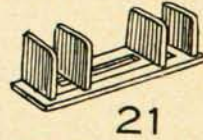
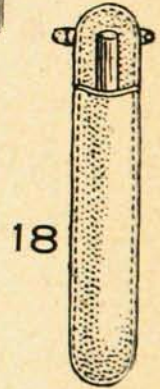
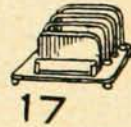
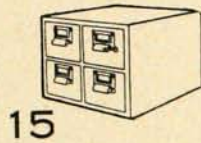
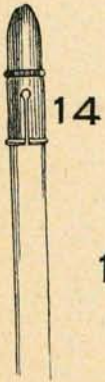
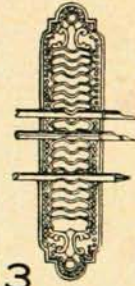
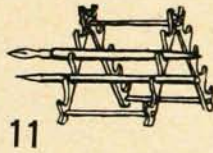
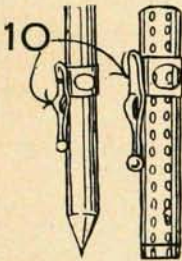
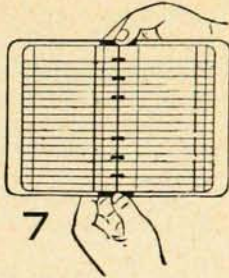
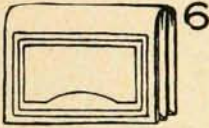
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Fiche, classeur, stylographe, buvard, porte-mine, serviette, coupe-papier, presse-papier, sous-main, pose-plume.

B) Portfolio, blotter, pencil, pen, note book, desk, paper, card, leaf, typewriter.

RÉDACTION. « A chaque affaire son moment et à chaque chose sa place », a dit Franklin. Parlez-nous des avantages de la ponctualité et de l'ordre. L'homme ponctuel ménage son temps et celui du public. Rarement les bonnes occasions lui échappent. Sa parole attire la confiance. Le retardataire mécontente tout le monde, impatiente les autres et s'impatiente lui-même. L'homme ordonné a une place pour chaque chose et met chaque chose à sa place. Il sait où trouver telle lettre ou tel document dont il a besoin. Il voit à ce que les classeurs de son bureau soient dans un ordre parfait. L'ordre soulage la mémoire, entretient la paix, ménage le temps et conserve les choses.

1. L'homme exact
— *The punctual man*
2. L'homme pressé
— *The hurried man*
3. L'homme malade
— *The sick man*
4. Un stylographe
— *A fountain pen*
5. Un carnet perpétuel
— *A loose-leaf note book*
6. Une serviette
— *A brief case*
7. Un carnet perpétuel (ouvert)
— *A loose-leaf note book (open)*
8. Une dactylotype portative
— *A portable typewriter*
9. Un porte-mine, un crayon
[automatique]
— *An automatic pencil*
10. Des bagues-agrafes
— *Pencil and pen clips*
11. Un pose-plumes
— *A pen rack*
12. Une brocheuse « coup-de-
— *A stapler* [poing]
13. Un fixe-plume (mural)
— *A mural pen rack*
14. Un protège-pointe
— *A pencil cap*
15. Un classeur de bureau
— *A desk file*
16. Un classe-fiches
— *A card file*
17. Un classe-fiches
— *A card file*
18. Une gainé de stylo
— *A fountain pen sheath*
19. Un coupe-papier
— *A paper knife*
20. Les affaires vont bien
— *Business is good*
21. Un classe-fiche
— *A card file*
22. Un presse-papier
— *A paper weight*
23. Un buvard-tampon
— *A hand blotter*
24. Un bureau de dactylotype
— *A typewriter desk*
25. Un sous-main
— *A desk blotter*
26. Un mouilleur
— *A moistener*
27. Un portefeuille
— *A portfolio*



29—ORFÈVRE, HORLOGER, LUTHIER

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| 1. Une gilette (chaîne...) | 2. Un sautoir |
| — <i>A pocket-to-pocket chain</i> | — <i>A neck chain</i> |
| A) traverse : <i>chain bar</i> ; B) | 3. Un porte-cigarettes |
| mousquetons : <i>snap</i> | — <i>A cigarette case</i> |

QUESTIONS. 1. Pourquoi appelle-t-on cette chaîne GILETTE ? — Parce qu'elle s'étale d'un côté à l'autre du gilet.

Q. Pourquoi nomme-t-on MOUSQUETON cette sorte d'agrafe de sûreté ? — Parce que, à l'origine, attachée à la bandoulière d'un cavalier, elle servait à soutenir le mousquet, et plus tard, le fusil.

3. Comment se nomme, en langage populaire, un bout de cigare ou de cigarette et celui qui fait profession de les ramasser ? — Un MÉGOT et un MÉGOTIER.

6. Comment appelez-vous le disque métallique attaché au bas de la tige d'un balancier ? — Une LENTILLE.

Q. Quelle sorte d'érou sert à fixer la lentille à la tige du balancier ? — Un ÉCROU CURSEUR.

Q. De quel genre est le mot PENDULE ? — S'il s'agit de l'horloge elle-même, ce mot est du féminin ; s'il s'agit du balancier, il est du masculin.

Q. De quelle manière mesurait-on le temps avant l'invention des horloges et des montres ? — A l'aide d'un SABLIER ou d'un CADRAN SOLAIRE.

7. Quel est cet article de lunetterie ? — C'est un FACE-À-MAIN, c'est-à-dire un lorgnon « face-à-main ». Il faut éviter de dire « une » face-à-main, ce qui voudrait dire « une face qui a une main ».

8. Qu'est-ce qu'une SAVONNETTE ? — C'est une montre à cou-vercle. Le mot SAVONNETTE signifie encore un savon de toilette, ou un blaireau.

12. Qui fait ou répare les horloges et les montres ? — C'est L'HORLOGER. Il ne faut pas confondre L'HORLOGER, L'ORFÈVRE (qui fait ou vend des objets d'or, d'argent, etc.), le BIJOUTIER (qui fait ou vend des bijoux) et le JOAILLIER (qui fait le commerce des pierres précieuses).

Q. Qu'est-ce qu'un CHRONOMÈTRE et un CHRONOMÈTREUR ? — Un CHRONOMÈTRE est une montre de précision ; un CHRONOMÈTREUR est une personne chargée de relever exactement la durée d'une course, d'une ronde de boxe, d'une partie de balle ou de hoquet.

16. Quel est ce signe ? — C'est un emblème religieux de l'Inde.

27. Qu'est-ce qu'une CHEVALIÈRE ? — C'est une bague à large chaton.

Q. Qu'entend-on par CHATON d'une bague ? — C'est la partie de la bague dans laquelle est sertie une pierre précieuse, ou la pierre elle-même.

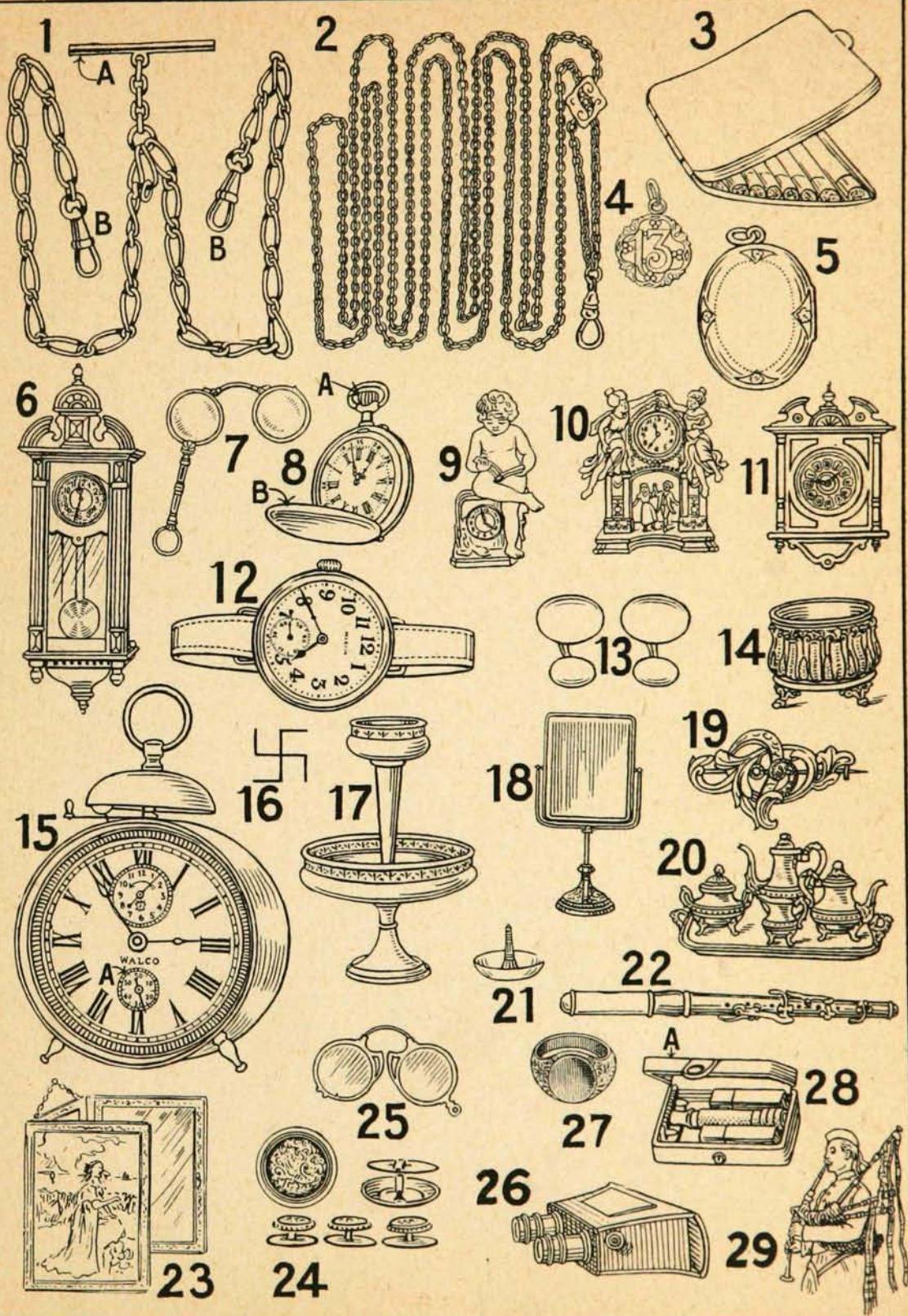
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Réveil, stéréoscope, baguier, surtout de table, savonnette, médaillon, mousqueton, gilette, traverse, broche.

B) *Brooch, ring stand, eye-glass, wall clock, neck chain, bag pipe, mirror, cuff links, lorgnette, wrist watch.*

RÉDACTION. Il y a chez vous une vieille horloge léguée à votre famille par votre grand-père. Jour et nuit, elle fait encore entendre son tic-tac monotone. Dites les événements heureux et malheureux de l'histoire de votre famille dont elle a été témoin, les heures joyeuses et tristes qu'elle a enregistrées, les souvenirs qu'elle vous rappelle lorsque, dans le silence, vous l'entendez hacher le temps par secondes.

- | | |
|---|--|
| 4. Un porte-bonheur | — <i>A luck jewel</i> |
| 5. Un médaillon, un porte-photo | — <i>A locket</i> |
| 6. Un régulateur | — <i>A regulator</i> |
| 7. Un face-à-main | — <i>A lorgnette</i> |
| 8. Une savonnette (montre à...) | — <i>A hunting case watch</i> |
| 9. Une pendulette | — <i>A chimney clock</i> |
| 10. Une pendule de cheminée | — <i>A chimney clock, a mantle clock</i> |
| 11. Un cartel, une pendule murale | — <i>A wall clock</i> |
| 12. Une montre-bracelet | — <i>A wrist watch, a strap watch</i> |
| 13. Des boutons de manchettes | — <i>Cuff links</i> |
| 14. Un cache-pot | — <i>A fern pot</i> |
| 15. Un réveil, un réveille-matin | — <i>An alarm clock</i> |
| A) trotteuse de secondes : <i>second hand</i> | |
| 16. Un swastika, une croix gam- | — <i>A swastika</i> [mée] |
| 17. Un surtout de table | — <i>An epergne, a flower stand</i> |
| 18. Une glace à raser | — <i>A shaving mirror</i> |
| 19. Une broche | — <i>A brooch</i> |
| 20. Un service à thé | — <i>A tea set</i> |
| 21. Un baguier | — <i>A ring stand</i> |
| 22. Une petite flûte | — <i>A piccolo, a flute</i> |
| 23. Un miroir trois-faces, un mi- | — [roir à volets] |
| — <i>A triplicate mirror</i> | |
| 24. Une garniture de boutons | — <i>A button set</i> |
| 25. Un lorgnon, un pince-nez | — <i>An eye-glass</i> |
| 26. Un stéréoscope | — <i>A stereoscope</i> |
| 27. Une chevalière | — <i>A signet ring</i> |
| 28. Un nécessaire à raser | — <i>A shaving set</i> |
| A) écriin ; <i>case</i> | |
| 29. Un pibroch, une cornemuse | — <i>A bag pipe</i> |



30—DIVERS VÉHICULES

QUESTIONS. 1. Quelle différence y a-t-il entre un AVION et un AÉROPLANE ? — C'est la même chose, mais on donne le nom d'avions aux aéroplanes affectés au service de l'armée. Le mot avion signifie OISEAU, tandis que aéroplane veut dire QUI PLANE DANS L'AIR. Les HYDROPLANES employés par la marine portent par analogie le nom d'HYDRAVIONS.

Q. Donnez la différence entre un AVION et un HYDRAVION. — Un AVION a un train d'atterrissage, part du sol et y atterrit ; un HYDRAVION flotte sur l'eau, en décolle et y amerrit. Il y a des machines qui ont les deux avantages ; on les appelle des AMPHIBIES. Il y a aussi des aéroplanes sur skis.

Q. Quelle fut la première traversée sans escale de Paris à New-York ? — Celle de Coste et Bellonte, en septembre 1930. Ils parcoururent cette distance en 37 heures et 18 minutes ; Lindberg avait parcouru le même trajet en sens inverse, mais avec beaucoup moins de détours, en 33 heures et 29 minutes.

2. Que voyez-vous derrière la LIVREUSE ? — Un lampadaire, un garçon épicier apportant un panier de comestibles, une bannière rayée protégeant l'étalage de la montre contre le soleil, un passant.

Q. Comment appelle-t-on les voitures d'étalage qu'emploient les marchands ambulants, les vendeurs de fruits ou de bonbons ? — Des BALADEUSES. On donne aussi ce nom aux voitures de remorque qu'on accroche derrière les tramways.

4. La neige effraie-t-elle les automobilistes ? — Non, surtout dans une automobile fermée, que l'on appelle en France une CONDUITE INTÉRIEURE.

15. Peut-on dire qu'un canot est un véhicule ? — Oui, car on donne le nom de VÉHICULE à tout moyen de transport, soit dans les airs, soit par terre, soit sur l'eau.

16. Quel est l'usage de ce traîneau ? — C'est un TRAÎNEAU À PIERRES, pouvant aussi servir à transporter des fardeaux qui ne peuvent pas facilement être chargés dans des camions. Ce traîneau s'appelle POULAIN en France.

18. Quelle est la vitesse approximative d'un train rapide et d'un aéroplane ? — Un train fait soixante-dix milles et un aéroplane cent cinquante milles à l'heure.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Livreuse, camionnette, automobile, aéroplane, baladeuse, sleigh, pilote, ridelle, poulain, capote.

B) Stoneboat, hand cart, bobsleigh, baker, passenger, rudder, aeroplane, truck, sleigh, skid.

RÉDACTION. Quelle est l'utilité des véhicules ? A cause de la neige, de quels véhicules spéciaux use-t-on l'hiver en notre pays ? A quoi servent les chemins de fer ? Quel est l'avantage du transport rapide des voyageurs et des marchandises ? Outre ce dernier avantage, l'aéroplane n'en a-t-il pas d'autres ? Ne peut-il pas survoler les forêts, les montagnes, les lacs, les rivières et même l'Océan ? Quels services rend-il pour la chasse, le transport postal, l'extinction des feux de forêts, la guerre ?

1. Un aéroplane

— *An aeroplane*

A) carlingue : *cockpit* ; B) passagers : *passengers* ; C) aile : *wing* ; D) train d'atterrissage : *undercarriage* ; E) gouvernail de profondeur : *down helm* ; F) gouvernail de direction : *rudder*.

2. Une livreuse, une camionnette

— *A delivery truck* [nette]

3. Un tramway

— *An electric car, a tramway*

4. Une conduite intérieure

— *A closed car*

5. Un sleigh

— *A cutter*

6. Une ambulance

— *An ambulance*

7. Un diable

— *A truck*

8. Un sleigh à capote

— *A top sleigh*

A) capote, soufflet : *top* ; B) caisse, carrosserie : *body* ; C) galerie (du tablier) : *dasher ornament* ; D) tablier : *dasher* ; E, E, E) patins : *runners* ; F) lisses : *skates*

9. Une automobile sedan

— *A sedan car*

10. Une camionnette, une livreuse

— *A delivery truck* [ivreuse]

11. Livreuses d'hiver

— *Delivery sleighs*

A, A) patins : *runners* ; B) lisse : *skate* ; C) fardier d'hiver : *winter lorry*.

12. Un poulain

— *A skid, a slip, a sledge*

13. Une livreuse de boulanger

— *A bread wagon*

14. Une charrette à bras

— *A hand cart*

A) une chambrrière, une servante, une quille : *a prop*

15. Un canot

— *A boat*

16. Un traîneau à pierres

— *A stoneboat*

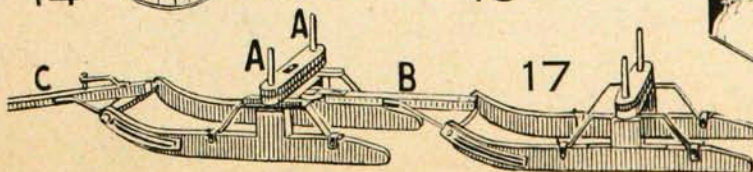
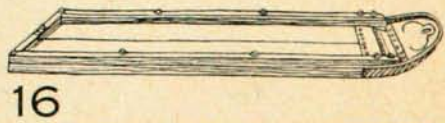
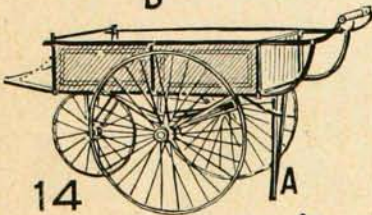
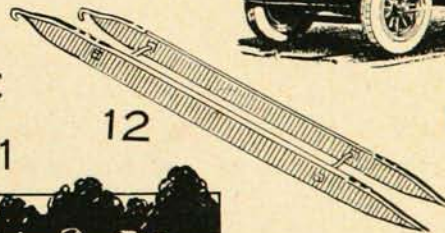
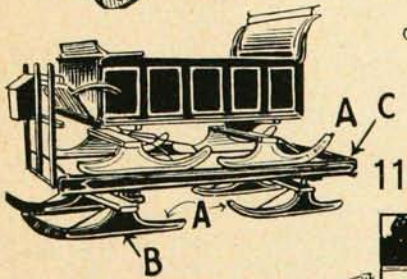
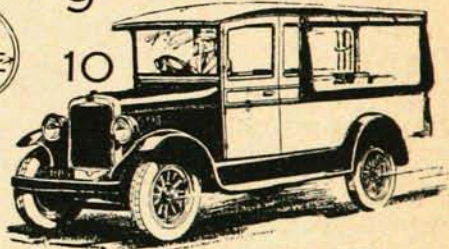
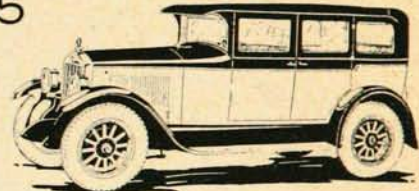
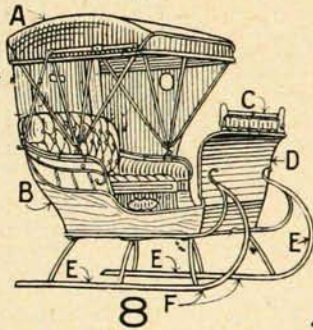
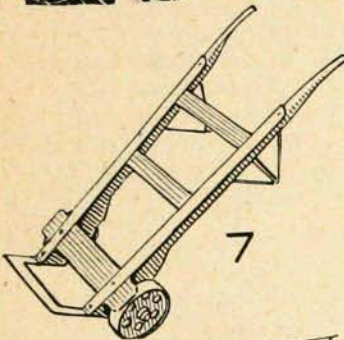
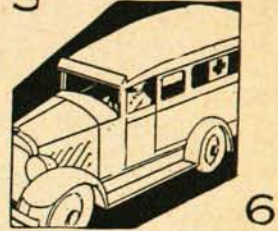
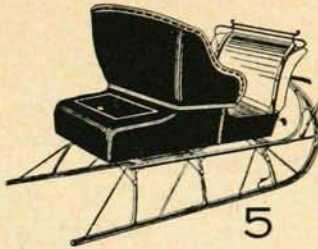
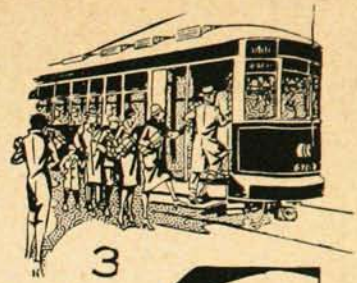
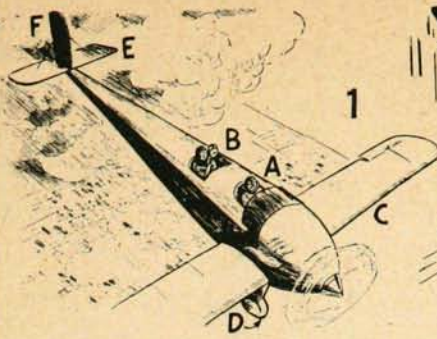
17. Un bobsleigh (francisé)

— *A bobsleigh*

A, A) ridelles : *stakes* ; B) flèche : *perch, reach* ; C) timon : *pole*

18. Un train et un aéroplane

— *A train and an aeroplane*



31—LE CHEMIN DE FER

QUESTIONS. 3. Y a-t-il différentes sortes de billets ? — Oui, le billet simple, le billet aller et retour, le billet de première et le billet de seconde (classe), le billet de série (10, 25, 55 billets) et le laissez-passer.

Q. Quelle différence y a-t-il entre un VOYAGEUR et un « passager » ? — La personne allant en chemin de fer, en automobile, etc., est un VOYAGEUR ; celle qui voyage par bateau, aérobus, aéronef ou aéroplane est un « passager ». On dira donc une automobile à cinq places, et non à cinq « passagers » ; les VOYAGEURS, et non les « passagers » montent dans le train ; un train de VOYAGEURS, et non un train de « passagers » ; payer son prix de place, payer sa place, et non payer son « passage » ; payer demi-place, demi-billet, et non payer « demi-passage ».

5. Où vont les voyageurs qui passent par cette barrière ? — A leurs trains respectifs. Un contrôleur examine leurs billets et leur indique le train dans lequel chacun doit monter.

Q. Comment se nomment les petites gares de fortune où les trains n'arrêtent que s'il y a des voyageurs ? — Une HALTE ou STATION-SIGNAL (flag station).

6. A quoi sert ce VAGONNET ? — Les cheminots qui veillent à l'entretien des voies entre les gares de campagne ont à leur disposition des vagonnets de ce genre avec lesquels ils transportent rails, traverses, fiches, éclisses, pelles et outils ; quelques-uns sont actionnés par les bras des ouvriers : ce sont les DRAISINES ; d'autres ont un moteur autonome : ce sont des MOTORAILS.

7. Que voyez-vous sur le DÉBARCADÈRE ? — Une malle, un porte-habit et deux valises. Quand le voyageur les fait enregistrer, le préposé aux bagages lui remet un jeton ou bulletin avec lequel il pourra les réclamer au lieu de destination.

8. Décrivez ce train. — La locomotive est énorme et trapue. On distingue très bien le chasse-pierre, le phare, l'énorme chaudière ou générateur, la courte cheminée, les deux dômes de vapeur, la guérite du mécanicien et trois voitures ou vagnons.

11. Faut-il écrire VAGON ou WAGON ? — On est libre d'écrire l'un ou l'autre, mais, comme nous devons prononcer VAGON, il est préférable de l'écrire ainsi, pour éviter la tentation de prononcer « ouagon ».

21. Ces deux hommes ont-ils tort de lire ainsi un journal sur la voie ferrée ? — Ils font là une grave imprudence.

Q. Que voyez-vous au-dessus des voies ? — Ces sortes de bras articulés sont des SÉMAPHORES. Ils indiquent, par des positions convenues si la voie est libre ou non.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Imprudent, confort, wagon-lit, mécanicien, voie, passage à niveau, guichet, sémaphore, vagonnet, rail, croisement de voie.

B) Porter, platform, traveler, train, engineer, conductor, truck, trunk, track.

RÉDACTION. Y a-t-il beaucoup d'accidents de chemin de fer ? Les voyageurs sont-ils exposés ? Parlez-nous des collisions, des télescopages, des déraillements, de l'écroulement des ponts. Qui en est responsable ? L'ingénieur constructeur, l'expéditeur de trains, le mécanicien ? Aux passages à niveau, les piétons et les automobilistes ne sont-ils pas imprudents ?

1. Sur le débarcadère
— *On the platform*

2. Un voyageur
— *A traveler*

3. Au guichet
— *At the wicket*

4. Un rail
— *A rail*

A) champignon : *rail head* ;
B) âme : *web* ; C) patin : *foot*

5. Avant le départ
— *Going on board*

6. Un vagonnet plat
— *A flat car*

7. Une malle et des valises
— *A trunk and bags*

8. Un train
— *A train*

9. Le mécanicien
— *The engineer*

10. Le chef de train, le conducteur
— *The conductor*

11. En wagon-lit
— *In a sleeping car*

12. Dans sa guérite
— *In his cabin*

13. Un wagon observatoire
— *An observatory car*

14. Une jonction à éclisse
— *A splint junction*

A) rail : *rail* ; B) éclisse :
splint ; C) traverse ou longuerine :
tie, sleeper

15. L'heure du thé
— *The tea hour*

16. Une aiguille
— *A switch*

A) levier : *lever* ; B) lanterne pivotante : *turning lamp* ; C) traverses, longuerines : *sleepers, ties* ;
D) contre-rail : *guard rail, wing rail*

17. Un croisement de voies
— *A track crossing*

A) entre-voie : *rail space*

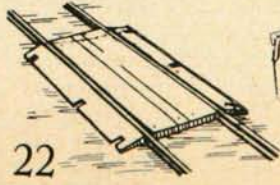
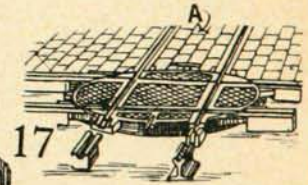
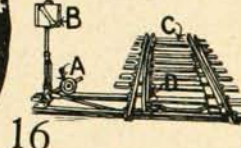
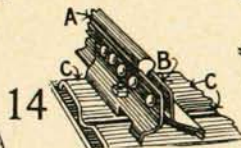
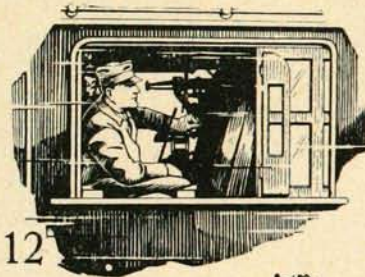
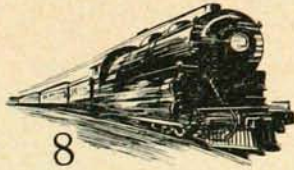
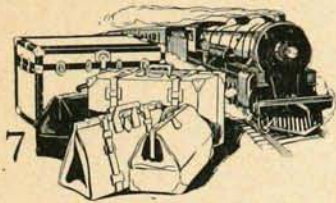
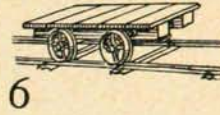
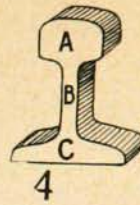
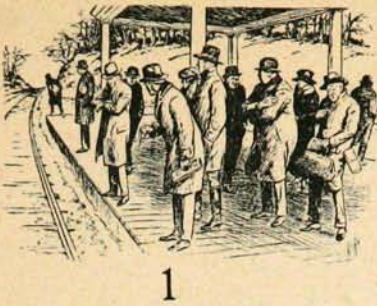
18. La correspondance
— *The correspondence*

19. Le confort en voyage
— *The comfort on a train*

20. Un nègre, un porte-faix
— *A porter*

21. Deux imprudents
— *Two imprudent fellows*

22. Un passage à niveau
— *A railway crossing*



32—UNE EXPOSITION D'AUTOMOBILES

QUESTIONS. 1. Où va ce monsieur descendant d'un TAXI ? — A l'exposition d'automobiles.

Q. Que lui présente le chauffeur ? — La carte du TAXIMÈTRE enregistrant le prix de la course.

2. Quel nom donne-t-on en France au *rumble seat* (2,A) ? — SPIDER, qui se prononce à la française *spi-dère*. C'est le nom d'un genre de phaéton vieux de près d'un siècle et ayant à l'arrière un siège qui rappelle le *rumble seat*.

4. Que représente cette scène ? — Le vendeur explique à une dame bien mise les qualités et perfectionnements de ce coupé. Il invite la visiteuse à y monter pour en constater la commodité et le confort.

Q. Est-ce habile de la part du vendeur ? — Certainement ; il se dit que si la dame est gagnée, elle saura bien convaincre son mari que cette voiture leur est absolument indispensable.

Q. Que remarquez-vous au sujet de la CAPOTE de cette automobile ? — Elle fait partie de la carrosserie, ce qui la rend INDÉMONTABLE.

7. Sous quel nom désigne-t-on ces automobiles de forme allongée ? — Ce sont des phaétos. Le n. 9 est du même type, mais avec cette différence que le pare-brise est levé.

10. Comment se termine souvent la visite d'une exposition d'automobiles ? — Par une commande, comme on voit notre visiteur en donner une.

Q. Qu'y a-t-il dans la courbe du GARDE-BOUE de ce coupé ? — Un pneu de rechange.

11. Que fait cet homme au VOLANT ? — Il conduit la machine neuve qu'il vient d'acquérir.

Q. Comment peut-il voir en arrière ? — Par le RÉTRO-VISEUR, sorte de miroir allongé fixé à l'angle supérieur de la capote, en avant du siège.

Q. Quel fut le père de la locomotion automobile ? — On peut dire que c'est Cugnot, un français, qui, en 1770, fabriqua une machine capable de traîner deux voyageurs à une vitesse de quatre milles à l'heure. Jusqu'à 1889, il n'y eut à peu près pas de véhicule automobile pratique. En 1894 eut lieu la première course en automobile ; elle fut gagnée par la voiture Dion-Bouton.

Q. Quel est le plus grand fabricant d'automobiles de l'Amérique ? — Henry Ford, dont les usines sont à Détroit, É. U., fabrique des voitures légères et peu coûteuses. Elles ont un équivalent en France, les automobiles Citroën.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Volant, course, visiteur, pare-choc, garde-boue, marchepied, commande, automobile, capote, carrosserie.

B) *Drive, automobile, footboard, mudguard, order, steering wheel, bumper, rumble seat, hood, touring car.*

RÉDACTION. Comme les langues d'Esopo, l'automobile a ses avantages et ses inconvénients. Dites-nous ses avantages. Elle permet aux familles de se visiter, à la religion de s'étendre, aux médecins d'être plus rapidement auprès des malades, aux négociants d'activer leur commerce, à la police de poursuivre les criminels ; elle met la campagne à la porte de la ville, fournit aux citadins l'occasion de jouir des avantages de la campagne, du bon air, du gai soleil, des magnifiques panoramas. (Pour les inconvénients de ce véhicule, voir p. 68.)

1. Après la course

— *After the drive*

2. Une automobile

— *An automobile*

A) spider, banquette : *rumble seat* ; B) capote : *top* ; C) volant de direction : *steering wheel* ; D) garde-boue : *mudguard* ; E) carrosserie : *body* ; F) portière : *door* ; G) capot : *hood* ; H) phare : *headlight* ; I) marchepied : *footboard* ; J) pare-choc : *bumper* ; K) garde-boue : *mudguard*

3. Une sedan deux-portières

— *A two-door sedan, a coach*

4. Essayez le siège, Madame

— *Try the seat, Madam*

5. Un cabriolet

— *A cabriolet*

6. Une sedan quatre-portières

— *A four-door sedan*

7. Un phaéton

— *A phaeton*

8. Au salon des ventes

— *At the show room*

9. Un phaéton (pare-brise levé)

— *A phaeton (windshield up)*

10. Une commande

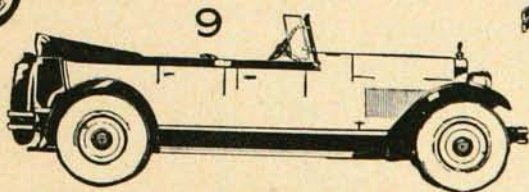
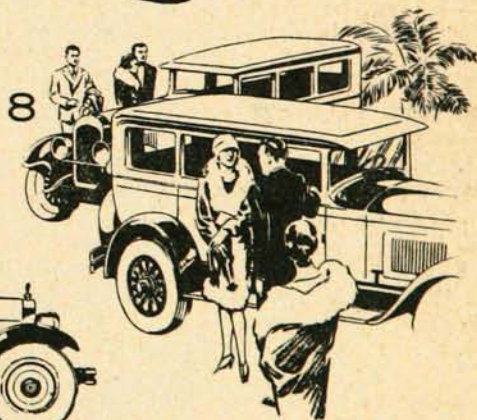
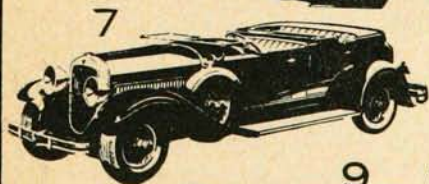
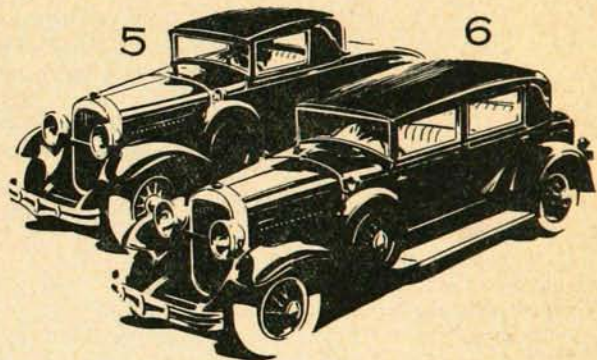
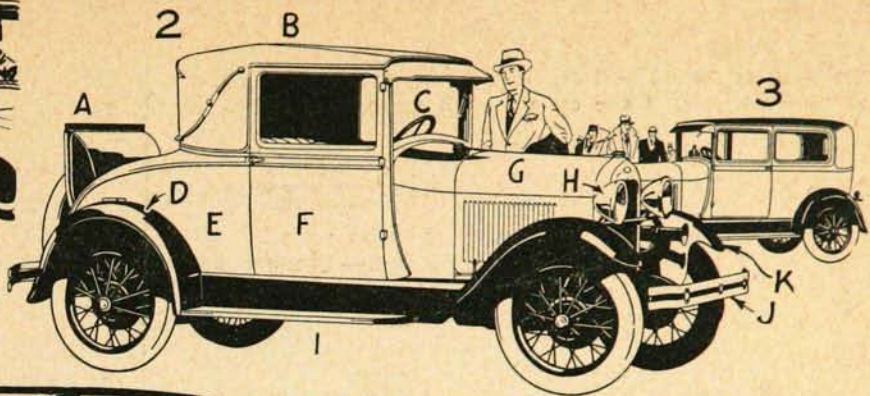
— *An order*

11. Au volant (de direction)

— *At the steering wheel*

Q. Est-il préférable de traduire « windshield » par BRISE-VENT ou PARE-BRISE ? — Il faut préférer PARE-BRISE. Ce mot est plus significatif que brise-vent. Il est de la même famille que pare-choc, pare-poussière (qu'il faut préférer à cache-poussière), parapluie, paragrêle, paratonnerre, paravent, pare-étincelle, parachute, etc.

Q. Que pensez-vous de l'emploi du mot *char* dans le sens d'automobile ? — C'est un anglicisme. Le fait que les Anglais appellent une automobile « a car », ne nous autorise pas à traduire « a car » par « un char », pour la bonne raison que ces deux mots, malgré leur analogie ou leur ressemblance orthographique, ont un sens bien différent. Il faudrait donc remplacer la malencontreuse affiche : « Chars usagés à vendre » par « AUTOS USAGÉS À VENDRE ».



33—ACCESSOIRES D'AUTOMOBILE

QUESTIONS. 1. Qu'explique au client le VENDEUR D'ACCESSOIRES D'AUTOMOBILE ? — Il fait ressortir les avantages d'une CAPSULE DE RADIATEUR. Cette capsule est à AILETTES et elle est surmontée d'un THERMOMÈTRE.

3. Pourquoi peinture-t-on une automobile ? — Pour la rendre INOXYDABLE (la préserver de la rouille) et lui donner une belle apparence.

4. Comment se nomme ce tuyau de caoutchouc que l'on gonfle d'air et que l'on met à l'intérieur d'un pneu ? — Une CHAMBRE A AIR. Sur le dessus, il y a une VALVE.

5. Que voyons-nous ici ? — Une couverture d'auto quadrillée posée sur une barre métallique.

6. A quoi sert la chaîne antidérapante que l'on fixe au pneu ? — A empêcher la roue de patiner ou de glisser de côté quand le sol est humide ou glacé.

8. Que voyez-vous là ? — Une BALADEUSE ou PROJECTEUR A MAIN fournissant de la lumière pour examiner une voiture dans toutes ses parties. Au bout du fil, il y a une fiche de prise de courant pour la BRANCHER.

9. A quoi sert le RAMPEUR ou CLAIE ROULANTE (la) ? — Le mécanicien de garage s'y étend sur le dos pour examiner le dessous de la carrosserie d'une automobile.

10. Où se placent les horloges de cette sorte ? — Sur le TABLIER d'une automobile.

11. Comment nommez-vous ce genre de levier ? — C'est un LÈVE-AUTO ou CRIC (prononcez KRI). On dit que ce cric est TÉLESCOPIQUE parce que la partie portant la charge entre dans sa base à la manière d'un télescope.

12. Que représente cette gravure ? — Un TAXIMÈTRE indiquant le prix à payer pour la distance parcourue ou le temps durant lequel le véhicule a été retenu.

13. Qu'a de particulier cette CAPOTE d'auto ? — Des rideaux ou PARE-BISES en mica pour protéger les voyageurs contre le vent, la neige ou la pluie.

14. Pourquoi tant de rainures sont-elles creusées dans ce pneu ? — C'est un pneu antidérapant et ces rainures l'empêchent de glisser, de patiner ou de chasser.

15. Que fait cet employé ? — Au moyen d'une POMPE ROTATIVE, il emplit d'huile un récipient en fer-blanc.

Q. Quelle est la fonction de l'huile dans un véhicule ? — De faciliter le fonctionnement et d'empêcher les rouages de chauffer.

16. Où fixe-t-on ce porte-bagage extensible ? — Sur le marchepied d'une auto.

19. Comment se nomme la partie évasée d'un avertisseur d'auto ? — Le PAVILLON.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Claie roulante, cric, burette, client, couverture d'auto, bougie, baladeuse, gonfleur, jauge de pression, panne de moteur.

B) Creeper, non-skid chain, auto accessories, inner tube, auto jack, air pump, spark plug, oil pump, pressure gauge, customer.

RÉDACTION. Des inconvénients de l'automobilisme. Un tel véhicule coûte cher (frais d'achat et d'entretien)... occasionne des dépenses, comment ?... contribue à dépraver la jeunesse, comment ?... favorise le banditisme, comment ?... la fuite des criminels... cause de nombreux accidents, souvent mortels.

1. Un vendeur d'accessoires
— *A dealer in accessories*

2. Un client
— *A customer*

3. Le peinturage d'une auto
— *The painting of a car*

4. Une chambre à air
— *An inner tube*

5. Une couverture d'auto
— *An auto rug*

6. Une chaîne antidérapante
— *A non-skid chain*

7. Une bougie d'allumage
— *A spark plug*

8. Une baladeuse, un projecteur
— *A spotlight*

9. Un rampeur, une claie roulante
— *A creeper* [lante]

10. Une pendule d'auto
— *An auto clock*

11. Un cric, un lève-auto
— *An auto jack*

12. Un taximètre
— *A taximeter*

13. Une capote d'auto
— *An auto top*

14. Un pneu antidérapant
— *A non-skid tire*

15. Une pompe à l'huile
— *An oil pump*

16. Un porte-bagage
— *A luggage carrier*

17. Un vélocimètre
— *A speedometer*

18. Un couvre-radiateur
— *A radiator cover*

19. Un avertisseur, une corne
— *A horn*

20. Un pressomètre, un manomètre
— *A pressure gauge* [tre]

21. Un gonfleur
— *An air pump*

22. La réparation d'un pneu
— *The repairing of a tire*

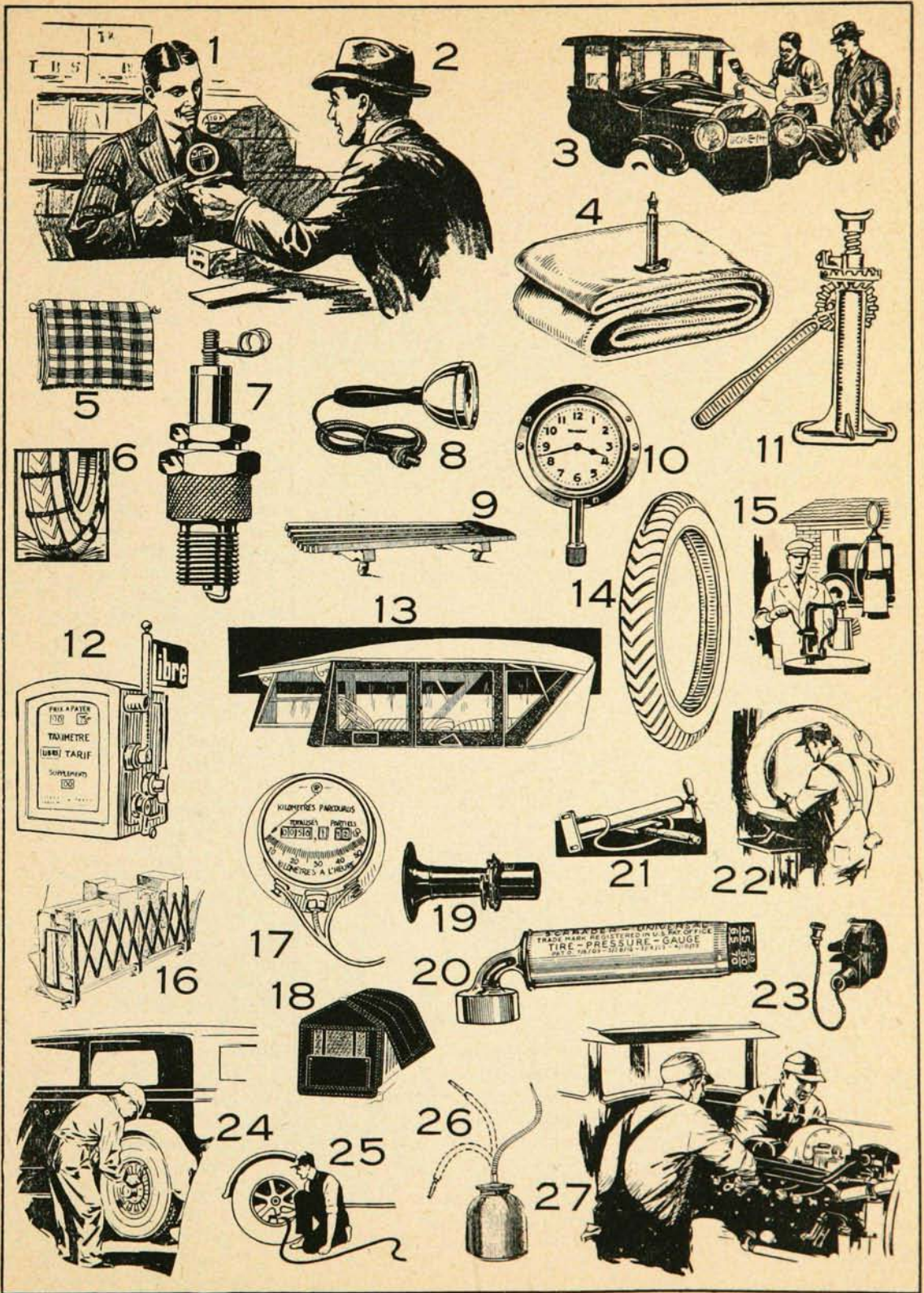
23. Un allume-cigare
— *A cigar lighter*

24. Le changement d'un pneu
— *The changing of a tire*

25. Le gonflement d'un pneu
— *The inflating of a tire*

26. Une burette à col flexible
— *A flexible neck oiler*

27. Une panne de moteur
— *A motor trouble*



34—LE CYCLISME

QUESTIONS. 1. Quel nom donne-t-on à une personne qui conduit une bicyclette ou une motocyclette ? — CYCLISTE.

Q. Quel est l'ancêtre de la bicyclette ? — Le CÉLÉRIFÈRE, composé de deux roues unies ensemble par une pièce de bois. Sivrac en fut l'inventeur en 1690.

Q. Qu'est-ce qu'une célerette ? — C'est une petite draisienne pour enfants.

Q. Parlez-nous de la DRAISIENNE. — La draisienne, inventée par Draï, apparut vers 1820. Le monteur la mettait en mouvement en poussant le sol alternativement avec les pieds. Elle faisait l'amusement des jeunes gens de l'époque.

Q. Quand fut ajouté le PÉDALIER à la draisienne ? — En 1840. Ce fut le VÉLOCIPÈDE. Les rais de fer remplacèrent les rais de bois en 1870. Ce fut en 1880 que l'on construisit la première bicyclette en Angleterre ; elle fut perfectionnée par le roulement sur bille et les pneumatiques en caoutchouc en 1888. Puis vinrent les freins et les changements de vitesse.

Q. Comment se nomment les bicyclettes qui, au lieu d'avoir une chaîne et des pignons, ont une tige qui relie la roue motrice au pédalier par un engrenage ? — Ce sont des BICYCLETES ACATÈNES.

4. Sur quoi Louis se promène-t-il ? — Sur un TRICYCLE ; la BICYCLETTE a deux roues ; il y a aussi le MONOCYCLE qui n'a qu'une roue.

Q. Quel est le nom d'une bicyclette à deux pédales et dont les deux cyclistes sont placés l'un derrière l'autre ? — TANDEM ; un attelage composé de deux chevaux en flèche (l'un derrière l'autre) se nomme aussi TANDEM.

5. Les motocyclettes sont-elles rapides ? — Oui, même plus que les automobiles ; c'est avec des motocyclettes que les AGENTS CYCLISTES atteignent les automobiles en fuite ou faisant de l'excès de vitesse.

6. A quoi servent les TRIPORTEURS ? — A faire la livraison d'articles de commerce ; celui-ci est entouré d'une galerie pour y installer des colis.

9. Qu'est-ce que cet appareil avertisseur ? — C'est un TIMBRE ; la partie supérieure est la CALOTTE ; on le fait résonner en appuyant le pouce sur le POUSSOIR et on le fixe au guidon avec le collier d'attache qui est au-dessous.

14. La bicyclette et l'automobile ont-elles ruiné le cordonnier ? — Non, mais elles ont considérablement diminué son gain-pain.

15. Qu'y a-t-il ici ? — Une CORNE de bicyclette ; au-dessus, on voit le POUSSOIR.

21. Pourquoi ces coureurs se penchent-ils ainsi sur leur bicyclette ? — Pour diminuer la résistance de l'air.

23. Quel est le nom familier de la bicyclette ? — BÉCANE.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Bambinette, motocyclette, trousse, porte-paquet, guidon, frein, garde-jupe, gonfleur, corne, pédale, odomètre.

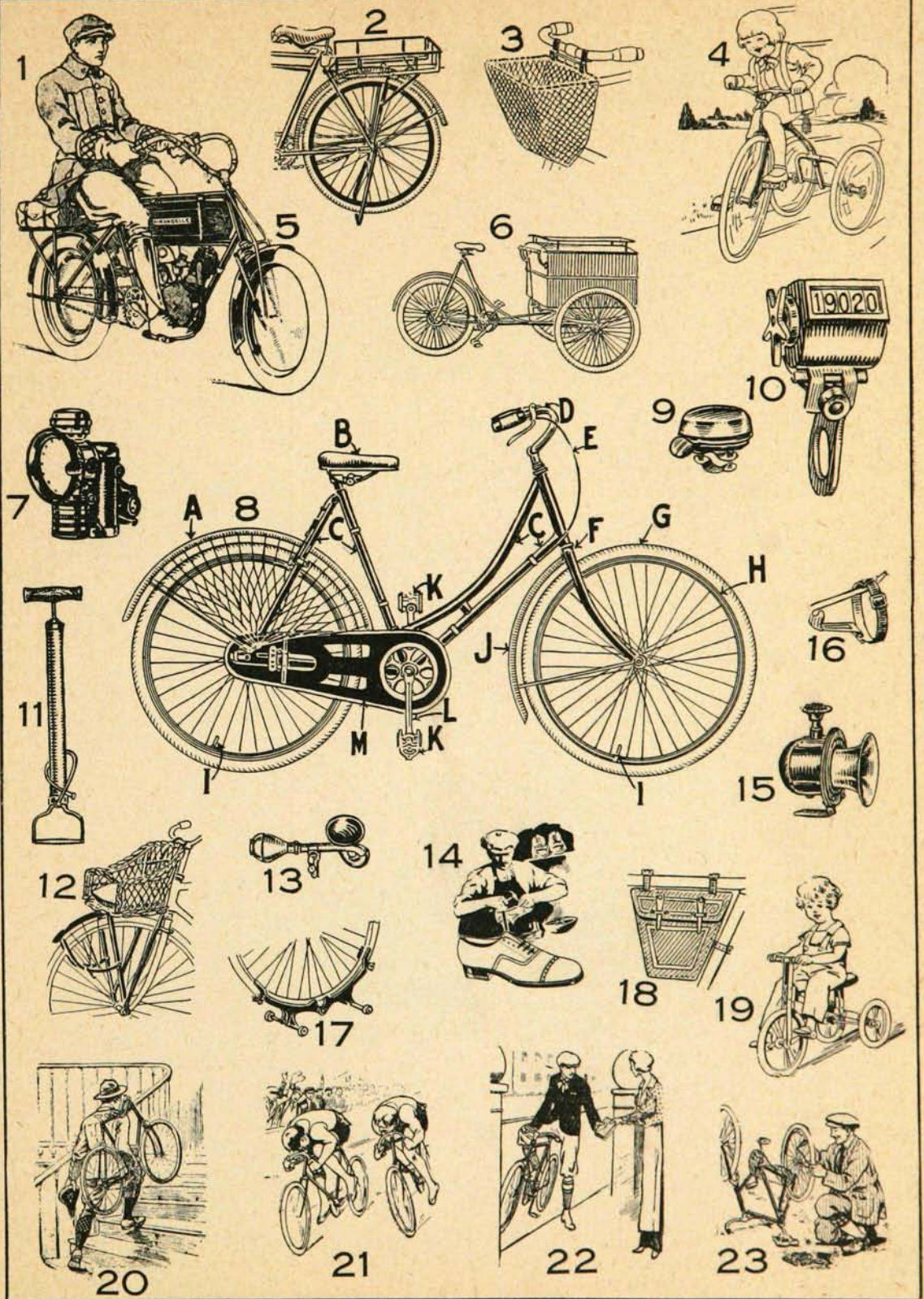
B) Horn, pump, mudguard, brake, tire, toe clip, pedal, cyclist, race, tool kit.

RÉDACTION. Petits garçons et petites filles rêvent d'avoir une bicyclette. Ce véhicule sert à l'amusement, à faire des courses, à aller au loin respirer le grand air ; il développe les muscles des jambes, mais souvent au détriment de la poitrine qu'il creuse et du dos qu'il courbe. Quel abus peut-on en faire, tant du point de vue physique que moral ?

1. Un cycliste
— *A cyclist*
2. Un porte-paquet
— *A parcel carrier*
3. Un filet à paquets
— *A parcel net*
4. Un triycle
— *A tricycle*
5. Une motocyclette
— *A motorcycle*
6. Un triporteur
— *A delivery cycle*
7. Une lampe cycliste
— *A cycle lantern*
8. Une bicyclette
— *A bicycle*

A) garde-jupe : *skirt guard* ;
B) selle : *saddle* ; C) cadre : *frame* ;
D) guidon : *handle bar* ; E) tige du frein : *brake rod* ; F) fourche : *fork* ; G) pneu : *tire* ; H) jante : *rim* ; I) valve : *valve* ; J) garde-boue : *mudguard* ; K) pédale : *pedal* ; L) manivelle : *crank* ; M) garde-chaîne : *chain guard*

9. Un timbre
— *A bell*
10. Un compte-milles, un odomètre
— *An odometer* [mètre]
11. Un gonfleur
— *A bicycle pump*
12. Un porte-bébé
— *A baby carrier*
13. Une poire d'avertisseur
— *A horn bulb*
14. La ruine du cordonnier
— *The ruin of the shoemaker*
15. Une corne cycliste
— *A cycle horn*
16. Une rattrape
— *A toe clip*
17. Un stabilisateur
— *A stand*
18. Une trousse de cycliste
— *A cycle tool kit*
19. Une bambinette
— *A pedal bike*
20. Portant son véhicule
— *Carrying his vehicle*
21. Une course de bicyclettes
— *A bicycle race*
22. Apportant des lettres
— *Carrying letters*
23. Une panne de bicyclette
— *A bicycle trouble*



35—NAVIGATION AÉRIENNE ET MARITIME

QUESTIONS. 1. Quelle sorte de navire à voiles dirigeait Colomb lorsqu'il découvrit l'Amérique ? — Des CARAVELLES. Il prit deux mois à effectuer une traversée qui peut maintenant se faire en une semaine.

5. Sur quoi roule un aéroplane lorsqu'il atterrit sur le sol ou en décolle ? — Sur le TRAIN D'ATERRISSAGE.

8. A quel maximum de distance peut-on voir la lumière d'un phare ? — La rotondité de la terre empêche de le voir à plus de soixante milles. Les avions, étant élevés dans l'air, permettent d'apercevoir les phares beaucoup plus loin.

9. Que manœuvre ce préposé aux bagages ? — Une MALLE DE CABINE. Pour voyager en bateau, on emploie des malles basses pouvant facilement être placées sous le lit. C'est pour ménager l'espace.

10. Comment se nomment ces vaisseaux aériens ayant la forme d'un cigare ? — Des DIRIGEABLES OU AÉRONEFS.

Q. Quel dirigeable anglais vint à Montréal en août 1930 ? — Le R-100.

Q. Quel autre dirigeable anglais fut détruit accidentellement en France le 5 octobre 1930 ? — Le R-101, en route pour les Indes. Il y eut 48 pertes de vie.

Q. Nommez un autre dirigeable célèbre. — Le « Graf Zeppelin », navire aérien allemand qui vint plusieurs fois en Amérique. En 1928, il fit sans encombre le tour du monde, bouclant un circuit fermé de 34,000 kilomètres en 299 heures 38 minutes de vol effectif.

20. A quoi servent les REMORQUEURS ? — Ils aident les gros paquebots à évoluer dans les ports, à se placer le long des quais. Petits et trapus, ces bateaux ont une force étonnante leur permettant de déplacer des vaisseaux vingt fois plus lourds qu'eux.

24. A quelle profondeur peut s'enfoncer un SOUS-MARIN sans avoir trop à craindre la forte pression de l'eau ? — A un maximum de 200 pieds.

Q. Quel rôle jouent les sous-marins dans la guerre ? — Les uns, dissimulés sous l'eau, attaquent les navires ennemis en leur lançant des torpilles qui les font facilement sombrer. D'autres portent des canons qui ont jusqu'à douze pouces de diamètre et qui se meuvent dans toutes les directions. D'autres, enfin, ont des tubes verticaux leur servant à déposer au fond de l'eau des mines dangereuses, ou sèment ici et là des mines flottantes qui sont un grand danger pour les navires voguant dans les environs.

Q. Cette manière de naviguer par SUBMERSIBLE comporte-t-elle des risques ? — Il arrive souvent que des équipages complets demeurent au fond de l'eau sans jamais pouvoir remonter à la surface. Ils meurent d'asphyxie. Dans ce cas, leur navire leur sert de cercueil.

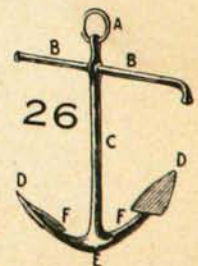
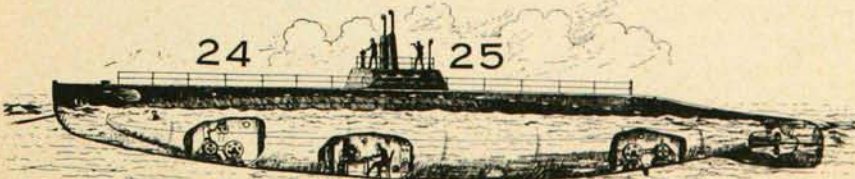
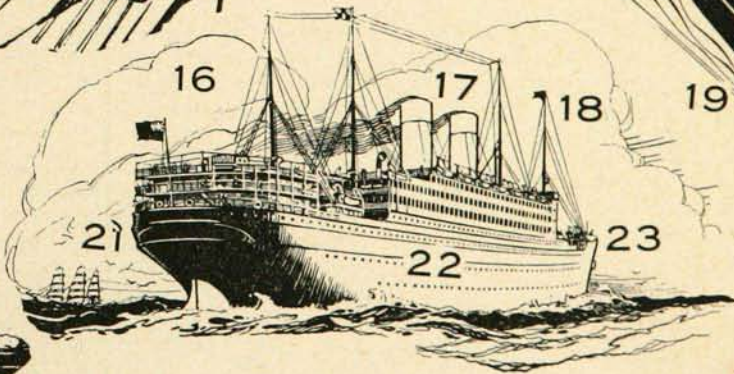
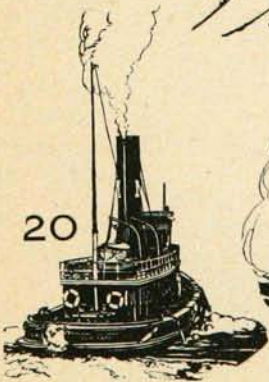
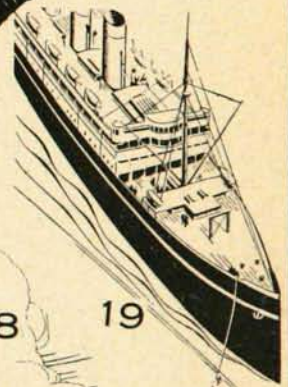
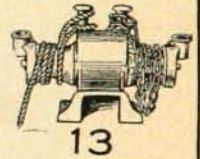
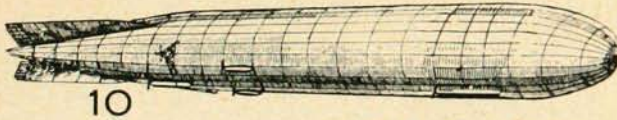
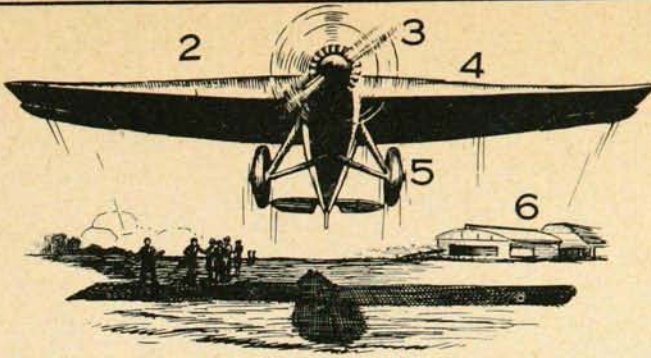
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Ancrer, voilier, hélice, proue, coque, transatlantique, sous-marin, tourelle, poupe, remorqueur.

B) Anchor, submarine, tug, mast, waiter, scuttle, wing, stern, hull, lighthouse.

RÉDACTION. Si vous aviez à traverser l'Atlantique, quel moyen de transport préféreriez-vous ? Serait-ce l'aéroplane, le dirigeable, le paquebot ou le sous-marin ? Quels avantages et quels dangers présentent ces différents moyens de locomotion ?

1. Un voilier
— *A schooner*
 2. Un monoplane
— *A monoplane*
 3. Une hélice
— *A propeller*
 4. Une aile
— *A wing*
 5. Un train d'atterrissage
— *An undercarriage*
 6. Un hangar
— *A hangar*
 7. Un phare
— *A lighthouse*
 8. Maison du gardien
— *The lighthouse keeper's dwelling*
 9. Manœuvrant une malle de [cabine]
— *Handling a steamer trunk*
 10. Un dirigeable, un aéronef
— *An airship, a dirigible*
 11. Passagère d'un paquebot
— *Lady passenger of a steamer*
 12. Un hublot
— *A porthole*
 13. Un guindeau, un vireveau
— *A windlass*
 14. Une lunette marine
— *A binocular, a field glass*
 15. Le garçon du bord
— *The deck steward*
 16. Un paquebot
— *A steamer, an ocean liner*
 17. Les cheminées
— *The funnels*
 18. Un mât
— *A mast*
 19. Un paquebot à vue d'oiseau
— *Bird's eye view of a steamer*
 20. Un remorqueur
— *A tug*
 21. La poupe
— *The stern*
 22. La coque
— *The hull*
 23. La proue
— *The bow*
 24. Un sous-marin
— *A submarine*
 25. La tourelle des périscoopes
— *The periscope turret*
 26. Un ancre
— *An anchor*
- A) organeau : *ring* ; B,B) jas : *stock* ; C) verge : *shank* ; D,D) bec : *beak* ; E) patte : *fluke* ; F) bras : *arm*



36—LE CANOTAGE

QUESTIONS. 1. Parmi nos chansons du terroir, n'y en a-t-il pas où il est question de voyages sur l'eau ? — Il y en a toute une catégorie que l'on désigne sous le nom de CHANSONS DE L'AVIRON. La plus populaire est celle-ci : « Envoyons de l'avant, nos gens, envoyons de l'avant ! ». Il faut en conclure que beaucoup de nos ancêtres étaient des bûcherons, qu'ils parcouraient sur l'eau de longues distances et qu'ils étaient de rudes rameurs.

Q. Quelles circonstances ont favorisé chez nous le CANOTAGE devenu aujourd'hui un sport nautique ? — Nos nombreux cours d'eau, nos lacs si vastes qu'on pourrait les appeler des mers intérieures, nos forêts riches, profondes et giboyeuses traversées par de belles rivières où le poisson fourmille.

3. Que tient ce baigneur dans sa main ? — Une PAGAIE, qu'il ne faut pas confondre avec un AVIRON. Celui-ci, comme la rame, produit son effet au moyen d'un TOLET fixé au bord de l'embarcation.

4. Quel est l'usage de cet objet ayant la forme d'un anneau entr'ouvert et présentant à l'extérieur une cannelure ? — C'est une COSSE que l'on place dans la boucle d'un cordage pour l'empêcher d'être usé par le frottement.

8. Quel est le nom de ce genre d'embarcation ? — Un CANOT ; la BARQUE a un fond plat et la CHALOUPE est beaucoup plus grande.

9. Quelle est la forme de ce TOLET ? — La forme LYRE. Le tolet entre dans une douille qui se trouve sur le plat-bord de l'embarcation.

Q. Quelle est la partie de l'aviron qui entre dans le TOLET ? — L'ERSEAU.

10. Où voit-on cet objet et quel est son nom ? — On voit le TAQUET sur les quais ou dans les bateaux ; il sert à attacher les navires ou embarcations au moyen d'un cordage.

13. De quoi est composé ce PROPULSEUR OU MOTEUR AMOVIBLE ? — D'un moteur à essence s'adaptant à l'arrière d'une embarcation ; d'une hélice reliée au moteur par un arbre extensible, permettant de régler l'immersion de l'hélice d'après la hauteur du bateau, et d'un gouvernail mû par un levier à portée de la main du canotier.

17. Quel est l'instrument de propulsion des bateaux ou navires ? — C'est ordinairement L'HÉLICE. Les grands bateaux ont souvent des HÉLICES JUMELLES. Les bateaux à roues latérales, dites roues à aubes, sont très rares aujourd'hui.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Hélice, bâche, canot, départ, taquet, auto-canot, pagaie, étang, campement, coulisseau, tolet, cygne.

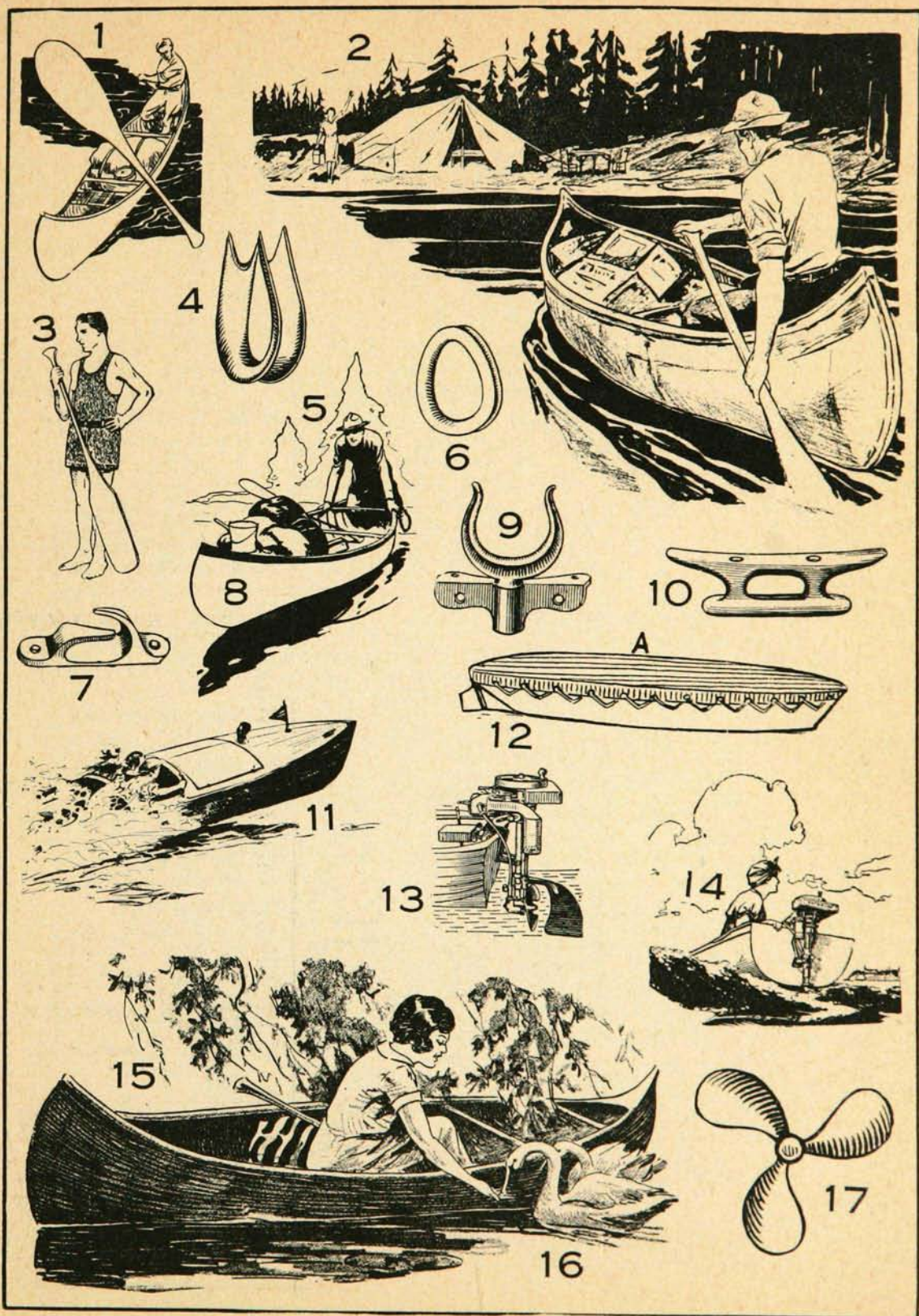
B) *Propeller, swan, pool, motor, canoe, tarpaulin, cleat, oar lock, thimble, paddle.*

RÉDACTION. Comment le canotage contribue-t-il à faire admirer la belle et grande nature, l'œuvre de la Providence ; à faire respirer l'air frais et pur, à fournir un salutaire exercice, à affermir le caractère, à donner de l'endurance physique et morale et à développer les qualités de courage et de bravoure ?

1. En canot
— *Out canoeing*
2. Un campement
— *A camp*
3. Une pagaie
— *A paddle*
4. Une cosse (ouverte)
— *A thimble (open)*
5. Le départ
— *The setting off, the start*
6. Une cosse (fermée)
— *A thimble (closed)*
7. Une glissière, un coulisseau
— *A cable slip*
8. Un canot
— *A boat, a canoe*
9. Un tolet
— *An oar lock, a thole*
10. Un taquet
— *A cleat*
11. Un auto-canot
— *A motor boat*
12. Un canot recouvert
— *A covered canoe*
A) bâche (une) : *tarpaulin*
13. Un moteur amovible
— *An out-board motor*
14. La bonne canotière
— *The good boatwoman*
15. Sur un étang
— *On a pool*
16. Les cygnes
— *The swans*
17. Une hélice, a
— *A propeller, a screw*

Q. Nommez différentes embarcations. — Bac, yacht, barque, nacelle, batelet, bachot, péniche, chaland, chaloupe, pérois, gondole, pirogue, jonque, caïque, canot, autocanot.

Q. Pouvons-nous facilement pratiquer en notre province l'agréable sport du canotage ? — On peut dire qu'au point de vue des endroits où le canotage a tous les charmes, nous sommes les enfants gâtés de la Providence. Les Laurentides sont remplies de lacs et de magnifiques cours d'eau. La région du Nord est merveilleuse, grâce à ses interminables chaînes de lacs et de rivières qui permettent d'effectuer d'intéressantes excursions.



37—LA PÊCHE

QUESTIONS. 1. Quels sont les poissons les plus connus de notre Province ? — La pêche intérieure nous fournit l'anguille, le poisson blanc, le brochet, l'esturgeon, la truite, la carpe, le hareng (d'eau douce), le maskinongé, l'achigan, le saumon, le doré, l'ouananiche ; la pêche côtière et de haute mer : la morue, le hareng, le saumon et le homard.

Q. Que représente cette scène ? — Un pêcheur qui arrache un hameçon de la gueule d'un poisson encore tout frétilant. Si l'on en juge par le bassin et la bourriche remplis de poisson qui sont dans l'embarcation, la pêche a été fructueuse. La figure du pêcheur est épanouie : il ne reviendra pas bredouille.

2. De quoi se compose le CAVIAR ? — D'œufs d'esturgeons salés. C'est un mets russe, très délicat et connu en Europe Occidentale même au seizième siècle, puisque Shakespeare, dans « Hamlet », y fait allusion : « It was caviar to the general ». (C'était un mets trop délicat pour la foule.)

6. Nommez les parties d'une LIGNE. — Une canne, une corde, un plomb et un hameçon. Certaines lignes plus perfectionnées ont un moulinet, une canne télescopique (entrant en elle-même), un flotteur à thermomètre, un ferreur automatique ou ressort à détente produisant un ferrage immédiat aussitôt que le poisson mord, un flotteur à pavillon avertissant le pêcheur aussitôt que le poisson est pris.

Q. Qu'est-ce que FERRER un poisson ? — C'est, par un coup sec, faire pénétrer l'hameçon dans ses chairs.

7. Quel malheur vient d'arriver à ce poisson ? — Il a été FERRÉ.

19. L'huître est-elle un poisson ? — Non, c'est un mollusque, mais on se la procure ordinairement chez les POISSONNIERS.

Q. Est-ce un bon aliment ? — C'est un mets de gastronome. On fait des banquets d'huîtres, des parties d'huîtres ; c'est dans une de ces occasions que le poète Arnault a écrit les vers humoristiques suivants :

Avec des huîtres,
On est mieux qu'avec des savants ;
Sans doute, on lit moins de chapitres,
Mais on ne perd jamais son temps
Avec des huîtres.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Saumon, aiglefin, bourriche, flotteur pneumatique, pêcheur, plomb, bassin, hameçon, foène, harpon, huîtres.

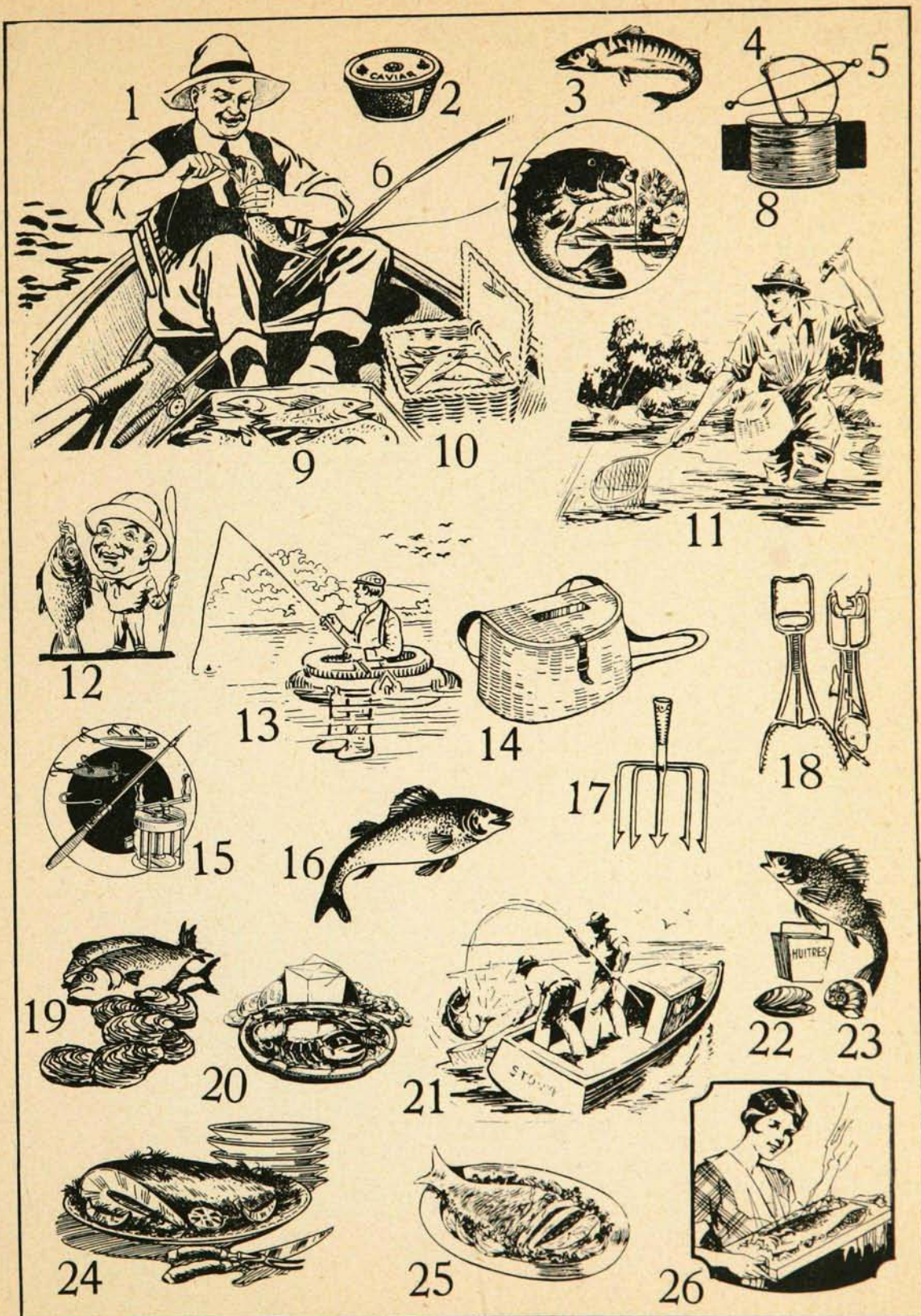
B) *Haddock, halibut, snail, salmon, lobster, dore, fish, mandible, fish hook, spear, reel.*

RÉDACTION. Commentez ces quelques vers d'une fable de Florian, « La Carpe et les Carpillons » :

« Prenez garde, mes fils, côtoyez moins le bord ;
Suivez le fond de la rivière
Craignez la ligne meurtrière
Ou l'épervier ⁽¹⁾ plus dangereux encor. »
C'est ainsi que parlait une carpe de Seine
A de jeunes poissons qui l'écoutaient à peine.

(1) Sorte de filet.

1. Une bonne prise
— *A good catch*
2. Du caviar
— *Caviar*
3. Un maquereau
— *A mackerel*
4. Un hameçon
— *A fish hook*
5. Un plomb
— *A lead weight*
6. Une canne à pêche
— *A fishing rod*
7. Pris par la mandibule
— *Caught by the mandible (jaw)*
8. Rouleau de fil de cuivre
— *Spool of copper wire*
9. Un bassin à poissons
— *A fish basin*
10. Une bourriche
— *A fish basket*
11. Un pêcheur courageux
— *An intrepid fisherman*
12. Ce qu'il prétend avoir pris
— *His supposed capture*
13. Un flotteur pneumatique
— *An air float*
14. Un panier à poissons
— *A fish bag*
15. Un moulinet
— *A reel*
16. Un doré
— *A dore*
17. Une foène
— *A fish spear*
18. Un harpon-gaffe
— *A gaff-harpoon*
19. Huîtres et poissons
— *Oysters and fish*
20. Un homard
— *A lobster*
21. Une prise mouvementée
— *An exciting catch*
22. Une huître
— *An oyster*
23. Un escargot
— *A snail*
24. Un saumon
— *A salmon*
25. Un flétan
— *A halibut*
26. Un aiglefin
— *A haddock*



38—LA CHASSE

QUESTION. 1. Notre province est-elle giboyeuse ? — On y trouve le gibier à poil : le lièvre, le rat musqué, le renard, le loup, l'ours, le caribou, le chevreuil et l'orignal ; et le gibier à plume : la perdrix grise et de savane, la perdrix blanche, le canard sauvage, la bécassine, la bécasse, la macreuse, la sarcelle, le courlis, le pluvier, le chevalier, la maubèche.

Q. Quel est cet animal sortant de la forêt ? — Un LOUP.

Q. Nommez quelques fables de La Fontaine où il est question du loup. — « Le Loup et l'Agneau », « le Loup et la Cigogne », « le Loup et le Chien », « le Loup et le Renard ».

2. Que fait ce CHASSEUR ? — Il imite le cri de l'orignal. S'il y en a un près de là, il se précipite, croyant rencontrer un rival ; il se jette même à l'eau pour le rejoindre et lutter avec lui. C'est ainsi qu'il court au-devant des balles meurtrières.

3. Que fait l'autre CHASSEUR, genou en terre, tenant son fusil, prêt à tirer ? — Il attend une victime qui pourrait s'offrir à ses balles.

5. Le gentil ÉCUREUIL est-il prévoyant ? — Oui ; il accumule dans les trous des arbres des graines et des noisettes pour se nourrir durant l'hiver.

Q. Est-il nuisible ? — Il mange souvent les bourgeons des arbres et s'attaque aux nids des oiseaux dont il mange les œufs.

12. Quel est cet animal ? — C'est un ORIGNAL ou ÉLAN DU CANADA.

Q. Quelle est la taille et le poids approximatifs d'un tel animal ? — Il a de six à huit pieds et peut atteindre un poids de quinze cents livres.

Q. Comment se nomment ses petits ? — Des FAONS.

Q. Quel nom donne-t-on aux bois de l'orignal ? — PANACHE ; la femelle du paon porte aussi le nom de PANACHE.

13. Quelles sont les plus remarquables qualités du CASTOR ? — C'est un habile constructeur, étant tout à la fois ingénieur et architecte. On peut dire aussi qu'il est maçon ; sa queue lui sert de truelle pour transporter une boue mêlée de feuilles mortes, de joncs, d'algues, de mousse et de déchets formant ciment. Sa queue sert aussi à placer, battre et durcir ce ciment de sa composition. Le castor est l'emblème du Canada.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Fouine, castor, tireur, orignal, sanglier, piège, ours polaire, loutre, loup, lapin.

B) *Wild cat, beaver, elk, partridge, shooting, hunting, fox, wolf, otter, ermine.*

RÉDACTION. Parlez des dangers de la chasse. Quels animaux mettent le chasseur en danger ? Quelles précautions faut-il prendre, si l'on chasse au fusil, pour ne pas être soi-même victime d'accidents ou ne pas s'exposer à tuer ou blesser ses semblables ? Faut-il être prudent si l'on fait la chasse dans une embarcation ? Que peut-il arriver ?

1. Un loup
— *A wolf*
2. L'appel de l'orignal
— *The call of the elk*
3. En attente
— *Waiting for the prey*
4. Un ours polaire
— *A polar bear*
5. Un écureuil
— *A squirrel*
6. Un lapin
— *A rabbit*
7. Le tir
— *The shooting*
8. Un chasseur
— *A hunter*
9. Un chasseur de canards
— *A duck hunter*
10. L'hermine et le piège
— *The ermine and the trap*
11. Une chasse au sanglier
— *A boar hunt*
12. Un orignal
— *An elk, a moose*
13. Un castor
— *A beaver*
14. La chasse en raquettes
— *Hunting on snowshoes*
15. Une chasse aux perdrix
— *A partridge hunt*
16. Un ours gris
— *A grizzly bear*
17. Un renard
— *A fox*
18. Une fouine
— *A marten*
19. Une loutre
— *An otter*
20. Une hermine
— *An ermine*
21. Un chat sauvage
— *A wild cat*

Q. Qu'est-ce qu'un NEMROD ? — C'est un adroit chasseur.

Q. Quel est le patron des chasseurs ? — SAINT HUBERT.

Q. Comment s'appellent la femelle du sanglier et ses petits ? — La femelle s'appelle LAIE et les petits MARCASSINS. On donne à la tête du sanglier le nom de HURE et à son réduit fangeux le nom de BAUGE.



1

2



3

4



5

6



10



7

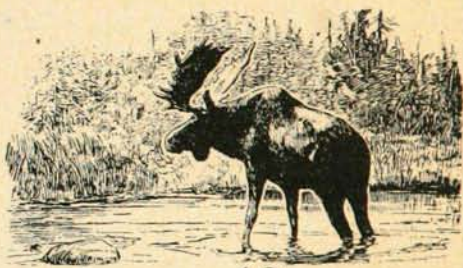


8

9



11



12

13



15



16



14



17



18



19



20



21

39—CYNÉGÉTIQUE ET GYMNASTIQUE

1. Un fusil

— *A gun*

A) âme : *chamber* ; B) guidon : *sight* ; C) canon : *cannon* ; D) embouchoir : *nose cap* ; E) fût :

stock ; F) culasse : *breech* ; G) chien : *hammer* ; H) pontet : *trigger guard* ; I) gâchette : *trigger* ; J) poignée : *handle* ; K) crosse : *butt end* ; L) talon : *tang*

QUESTIONS. 1. Quel usage fait-on du FUSIL ? — Le fusil est une arme à feu très redoutable. On s'en sert pour la chasse, la guerre ou pour se protéger contre les hommes ou les animaux.

Q. Qu'est-ce que L'ÉJECTEUR d'un fusil ? — C'est un dispositif qui projette violemment et automatiquement la cartouche à l'extérieur de la culasse après qu'elle a servi.

2. Qui a inventé le REVOLVER ? — Un américain du nom de Samuel Colt, vers 1835. C'est un pistolet à répétition, c'est-à-dire avec lequel on peut tirer plusieurs coups sans recharger.

Q. D'où vient le mot revolver et comment le prononce-t-on ? — Du fait que le barillet a un mouvement de révolution (tourne sur lui-même). On prononce *ré-vol-vé-re*.

4. Quelle est l'utilité du COMPRESSEUR ? — Il sert à assouplir les muscles des bras par l'effort à rapprocher ensemble les deux poignées.

5. De quoi est formé ce CRISPATEUR ? — De deux parties métalliques formant monture entre lesquelles sont placés sept ressorts à boudin.

9. Que voyons-nous là ? — Une HALTÈRE à charge variable. Les boules sont creuses et renferment des disques qui se placent ou s'enlèvent à volonté.

10. A quoi sert cette PLANCHETTE OMOPLATIQUE ? — A obliger une personne qui a tendance à se voûter à ramener les épaules en arrière et le thorax en avant, à se tenir plus droite et à respirer plus librement.

11. Quelle curieuse propriété a la BOUTEILLE THERMOS ou BOUTEILLE ISOLANTE ? — Celle de conserver presque à leur température initiale, pendant longtemps, les liquides bouillants ou glacés qu'elle contient, et cela, malgré la température ambiante.

Q. Comment est obtenu ce résultat ? — Par le principe même de la construction de la bouteille, sans l'emploi d'aucun sel ou mélange calorique ou réfrigérant. Les ouvriers, voyageurs et pique-niqueurs se servent avantageusement de cette bouteille isolante.

13. Avec quoi luttent les ESCRIMEURS ? — Avec un fleuret, sorte d'épée terminée par un bouton. Si le bouton est recouvert de peau ou de cuir pour le rendre moins dangereux, on dit qu'il est MOUCHETÉ. Devant leur figure, ils placent un MASQUE comme celui-ci.

21. Quelle est l'utilité de L'EXERCISEUR ? — Il favorise la culture physique en chambre.

25. Qu'emploie-t-on pour compter les pas et mesurer la vitesse de la marche à pied ? — Le PODOMÈTRE, PÉDOMÈTRE ou COMPTE-PAS.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Ceinture cartouchière, bilboquet, frictionneur, masseur, ballon de boxe, mil, carrousel, escrime, épaisseur, crispateur, fusil.

B) *Merry-go-round, bottle, net, rub strap, Indian club, fish hook, punching bag, cartridge, gun, top.*

RÉDACTION. Quels sont les avantages des sports et des jeux ? A quoi sert la culture physique ? Pourquoi est-elle nécessaire aux enfants et aux adolescents ? Quelle catégorie de personnes en a surtout besoin ? Sert-elle plus aux sédentaires ou à ceux qui font des travaux intellectuels qu'aux ouvriers et à ceux qui s'occupent à l'extérieur ? Quel profit en tirent le corps et l'esprit ?

2. Un revolver

— *A revolver*

A) barillet : *barrel* ; B) canon : *cannon* ; C) chien : *hammer* ; D) gâchette : *trigger* ; E) pontet : *trigger guard* ; F) crosse : *butt end*.

3. Un revolver automatique

— *A browning*

4. Un compresseur

— *A compressor*

5. Un crispateur

— *A crispator*

6. Un fourreau à fusil

— *A gun case*

7. Un hameçon

— *A fish hook*

A) anneau : *eye* ; B) hampe :

handle ; C) courbure : *curve* ;

D) dard : *dart*

8. Un mil, une massue

— *An Indian club*

9. Un haltère

— *A dumb bell*

10. Une planchette omoplastique

— *An omoplastic board*

11. Une bouteille isolante

— *A Thermos bottle*

12. Une toupie

— *A top*

13. Un masque d'escrime

— *A fencing mask*

14. Un carrousel, des chevaux de

— *A merry-go-round* [bois]

15. Une épaisseur

— *A hand net*

16. Un masseur

— *A rub strap*

17. Une gourde

— *A gourd, a calabash*

18. Un ballon de boxe

— *A punching bag*

A) plateforme : *platform*

19. Une laisse

— *A leash*

20. Un bilboquet

— *A cup and ball toy*

21. Un exerciceur

— *An exercisor*

22. Une ceinture cartouchière

— *A cartridge belt*

23. Un frictionneur

— *A frictioner*

24. Un cuissard

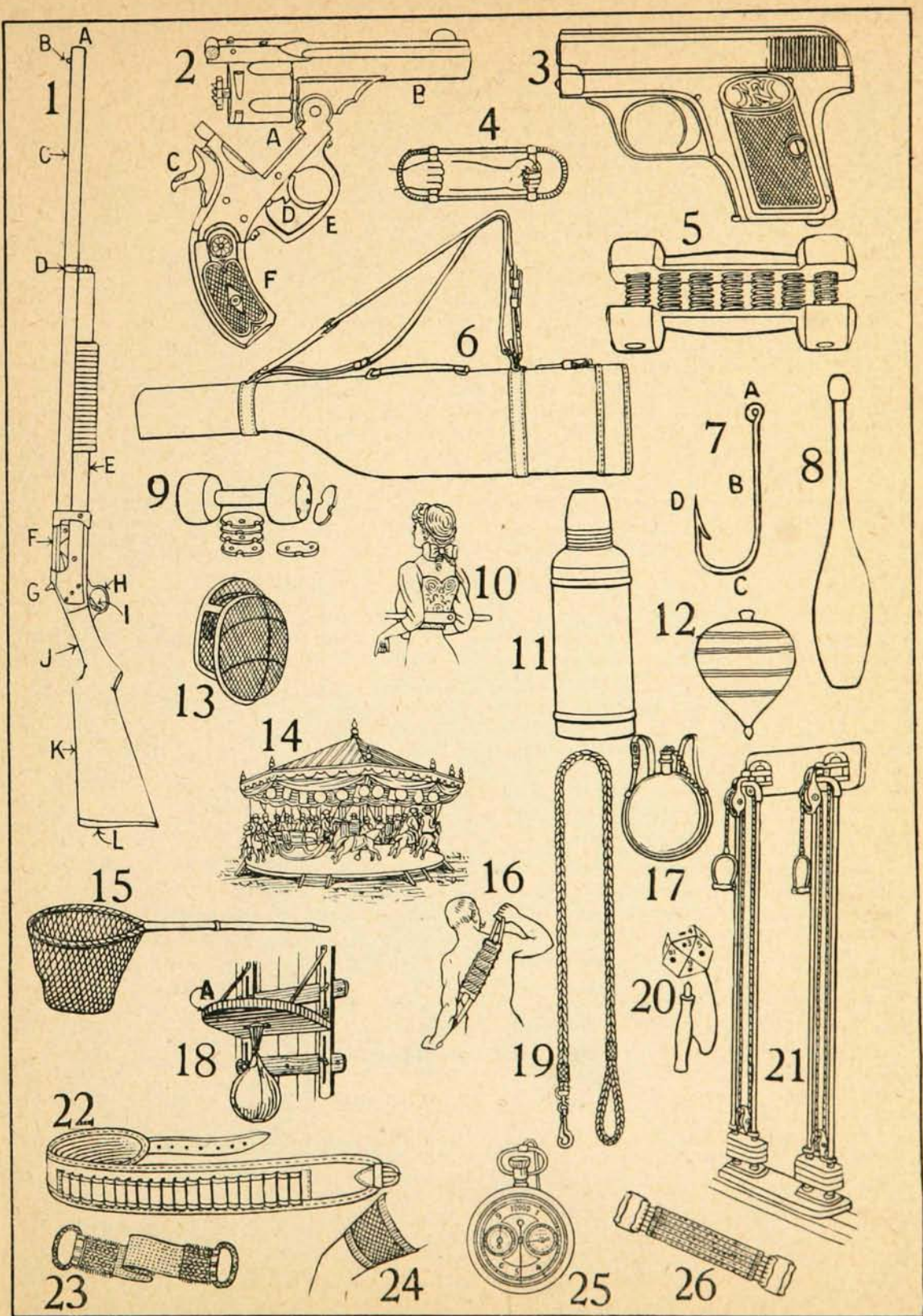
— *A thigh band*

25. Un podomètre, un pedomètre,

— *A pedometer* [un compte-pas]

26. Un extenseur

— *An extender*



40—SPORTS ET JEUX⁽¹⁾

QUESTIONS. 1. Que voit-on ici ? — Un **RAQUETTEUR** en costume. Les costumes varient suivant les différents clubs.

2. Qu'est-ce que le jeu de **POLO** ? — C'est un jeu équestre en vogue dans tous les pays de langue anglaise. Les chevaux bien entraînés à ce jeu montrent une intelligence presque humaine et se vendent très cher.

3. L'aviation peut-elle être appelée un **SPORT** ? — Oui, quand elle est pratiquée par des amateurs qui y voient là un amusement plus qu'une utilité.

Q. Quelle sorte d'avion est celui-ci ? — C'est un **BIPLAN**, c'est-à-dire qu'il a des ailes doubles. Quand le train d'atterrissage se retire dans le fuselage pour éviter la résistance de l'air, on dit que celui-ci est rétractile.

4. Parlez-nous du **SKI**. — Le ski est la chaussure à neige nationale dans la Norvège. Malgré une épaisse couche de neige, il permet aux forestiers, bûcherons, facteurs, habitants des régions montagneuses de vaquer à leurs occupations. En descendant une pente, le skieur habile peut faire des sauts de plus de cent pieds.

6. D'où vient le jeu de **GOLF** ? — De Hollande, d'où il passa en Écosse au XVI^e siècle. Le golfeur doit faire pénétrer une balle au moyen de divers bâtons de forme variée dans 18 trous placés à de grandes distances les uns des autres. Le terrain est coupé d'obstacles ou basards. Il y a actuellement une grande vogue pour le jeu de golf miniature ou « Tom-Pouce » qui peut même se jouer à l'intérieur des maisons.

7. A quelle vitesse peut aller une automobile de course ? — A plus de deux cents quarante milles à l'heure.

11. L'art du patinage est-il ancien ? — Très ancien. Avant que l'on connût l'usage pratique du fer, on fabriquait des patins avec des os d'animaux. Le British Museum de Londres en conserve d'authentiques. C'est en Hollande que l'on commença à fabriquer des patins métalliques montés sur bois. Aujourd'hui, la lame est vissée à la chaussure.

12. Qui a formulé les règles de la boxe anglaise telle qu'elle est pratiquée aujourd'hui ? — Le marquis de Queensberry, en 1866.

13. A quelle nation devons-nous le **BILLARD** ? — A la France ; il était à la mode du temps de Louis XIV. La table est entourée de bandes élastiques, il se joue avec des billes et une queue terminée par un procédé ou rondelle en caoutchouc.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Mils, tremplin, raquette, croquet, billard, ski, motocyclette, pugilat, gant de boxe, bouvier, ballon.

B) *Cowboy, football, game, Indian club, skiing, cricket, saddle, steeple-chase, skating, snowshoe.*

RÉDACTION. Quels sont les avantages du sport et des jeux ? Quel profit en retirent le corps et l'esprit ? Entraînent-ils à l'endurance, donnent-ils des forces ? Améliorent-ils la santé, s'ils ne sont pas pratiqués avec excès ? Comment l'esprit en profite-t-il ? Quel bénéfice en retirent le jugement et l'esprit de décision ?

1. En raquettes
— *On snowshoes*

2. Jeu de polo
— *Polo game*

3. Aviation
— *Aviation*

4. En skis
— *Ski-ing*

5. L'alpinisme
— *Alpinism*

6. Jouant au golf
— *Playing golf*

7. Une auto de course
— *A racer*

8. Une motocyclette
— *A motorcycle*

9. Le pas de l'oie
— *The calisthenic step*

10. La course au clocher
— *The steeple-chase*

11. Le patinage
— *Skating*

12. La boxe, le pugilat
— *Boxing*

13. Le billard
— *Billiards*

14. Saut de tremplin
— *Spring board leap*

15. Une selle
— *A saddle*

16. Un cowboy, un bouvier
— *A cowboy*

17. Gants de boxe
— *Boxing gloves*

18. Une course à pied
— *A foot race*

19. Le jeu de ballon
— *Football game*

20. Un coureur
— *A racer, a runner*

21. Vers le but
— *Rushing to the goal*

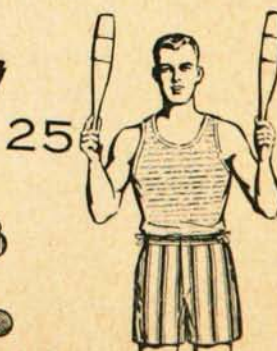
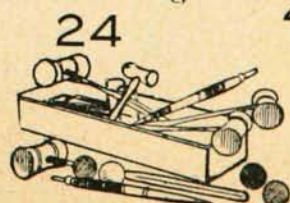
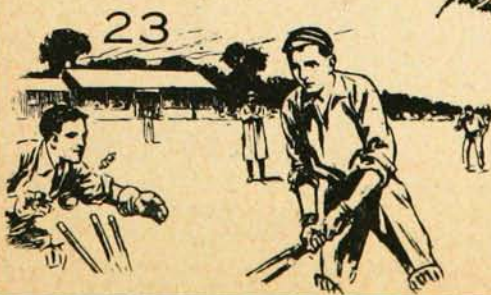
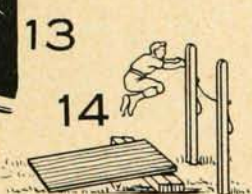
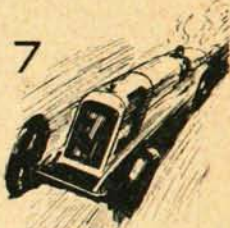
22. Un jongleur
— *A juggler*

23. Jeu de cricket
— *Cricket game*

24. Jeu de croquet
— *Croquet outfit*

25. Massues, mils
— *Indian clubs*

⁽¹⁾. Voir à la fin du *Dictionnaire du bon Bon Langage* (5^e édition), les termes du tennis, du hoquet et de la balle au camp.



41—L'AVICULTURE

QUESTIONS. 1. Que fait Emma ? — Elle jette à la volée des graines à une poule et à ses poussins qui picorent goulûment.

2. Quelle opération doivent subir les œufs pour éclore ? — La couvaïson. La poule doit se tenir sur les œufs durant 21 jours. On peut lui substituer un incubateur dont la chaleur remplace celle de la poule.

Q. Qu'est-ce qu'un POULETIER ? — C'est un vendeur de volailles, surtout de poulets.

6. Comment se nomment le mâle et le petit de l'oie ? — Le JARS et l'OISON.

Q. Que savez-vous de l'oie ? — Elle est facile à nourrir, son duvet est précieux pour faire des édredons, sa chair excellente. Elle marche en se dandinant. En la confinant dans un local chaud, son foie s'hypertrophie et l'on en fait des pâtés de foie gras fort recherchés des gourmets. L'oie est palmipède, c'est-à-dire que les doigts de ses pattes sont unis par des membranes, ce qui lui permet de nager facilement. Ses plumes, enduites d'une substance huileuse ne se mouillent pas. Quand on parle des « oies du Capitole », on fait allusion à celles qui, enfermées dans le Capitole, prévinrent les Romains de l'assaut nocturne des Gaulois et sauvèrent ainsi la ville de Rome.

11. Que savez-vous du coq ? — C'est l'emblème national de la France. Il y a une race de poule canadienne améliorée à l'Institut Agricole d'Oka qui s'appelle la « Chantecler ». Ce nom vient d'un drame du poète Edmond Rostand dont le héros principal, le coq, s'appelle ainsi. Le petit coq est un cochet. Le coq que l'on voit au sommet du clocher de plusieurs églises signifie la vigilance. La tête de cet animal est ornée d'une crête rouge. Son chant est un cocorico ; on en a fait le verbe coqueriquer.

12. Quels sont les noms de la femelle et des petits du canard ? — Cane et caneton.

22. Quels sont ces œufs ainsi ornés ? — Des œufs de Pâques en sucre ou en chocolat.

23. Quelle est la meilleure manière de vendre une douzaine d'œufs ? — De les emballer ainsi.

24. Qu'est-ce qu'un NICHET ? — C'est un œuf qu'on laisse dans un nid pour inviter les poules à y aller pondre.

Q. Y a-t-il des nichets artificiels ? — Oui, en faïence ou en porcelaine. Il y a des nichets antivermineux en composition spéciale, des œufs antiparasitaires démontables dans lesquels on place une boule de naphtaline ou « poison à mites ».

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Incubateur, basse-cour, nichet, œuf de Pâques, dindon, poussin, abreuvoir, mangeoire, poule, coq, nid, pondoïr.

B) Egg, turkey, hen coop, duck, incubator, chicken, goose, rooster, fountain, feeder.

RÉDACTION. Mère Poule est entourée de ses poussins... Que cherche-t-elle en grattant le sol ? Survient un chien. Que fait-elle ? Pourquoi ses plumes sont-elles hérissées ? Contre qui s'élance-t-elle ? Que font les poussins ? Que fait le chien ? Décrire une courte bataille. Pourquoi le chien se sauve-t-il ? Que devons-nous admirer chez Mère Poule ?

1. Donnant à manger à la poule
[et aux poussins]

— *Feeding the hen and chickens*

2. Une couveuse à air chaud

— *A hot air incubator*

3. Poussin sortant de la coquille

— *Chicken hatching off*

4. Un poussin blanc

— *A white chicken*

5. Un poussin noir

— *A black chicken*

6. Une oie

— *A goose*

7. La poule couveuse

— *The brooding hen*

8. Un moteur de couveuse

— *An incubator engine*

9. Une couveuse électrique

— *An electric incubator*

10. Une éleveuse ou mère artificielle

— *A brooder*

11. Un coq

— *A rooster*

12. Un canard

— *A duck*

13. Une cage de poules

— *A hen coop*

14. Un abreuvoir thermique

— *A thermic fountain*

15. Une mangeoire

— *A feeder*

16. Un abreuvoir en verre

— *A glass fountain*

17. Un broyeur ou concasseur de

— *A food grinder* [denrées]

18. Beurre et œufs

— *Butter and eggs*

19. Une tête de coq

— *A rooster's head*

20. Un coq d'Inde, un dindon

— *A turkey cock, a gobbler*

21. Une dinde déplumée

— *An unfeathered turkey*

22. Oeufs de Pâques

— *Easter eggs*

23. Oeufs bien emballés

— *Well packed eggs*

24. Un nichet

— *A nest egg, a stone egg*

25. Dépeçage d'une volaille

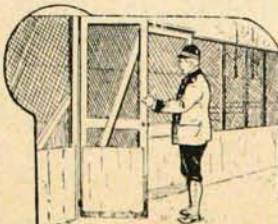
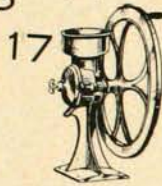
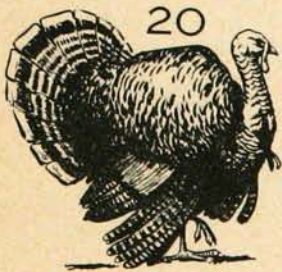
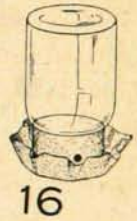
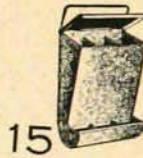
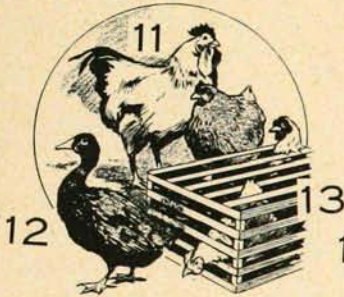
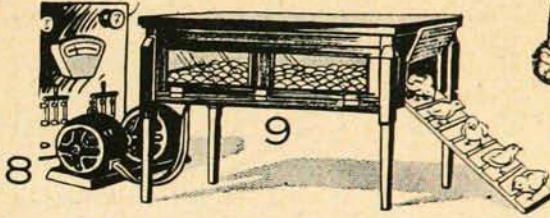
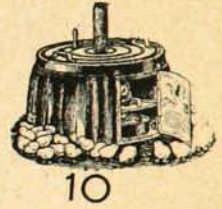
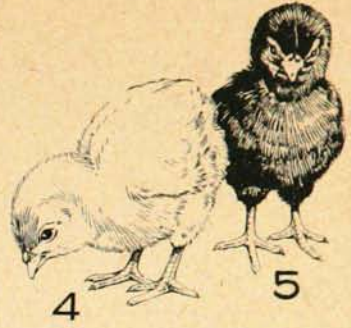
— *The carving of a fowl*

26. Une basse-cour

— *A farm yard*

27. Un plat de choix

— *A delicious dish*



42—L'INDUSTRIE LAITIÈRE

QUESTIONS. 1. Quel est ce genre de ferme ? — C'est une FERME LAITIÈRE.

Q. Parlez-nous de l'Industrie laitière. — Par son origine et son importance, cette industrie est l'une des premières de notre province. C'est Champlain, le fondateur de Québec, qui a introduit les vaches laitières sur le continent américain. Colbert, l'un des ministres de Louis XV, envoya en Nouvelle-France des spécimens « des meilleures vaches laitières de Normandie et de Bretagne ». Un fait historique à signaler dans l'histoire de ce genre d'industrie, c'est que la première écrémeuse centrifuge qui ait fonctionné en Amérique fut acquise par une beurrerie de Sainte-Marie de la Beauce en 1882. Importée du Danemark, elle donna un grand essor à l'industrie laitière dans toute la région.

3. Quelle est la couleur de la première vache de la rangée ? — C'est une vache PIE (ayant la couleur de la pie, blanc et noir).

Q. Dites-nous les qualités de la VACHE. — La vache est un animal paisible, doux, utile. Elle nous fournit le lait, la viande de boucherie le cuir ; on utilise aussi ses os et ses cornes pour en faire des objets d'usage courant ou des articles de fantaisie.

4. Comment obtient-on la crème du lait ? — De deux manières ; naturellement, en laissant reposer le lait : la crème étant plus légère que le petit-lait lui-même monte à la surface. Artificiellement, au moyen d'une ÉCRÉMEUSE CENTRIFUGE : dans ce cas, la force centrifuge chasse le petit-lait le long des parois et recueille la crème qui, plus légère, demeure au centre du récipient.

5. De quelle sorte de SEILLE se sert-on pour enlever les impuretés du lait ? — D'une seille à couloir.

9. Quel est le but du BARATTAGE de la crème ? — Quand la crème est agitée, soumise à un battage, les petits grains de beurre ou globules qui sont disséminés dans le lait s'agglomèrent en grumeaux, puis en morceaux, et constituent le beurre.

10. Les enfants ne font-ils pas généralement abus de la crème glacée ? — Ils demandent trop souvent des sous à leurs parents pour acheter de ces cornets de crème glacée, laquelle n'est pas toujours hygiénique à cause des ingrédients qu'on y fait entrer.

12. Qu'est-ce qui entretient chez Claire une si bonne santé ? — Le verre de lait pur qu'elle prend de temps en temps.

20. A quoi sert le BEURRE ? — A préparer les aliments, à faire des gâteaux, des tostes et des tartines.

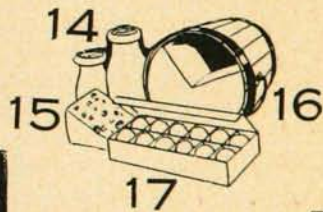
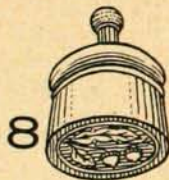
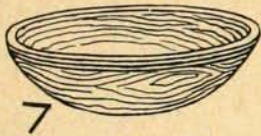
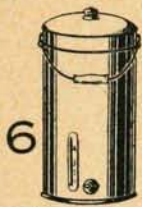
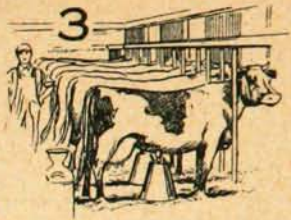
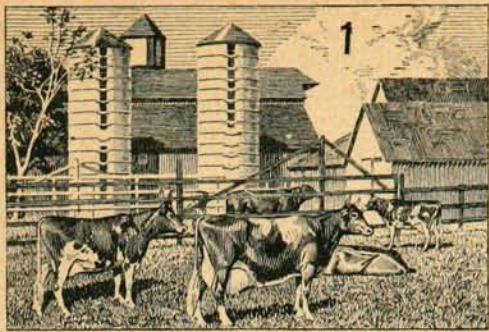
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Ferme laitière, régal, flan, œuf, cornet, jatte, écrémeuse, seille à couloir, bouteille de lait.

B) Treat, custard, butter, strainer, stable, ice cream, butter print, cream bowl, churn, dairy pail.

RÉDACTION. Vous revenez de la ferme laitière de votre oncle. Qu'y avez-vous vu ? Parlez-nous des vaches. Que faisaient-elles ? Les avez-vous vu traire ? Dans quoi mettait-on le lait ? Comment et avec quoi le transformait-on en beurre ? Avec quoi fait-on le fromage ? Quelles sont les qualités du lait et du fromage comme nourriture ?

1. Une ferme laitière
— *A dairy farm*
2. Une seille (à traire)
— *A dairy pail*
3. Une étable ou vacherie
— *A stable or cow barn*
4. Une écrémeuse
— *A cream separator*
5. Une seille à couloir
— *A strainer dairy pail*
6. Une crémeuse
— *A creamery can*
7. Une jatte à crème
— *A cream bowl*
8. Un moule à beurre
— *A butter print*
9. Une baratte culbutante
— *A barrel churn*
10. Que c'est bon !
— *How good it is !*
11. Un verre et un cornet de [crème glacée]
— *A dish of ice cream and a cone*
12. Claire a bonne santé
— *Claire is healthy*
13. Du café au lait
— *Coffee and milk*
14. Des bouteilles de lait
— *Milk bottles*
15. Du fromage
— *Cheese*
16. Un seau de beurre
— *A pail of butter*
17. Une douzaine d'œufs
— *A dozen eggs*
18. Crème glacée à saveur de
— *Fruit flavored ice cream* [fruits]
19. Du flan
— *Custard*
20. Du beurre bien emballé
— *Well packed butter*
21. Un régal
— *A treat*
22. Jamais assez !
— *Never enough*
23. Après la classe
— *After class*



43—L'HORTICULTURE

1. Un maraîcher
— *A market gardener*

2. Un sécateur
— *Pruning shears*

3. Un fleuriste, une fourche
[plate, un transplantoir et un
[râteau
— *A florist, a garden fork, a*
[trowel and a rake

4. Un champ lucratif
— *A good yielding field*
5. L'arrosage
— *The watering*
6. Un jet d'eau, un tourniquet
— *A rotative sprinkler*

7. Des tomates
— *Tomatoes*

8. Une fourche plate à cinq four-
[chons et une charrue
— *A five-prong garden fork*
[and a plough

9. Un pulvérisateur
— *A sprayer*

10. Un tamis, un râteau, un seau
[et une bêche
— *A sifter, a rake, a pail and a*
[spade

11. Une lance et un arrêt d'eau
— *A nozzle and a stop cock (A)*

12. Un transplantoir
— *A garden trowel*

13. Cisailles (f.) de pelouse
— *Grass shears*

14. Un tuyau de caoutchouc
— *A rubber hose*

15. Une brouette
— *A wheelbarrow*

16. Un dévidoir
— *A hose reel*

17. Une tondeuse de gazon
— *A lawn mower*

18. Une pelle
— *A shovel*

19. Un râteau
— *A rake*

20. Des pommes
— *Apples*

21. Un rouleau à pelouse
— *A lawn roller*

22. Un épi de maïs
— *A spike of corn, an ear of*

23. Une citrouille [Indian corn
— *A pumpkin*

24. Des prunes
— *Plums*

25. Des citrouilles, du céleri, des
[pommes, du raisin, des car-
[ottes et une pomme de chou
— *Pumpkins, celery, apples,*
[grapes, carrots, and a cab-

26. Du céleri [baga
— *Celery*

27. Un baril, une boîte et un mi-
[not de pommes
— *A barrel, a box and a bushel of*
[apples

QUESTIONS. 1. Qu'est-ce qu'un MARAÎCHER ? — C'est un jardinier qui cultive les légumes pour la vente sur les marchés.

Q. Qu'est-ce que l'HORTICULTURE ? — C'est la culture des jardins. Parmi les jardins, on distingue le jardin botanique, le jardin fruitier, le jardin paysager, le jardin potager et le jardin maraîcher.

2. A quoi sert un SÉCATEUR ? — A élaguer les arbres. Cette opération consiste à supprimer les branches mortes qui pourraient gêner l'arbre, et à le tailler de manière à lui donner meilleure apparence.

4. Que voyez-vous dans ce jardin MARAÎCHER ? — Un gigantesque signe de dollar. Ce sera la récompense d'une intelligente culture.

10. A quoi le TAMIS est-il utile ? — Certaines plantes exigent une terre de choix. C'est pour en enlever les cailloux et les mottes trop résistantes que le jardinier se sert du tamis.

11. Que met-on au bout d'un tuyau d'arrosage ? — Une LANCE. Un ARRÊT D'EAU (A) permet d'ouvrir ou d'interrompre le jet d'eau, d'en augmenter ou diminuer le volume. La lance se termine par un AJUTAGE ou EMBOUT.

22. Que représente cette gravure ? — Un ÉPI DE MAÏS à demi enveloppé dans ses feuilles. Manger du maïs sur épi est un usage d'Amérique qui étonne fort les Européens, mais ils y prennent facilement goût. *Blé-d'Inde* est le nom populaire du maïs.

23. La CITROUILLE est-elle un bon comestible ? — On en fait d'excellentes tartes et compotes. Elle est malheureusement trop peu utilisée.

24. Comment se mangent les PRUNES ? — Crues ou en compote.

25. Que voyez-vous ici ? — Un joli assemblage de pommes, de carottes, de raisin et de citrouilles, plus une pomme de chou et un pied de céleri. Le céleri a la réputation de calmer les nerfs, les carottes, de donner des joues rosées, les choux de fournir la matière nécessaire à la croissance et à l'entretien des dents.

26. A quoi sert le CÉLERI ? — On l'emploie dans la salade et les sauces ou on le mange cru. Il purifie le sang.

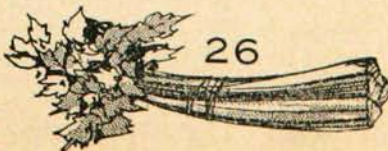
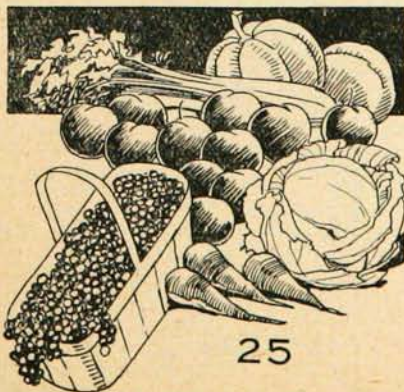
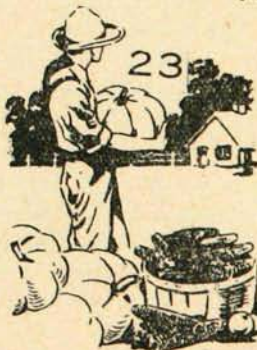
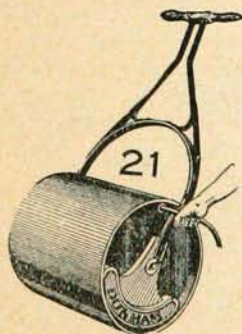
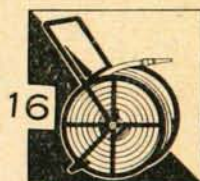
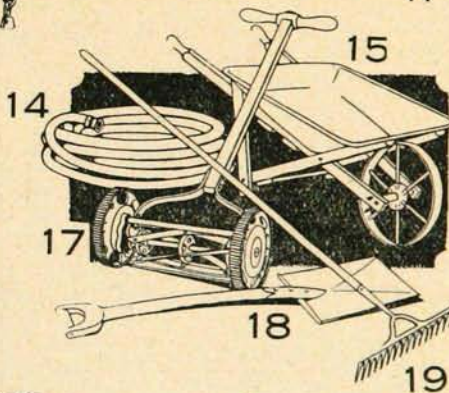
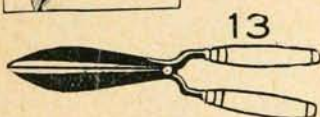
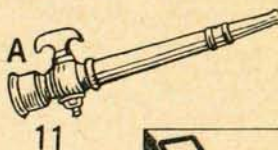
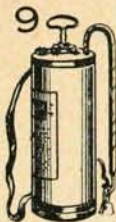
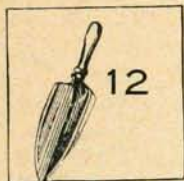
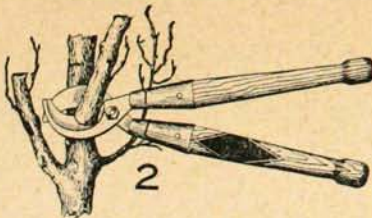
27. Que savez-vous de la culture des pommes ? — Elle est très répandue dans la province de Québec. La Fameuse mérite son nom : elle est très appréciée. Nous avons des vergers superbes, notamment au monastère d'Oka, à Ste-Anne de Bellevue, dans le voisinage de Châteauguay, à S.-Hilaire, à Rougemont et à S.-Paul de Rouville.

DEVOIR. Selon le cas, composer en anglais ou en français une phrase avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Dévidoir, épi de maïs, citrouille, pulvérisateur, bêche, transplantoir, tourniquet, tondeuse de gazon, lance, prune.

B) Gardener, barrel, bushel, lawn roller, pumpkin, rake, nozzle, sprayer, spike of corn, shears, lawn mower.

RÉDACTION. Louis, un ouvrier de Montréal, a près de sa maison une petite étendue de terre qu'il a convertie en jardin. Le soir, au retour du travail, il s'y occupe autant que le lui permet le crépuscule prolongé par l'avance de l'heure. Est-ce là une occupation hygiénique, une bonne récréation ?... Pourquoi ? Il y cultive des légumes et des fruits, quel profit en retirera-t-il ? Comme il aime les fleurs, il en fait pousser en abondance ; quel agrément lui procureront-elles ainsi qu'à sa famille ?



44—SUR LA FERME

1. Une clôture de fil barbelé,
[de ronce artificielle
— *A barbed wire fence*
A) pieu : *stake* ; B) tendeur,
raidisseur, grenouillet : *wire stretcher* ; C,E) fil barbelé : *barbed wire* ; D) chevalet, ix, tambour :
reel

2. Un écorneur, un coupe-corne
— *An unhorner*
3. Un poulain
— *A colt*
4. Une jument
— *A mare*
5. Une herse à ressorts
— *A spring harrow*

6. Un plantoir
— *A dibble, a planter*
7. Une couveuse à air chaud
— *A hot air incubator*
8. Un buttoir
— *A horse hoe*
9. Une planteuse de maïs
— *A corn planter*
10. Un cueilloir, un cueille-fruit
— *A fruit plucker*
11. Un moulin à farine
— *A flour mill*
A) trémie : *hopper*
12. Un extirpateur, un sarcloir
— *A grubber*
13. Une scie à élaguer
— *A pruning saw*
14. Un sécateur
— *Pruning shears*
15. Des entraves (f.)
— *Trammels*
16. Un seau
— *A pail*
17. Une fourragère
— *A hay cart*
18. Un coupe-foin
— *A hay knife*
19. Une burette
— *An oil can*
20. Une musette, une mangeoire
— *A feed bag, a horse's nose bag*
21. Un paroïr
— *A Dutch hoe*
22. Une binette, une houe
— *A field hoe*
23. Un bidon à lait
— *A milk can*
24. Un arrosoir
— *A watering can*
25. Une pomme d'arrosoir
— *A sprinkling rose*
26. Des forces
— *Shears*
27. Un cheval
— *A horse*

QUESTIONS. 1. Quelle est cette sorte de clôture ? — C'est une clôture de FIL BARBELÉ OU RONCE ARTIFICIELLE. On dit ronce artificielle parce que les picots maintenus entre les torons du fil de fer tordu rappellent la ronce qui est épineuse.

2. A quoi sert le COUPE-CORNE ? — A couper les cornes des vaches pour les empêcher de s'encorner entre elles ou de blesser ceux qui en prennent soin.

4. Qu'est-ce qu'une jument SUITEE ? — C'est une jument accompagnée de son poulain. On dit aussi une vache SUITEE, une brebis SUITEE pour indiquer que chacune est accompagnée de sa progéniture.

8. Quel usage fait-on du BUTTOIR ? — On l'emploie pour faire le buttage, c'est-à-dire pour rechausser les plantes disposées en rangs régulièrement espacés.

Q. Qu'entend-on par rechausser une plante ? — Mettre de la terre au pied pour bien en recouvrir les racines.

10. Quel est l'avantage du CUEILLOIR OU CUEILLE-FRUIT ? — D'atteindre sans échelle les fruits haut placés sur les branches et de les empêcher de se meurtrir en tombant sur le sol.

12. Quel nom donne-t-on à cette sorte de herse ? — C'est un EXTIRPATEUR ; on peut aussi l'appeler SCARIFICATEUR, CULTIVATEUR OU RITTE.

Q. Pourquoi les deux manettes ou leviers que l'on voit en avant des mancherons ? — Il y a un levier de terrage pour régler la pénétration des dents dans le sol et un levier d'expansion pour adapter la largeur du bâti à l'espace qu'il y a entre les sillons.

13. A quel usage est destinée cette SCIE CINTRÉE ? — C'est une scie d'élagueur. Fixée à un manche, elle permet de scier les branches élevées.

27. Le cheval est-il un animal de boucherie ? — Oui, en certains pays, mais le public doit en être averti. On voit souvent affiché à Paris : BOUCHERIE CHEVALINE, ou encore : RESTAURANT HIPPOPHAGIQUE (où l'on donne du cheval à manger).

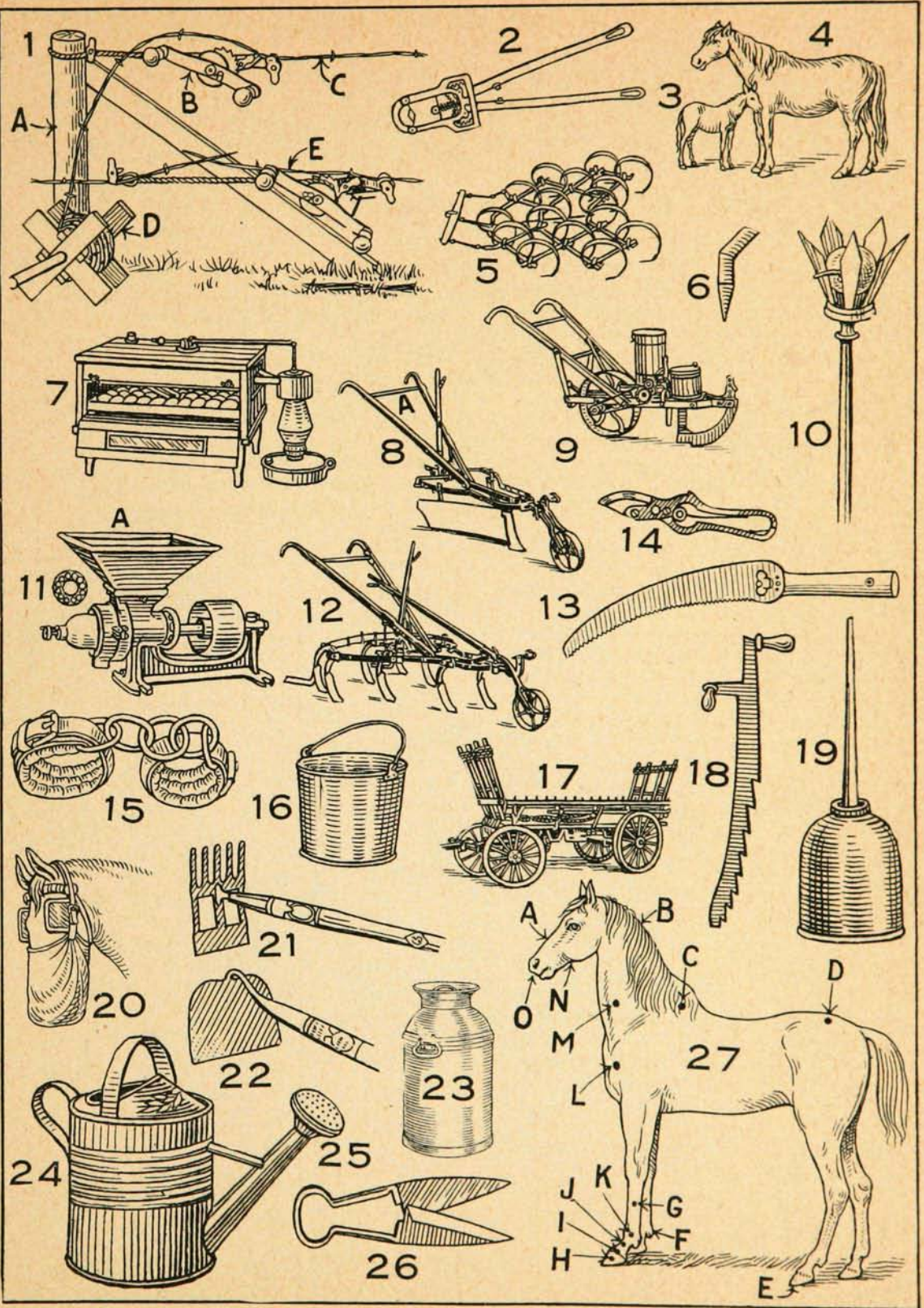
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Fil barbelé, ronce artificielle, arrosoir, pomme d'arrosoir, bidon à lait, herse, poulain, sécateur, buttoir, musette, binette, cueilloir, extirpateur.

B) *Watering can, sprinkling rose, shears, milk can, field hoe, oil can, fruit plucker, horse hoe, pail, feed bag.*

RÉDACTION. Expliquez pourquoi l'agriculture est une noble profession. Qui tire du sol la subsistance de l'homme ? Qui fournit à l'humanité le pain, la viande, les légumes et les fruits dont elle se nourrit ? Que deviendrait l'humanité sans le cultivateur ? Plus que quiconque, le fermier doit compter sur la Providence. Sans une juste proportion de pluie et de soleil, sa récolte est ruinée. Estimons bien toujours l'agriculture et l'agriculteur. Déplorons la désertion de nos fermes.

A) chanfrein : *chamfrain* ; B) crinière : *mane* ; C) garrot : *withers* ; D) croupe : *rump* ; E) pince : *toe* ; F) fanon : *fetlock* ; G) canon : *shank* ; H) sabot : *hoof* ; I) couronne : *coronet* ; J) paturon : *pastern* ; K) boulet : *fetlock joint* ; L) poitrail : *chest* ; M) encolure : *neck and shoulders* ; N) auge (vide entre les deux branches du maxillaire) : *trough* ; O) museau (comprendant les naseaux, les lèvres, les incisives, etc.) : *snout, muzzle.*



45—INSTRUMENTS ARATOIRES

1. Un tarare

— *A grain separator, a fanning mill*

A) ensacheuse : *bagger* ; B) tambour : *drum* ; C) trémie : *hopper* ; D) sortie des bales : *chaff issue* ; E) sortie des grenailles : *tailings issue* ; F) sortie du grain : *grain issue*.

2. Un chariot, une poulie mo-
— *A pulley carrier* [bile]

3. Une trépineuse, un moteur
— *A horse power* [à cheval]

A) tablier sans fin, pont roulant : *rolling platform* ; B) roue motrice : *motor wheel* ; C) cric :

4. Une lieuse de maïs [jack].
— *A corn binder*

5. Une charrue

— *A plough*

A) mancherons : *handles* ; B) coutre : *coulter* ; C) âge, haie : *beam* ; D) soc : *share* ; E) versoir : *mould board*.

6. Une faneuse

— *A hay tedder*

7. Un semoir

— *A seeder*

8. Un coupe-racines

— *A root cutter*

9. Une faucheuse

— *A mower*

A) levier de pointage : *inclining lever* ; B) levier de la barre coupeuse : *cutter bar lever* ; C) brancard : *shafts* ; D) limon : *shaft* ; E, F) sabots : *shoes* ; G) rabatteur : *swathboard* ; H) engrenages : *gearing* ; I) roue motrice : *motor wheel*.

10. Une égreneuse de maïs

— *A corn sheller*

A) sortie du maïs : *corn issue* ; B) sortie des râpes (épis sans grains) : *cob issue* ; C) râpes : *cobs*.

11. Un buttoir

— *A horse hoe*

A) versoirs : *mould boards*

12. Un épandeur (d'engrais)

— *Manure spreader*

13. Un bissoc (à deux socs)

— *A sulky plough, a gang* [plough]

A) versoir : *mould board* ; B) timon : *pole* ; C) palonnier : *swingle tree* ; D) porte-timon : *neck yoke*.

14. Une déchargeuse

— *A hay fork*

15. Un harpon à décharger

— *A harpoon fork*

16. Une batteuse

— *A threshing machine*

17. Un masque antipoussière

— *A dust mask*

18. Une herse à disques

— *A disk harrow*

A) disques : *disks* ; B) timon : *pole* ; C) palonnier : *swingle tree* ; D) porte-timon, joug : *neck yoke*.

19. Une moissonneuse

— *A reaper*

A) râteau : *rake* ; B) levier : *lever* ; C) roue motrice : *motor wheel* ; D) tablier : *table*

QUESTIONS. 1. Où le TARARE a-t-il pris son nom ? — De la ville de Tarare, en France. Il sert à vanner, séparer et nettoyer le grain en le conduisant, ainsi que les cailloux et les poussières, vers telle ou telle sortie, selon le volume et la densité. Les pailles, bales et poussières sont chassées à l'aide d'un ventilateur à ailettes placé dans le tambour.

3. Qu'est-ce qu'une TRÉPINEUSE ? — C'est un moteur à cheval servant à actionner une batteuse ou une scie mécanique. Le poids du cheval fait fuir le pont roulant ou TABLIER SANS FIN (A) sous ses pieds et le force à marcher ; le pont donne un mouvement à la ROUE MOTRICE (B). La trépineuse est très lourde ; on la soulève à l'aide d'un CRIC (C). TRÉPIGNER veut dire : battre le sol des pieds.

7. Est-il pratique d'ensemencer le sol en jetant le grain à la volée ? — Non, il vaut mieux se servir pour cela d'un SEMOIR.

8. Est-il bon de donner aux vaches des betteraves, navets, etc. ? — C'est excellent.

Q. Comment nomme-t-on ce genre de plantes potagères ? — Plantes à racine ou tout simplement RACINES.

Q. Les sert-on telles quelles aux animaux ? — On les sert crues, ou on les hache avec un COUPE-RACINES.

9. Nos pères coupaient le foin à la faux, le fait-on encore ? — Non, on se sert aujourd'hui d'une faucheuse mécanique, à traction HIPPOMOBILE.

11. A quoi sert le BUTTOIR ? — A exhausser la terre au pied des plantes. C'est ce qu'on appelle butter ou faire des buttes. Le buttage se fait avec les VERSOIRS (A, A).

14. A quel usage est employée cette DÉCHARGEUSE ? — Plantée dans une charge de foin, soulevée par un câble roulant sur des poulies et tirée par des chevaux, elle décharge rapidement le contenu d'une FOURRAGÈRE ou voiture à foin.

15. Que voyons-nous ici ? — Un HARPON à décharger. On l'emploie au même usage et de la même manière que la déchargeuse.

16. Avec quelle sorte de machine bat-on le grain pour le séparer de sa tige ? — Avec une BATTEUSE.

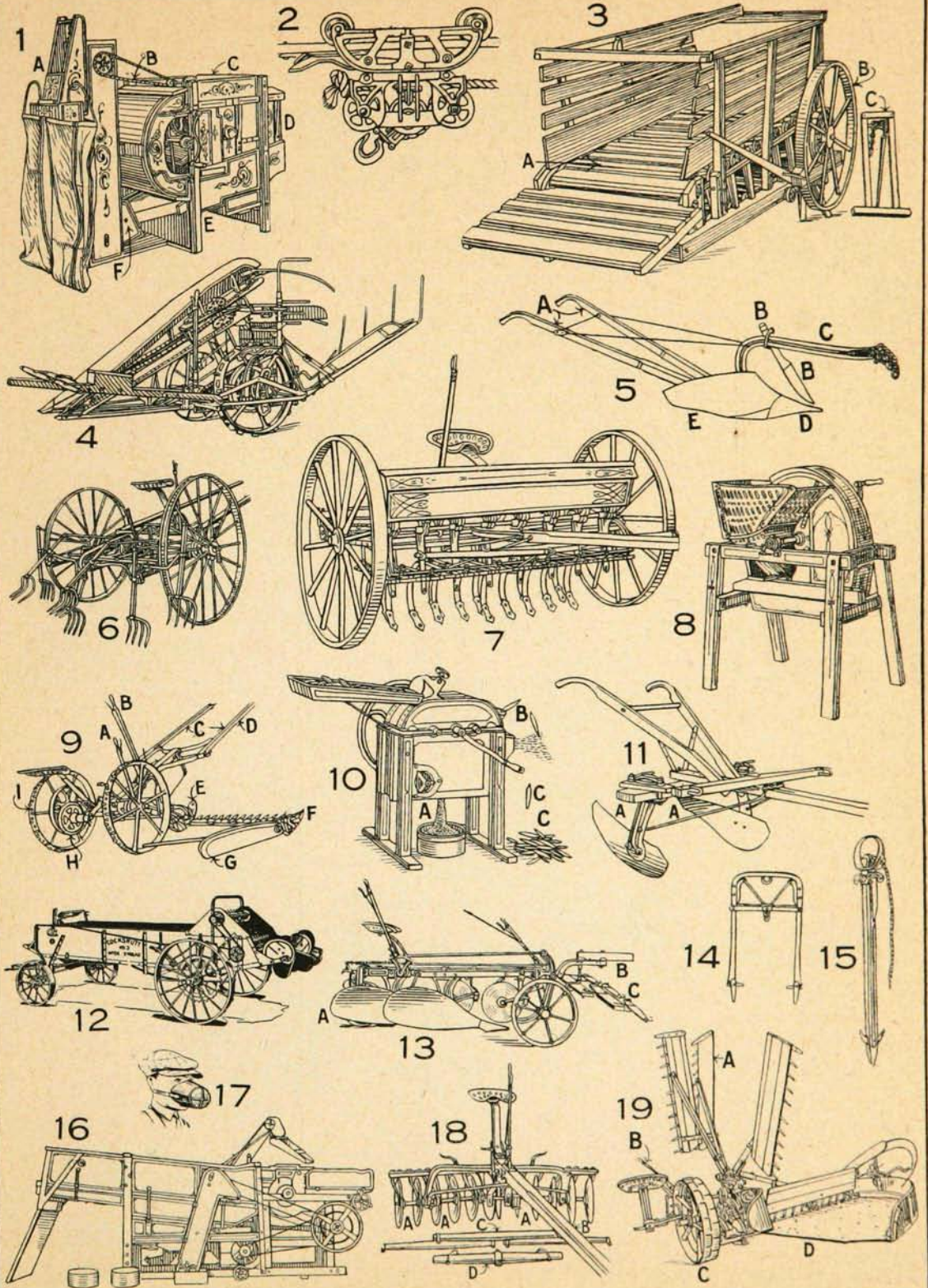
17. Quel est ce masque qui rappelle ceux que portaient les soldats de la grande guerre pour se protéger contre les gaz asphyxiants ? — C'est un masque antipoussière dont les ouvriers qui font fonctionner une batteuse se couvrent la figure.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Moissonneuse, herse à disques, batteuse, déchargeuse, buttoir, écremeuse, semoir, faucheuse, binette, soc, versoir.

B) Grain separator, reaper, disk harrow, threshing machine, horse hoe, plough, corn binder, seeder, root cutter, hay tedder, corn sheller.

RÉDACTION. Vous êtes allé passer les vacances sur une ferme. Dites-nous les différentes machines que vous y avez vues et ce à quoi elles servent.



46—JOUETS DE PETITS GARÇONS

QUESTIONS. 1. Que fait Jean ? — Il joue au grand air avec son CÔTIER.

Q. Pourquoi ce genre de traîneau s'appelle-t-il CÔTIER ? — Parce que les enfants s'en servent pour descendre les côtes en glissant.

3. Qu'ont de particulier les roues de la VAGONNETTE de Paul ? — Elles sont à disque et caoutchoutées.

Q. Que veut dire « à disque » ? — Au lieu d'avoir un moyen, une jante et des rais, les roues sont massives.

Q. Avec quel mot ne faut-il pas confondre RAIS ? — Avec son homonyme RAIE, qui signifie un trait, une ligne, un sillon, une sorte de poisson plat.

Q. Que veut dire « caoutchouté » ? — Qui a un bandage en caoutchouc.

10. Sur quelle sorte de véhicule Louis court-il ? — Sur une PATINETTE.

Q. Pourquoi ce nom ? — A cause de la ressemblance de ce jouet avec un patin à roulettes (14).

12. Quel est ce jouet mécanique ? — Un DIRIGEABLE.

Q. Que voyez-vous au bout du dirigeable ? — Une HÉLICE.

Q. Comment appelez-vous les branches d'une hélice ? — PALES ; on donne aussi ce nom à la partie plate d'un aviron qui entre dans l'eau.

Q. Qu'y a-t-il de suspendu sous le dirigeable ? — Des NACELLES.

15. Comment se nomme ce véhicule aérien ? — Un AÉROPLANE.

Q. Qu'y a-t-il à l'avant ? — Trois hélices, l'une attachée au fuselage et les deux autres aux ailes.

Q. Qu'est-ce que le FUSELAGE d'un aéroplane ? — C'est la partie qui contient le moteur, l'équipage, les réservoirs, et à laquelle viennent se fixer les ailes et le train d'atterrissage.

Q. Qui, le premier, a traversé l'Atlantique d'une seule traite ? — Charles Lindberg, en mai 1927, seul dans son avion, le « Spirit of St. Louis ».

18. A quoi sert une TIRELIRE. — A mettre les pièces de monnaie qu'on veut économiser.

Q. Y a-t-il un meilleur moyen de ramasser son argent ? — Oui, en le déposant à la banque ou à la Caisse scolaire.

Q. Pourquoi ? — Parce que l'argent y porte intérêt, et aussi, parce que l'occasion de le dépenser inconsidérément ne se présente pas si souvent.

20. Quand les pompiers se servent ils de la POMPE A VAPEUR ? — Quand ils sont appelés pour de gros incendies ?

Q. Comment les fait on venir ? — Au moyen des avertisseurs placés un peu partout dans les grandes villes, et aussi par le téléphone.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en anglais ou en français avec chacun de ces mots :

A) Patin, dirigeable, aéroplane, véhicule, bambinette, essence, excavateur, vagonnette, incendie, extincteur, construction.

B) Truck, coaster, skate, pedal, engine, windmill, scooter, airship, aéroplane, lantern.

RÉDACTION. Raconter les émotions que dut éprouver le jeune américain Lindberg, le premier qui ait, sans escale, parcouru en avion la distance qui sépare New-York de Paris, lorsqu'il survola l'Atlantique et la France et atterrit à l'aérodrome du Bourget.

(1) Hockey vient du vieux mot français HOQUET (houlette, canne de berger, v. Dict. Bescherelle). Pourquoi ne traduirions-nous pas hockey par HOQUET ?

1. Un côtier

— A coaster

2. Un attirail de jazz

— A jazz set

A) saxophone : saxophone ; B) banjo : banjo ; C) guitare : guitar ; D) spatule, mediator : pick.

3. Une vagonnette

— A wagon

4. Une lanterne magique

— A magic lantern

5. Une machine à vapeur (fixe)

— A stationary engine

6. Un moulin à vent

— A windmill

7. Une scie circulaire

— A circular saw

8. Une automobile

— An automobile

9. Une bambinette

— A pedal bike

10. Une patinette

— A scooter

11. Des chevaux berçants

— Rocking horses

12. Un aéronef, un dirigeable

— An airship, a dirigible

13. Un excavateur

— A steam shovel

14. Un patin à roulettes

— A roller skate

15. Un aéroplane, un avion

— An aeroplane

16. Patin tubulaire pour hoquet

— Tubular hockey⁽¹⁾ skate

17. Une déchargeuse, un camion à

— A dump truck [bascule

18. Une tirelire

— A money box

19. Une auto à pédales

— A treadle car, a pedal car

20. Une pompe à incendie

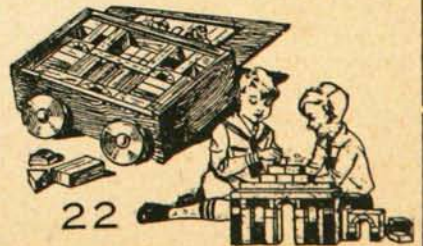
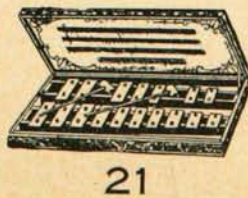
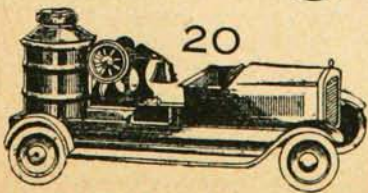
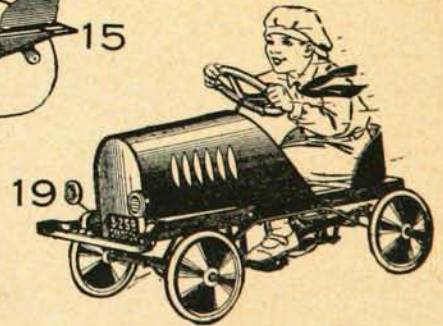
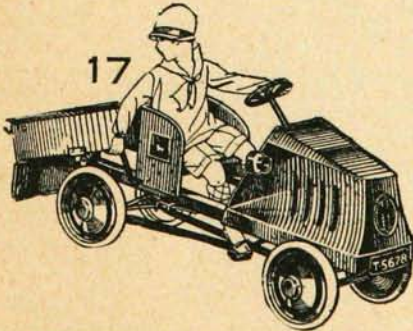
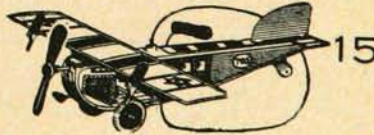
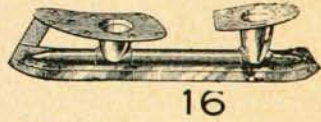
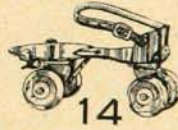
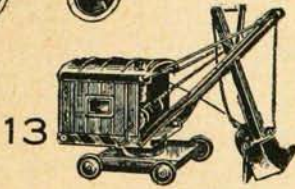
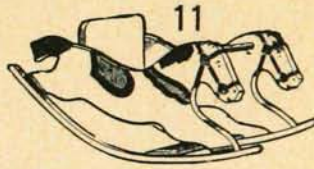
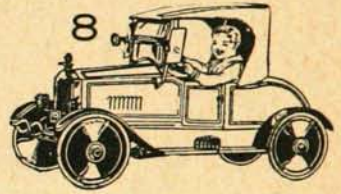
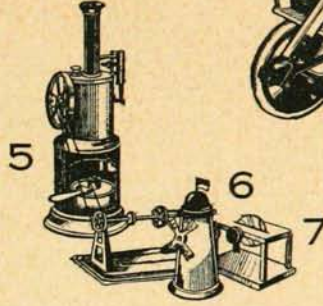
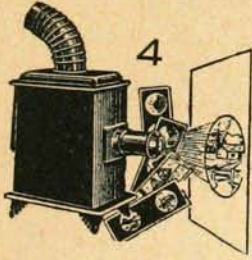
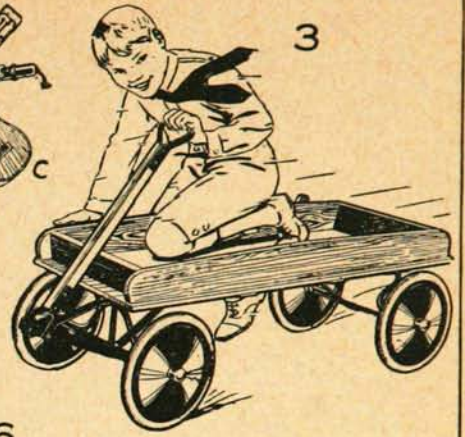
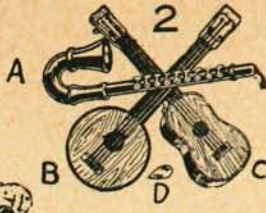
— A fire engine

21. Un xylophone

— A xylophone

22. Des blocs de construction

— Building blocks



47—JOUETS DE FILLETTES

QUESTIONS. 1. Que pensez-vous de cette **POUPÉE** ? — Elle est jolie, bien mise et fait un gracieux geste de la main.

2. Que voyez-vous à droite de la machine à coudre ? — Un **TOURNEVIS** et une **BURETTE**.

Q. Cette machine est-elle actionnée par une pédale ? — Non, par une **MANIVELLE**.

5. Sur quelle sorte de traîneau Jeanne s'amuse-t-elle ? — Sur un **CÔTIER**.

7. Pouvez-vous nommer quatre ustensiles de la batterie de cuisine de Françoise ? — Une **CUILLER**, un **ROULEAU A PÂTE**, un **FOUET A OEUFS** ou **BATTEUR D'OEUFS** et une **BASSINE**.

8. Comment s'appelle la couverture du sleigh à poupée de Louise ? — Une **CAPOTE**.

11. Nommez quelques articles de cette batterie de cuisine en aluminium. — Un **MOULE A GÂTEAU**, une **MARMITE**, quelques **CASSE-ROLES**, une **LÈCHEFRITE**.

12. Quels objets composent le nécessaire de lavage de Gisèle ? — Une **CORDE A LINGE**, une **CUVETTE**, une **PLANCHE A LAVER** et des **FICHOIRS**.

15. Quelle différence y a-t-il entre un **PIANO DROIT** et un **PIANO A QUEUE** ? — Dans le piano droit, les cordes et la table d'harmonie sont posées verticalement ; dans le piano à queue, les cordes s'étendent horizontalement dans une boîte en forme de queue.

16. Pourquoi donne-t-on le nom de **DRAISIENNE** à ce véhicule ? — Parce qu'il ressemble à l'instrument de locomotion portant ce nom, formé du mot **Drais**, nom de l'inventeur. Comme notre voiturette, la draisienne était mue par les pieds touchant le sol.

17. Quel est l'avantage de la **CORDE A DANSER** ? — De procurer un exercice très hygiénique, pourvu qu'il ne soit pas poussé à l'excès.

19. Ne berce-t-on donc plus les poupons ? — Non, on les place plutôt dans un **LIT ROULANT**.

20. Quel est ce petit bijou ? — C'est une **MONTRE-BRACELET**.

21. Quel est le nom de cette voiture d'enfant ? — Une **PROMENEUSE**.

22. Quelle différence y a-t-il entre un **LIT** et une **COUCHETTE** ? — Une couchette est un lit d'enfant ou un lit d'adulte très étroit ; un lit est plus grand et sert pour une ou deux personnes.

23. A quoi sert un hochet ? — A deux choses : à amuser l'enfant par ses vives couleurs et le son qu'il produit ; à aider la dentition quand le hochet est en matière dure et que l'enfant le presse entre ses gencives.

27. En quoi la petite Jeanne d'Arc rappelle-t-elle sa patronne ? — En ce que sainte Jeanne d'Arc est ordinairement représentée à cheval.

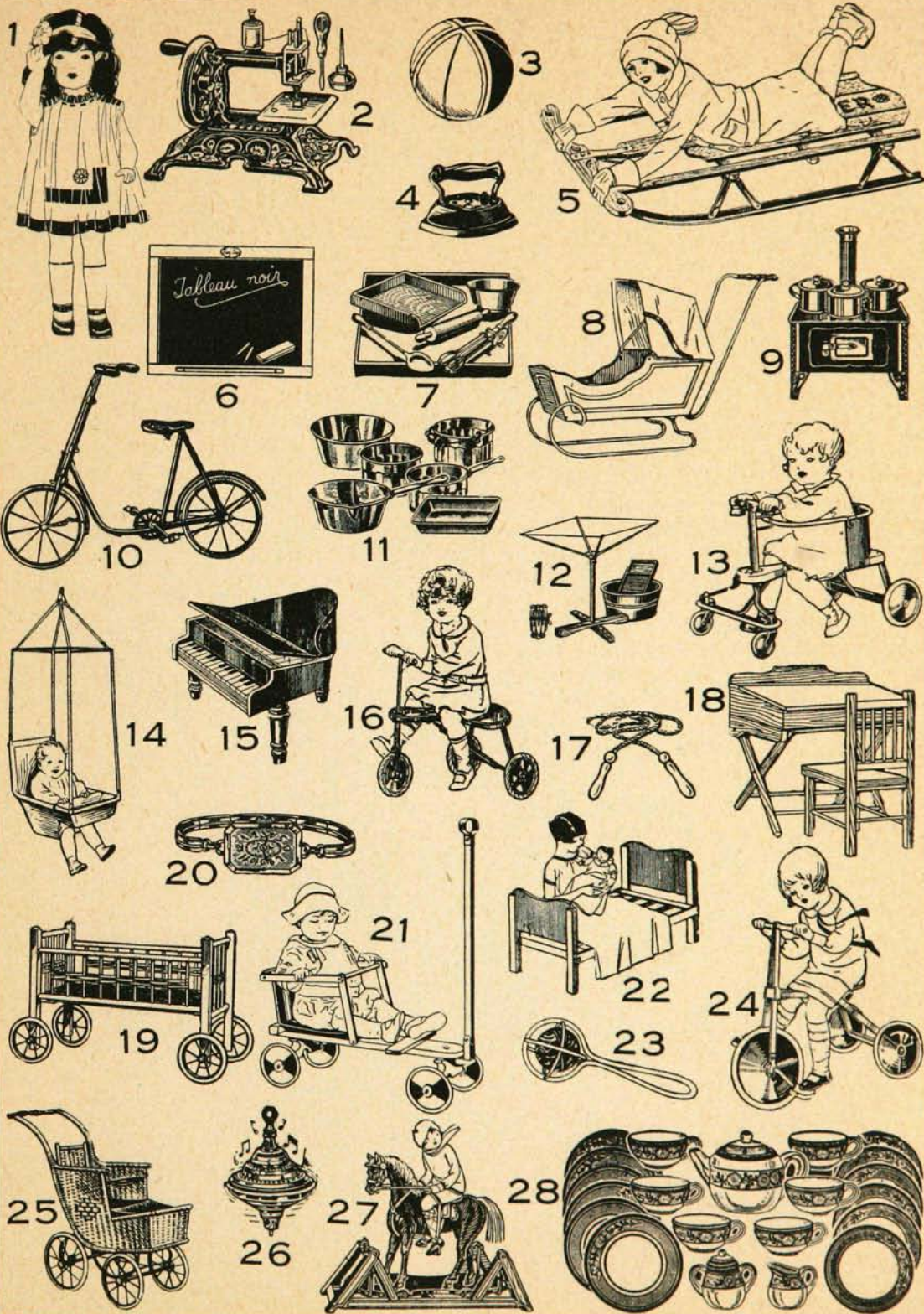
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Hochet, promeneuse, bicyclette, bébé, piano, craie, tableau, toupie, pupitre, balançoire.

B) *Bicycle, rattle, bassinet, doll, iron, top, baby, stove, chalk, blackboard.*

RÉDACTION. Si vous deviez donner à votre petite sœur cinq des jouets illustrés dans la page ci-contre, lesquels choisiriez-vous, et pourquoi ?

1. Une poupée
— *A doll*
2. Une machine à coudre
— *A sewing machine*
3. Une balle pneumatique
— *An air ball*
4. Un fer à repasser
— *A sad iron, a flat iron*
5. Un côtier
— *A coaster*
6. Un tableau noir, une brosse
[et deux bâtons de craie]
— *A blackboard, a brush and two chalk sticks*
7. Une batterie de cuisine
— *A kitchen set*
8. Un sleigh à capote
— *A baby sleigh with hood*
9. Un poêle en fer-blanc
— *A tin stove*
10. Une bicyclette enfantine
— *A junior bicycle, a speed bike*
11. Une batterie de cuisine
— *A kitchen set*
12. Un nécessaire de lavage
— *A laundry set*
13. Une marcheuse
— *A baby walker*
14. Une balançoire sauteuse
— *A baby swing and jumper*
15. Un piano à queue
— *A grand piano*
16. Une draisienne
— *A kiddie kar*
17. Une corde à danser
— *A skipping rope*
18. Un pupitre et une chaise
— *A desk and a chair*
19. Un lit roulant,
— *A bassinet, a crib*
20. Une montre-bracelet
— *A wrist watch*
21. Une promeneuse
— *A baby carriage*
22. Une couchette de poupée
— *A doll bed*
23. Un hochet
— *A rattle*
24. Un tricycle
— *A tricycle*
25. Une voiturette en rotin
— *A go-cart, a fibre buggy*
26. Une toupie musicale
— *A musical top*
27. Un cheval balanceur
— *A swing horse*
28. Un service à thé
— *A tea set.*



48—JOUETS MÉCANIQUES ET AUTRES

QUESTIONS. 1. Que font Jean et Paul près de la cheminée ? — Selon une heureuse tradition enfantine, ils y accrochent leurs bas afin que Père Noël vienne y déposer des cadeaux.

2. Qu'est-ce que PÈRE NOËL ? — C'est un personnage imaginaire qui, comme le croit le jeune âge, apporte des joujoux et des bonbons aux enfants pendant la nuit de Noël.

Q. D'après la légende française, quel est son compagnon ? — PÈRE FOUETTARD qui, au lieu de cadeaux, laisse une poignée de verges aux enfants qui ne sont pas sages.

4. Nommez les principales parties du chemin de fer de Louis. — Une VOIE FERRÉE (4), une GARE (5), un SÉMAPHORE (6), un TUNNEL (7), un TRAIN (8), lequel est tiré par une LOCOMOTIVE ÉLECTRIQUE (9).

6. Qu'est-ce qu'un SÉMAPHORE ? — C'est un appareil muni de bras pour indiquer aux mécaniciens des locomotives que la voie est fermée ou libre.

7. Qu'est-ce qu'un TUNNEL ? — C'est un passage souterrain ordinairement creusé à l'usage des chemins de fer.

Q. Quels sont les plus célèbres tunnels du monde ? — Le Simplon, le Saint-Gothard et le Mont-Cénis.

8. De combien de parties se compose ce train ? — De quatre : une LOCOMOTIVE, un AMBULANT OU VAGON-POSTE, une VOITURE DE VOYAGEURS et un VAGON-OBSERVATOIRE.

12. Qu'est-ce qu'un MÉCANO ? — C'est un jouet éducatif composé de pièces nombreuses et variées avec lesquelles on peut, en suivant les indications d'un plan, faire des machines, des ponts, etc. Dans le cas présent, François a construit un EXCAVATEUR (11).

14. Qu'est-ce qu'un « ours mal léché » ? — Un grossier personnage.

16. Qu'est-ce qu'un CUIRASSÉ ? — C'est un navire de guerre blindé (recouvert de plaques d'acier).

18. Que voyez-vous sur la table de billard ? — Un triangle contenant les billes, et deux queues, ou bâtons de bois destinés à pousser les billes.

Q. Par quoi est terminée une queue de billard ? — Par un PROCÉDÉ.

20. A quoi sert le ROULEAU COMPRESSEUR ? — A écraser le macadam sur les routes en construction.

Q. Qu'appelle-t-on MACADAM ? — Un genre d'empierrement de route popularisé par l'ingénieur anglais MacAdam.

27. Qu'y a-t-il dans cette voiture ? — Des BIDONS de lait.

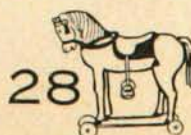
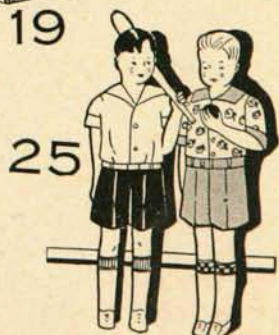
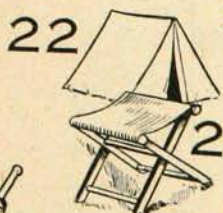
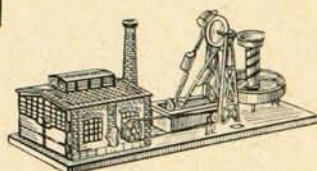
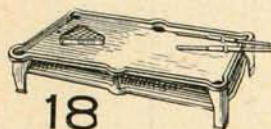
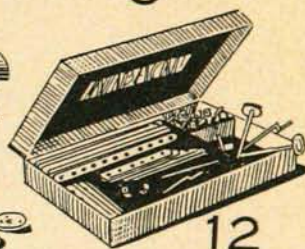
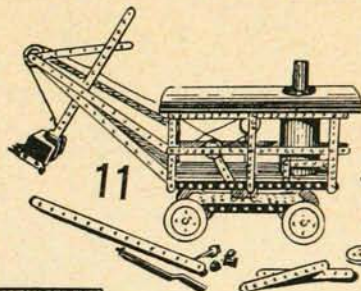
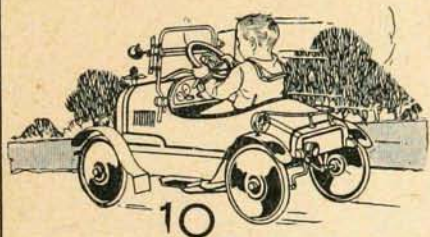
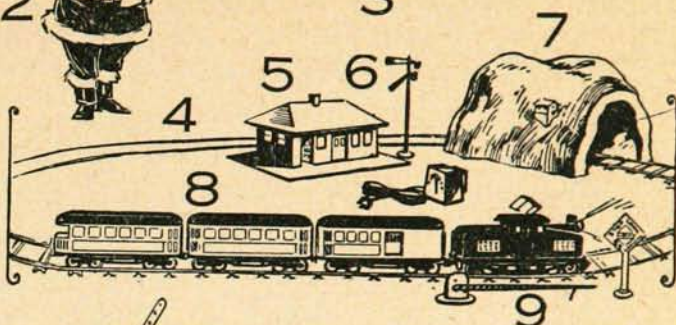
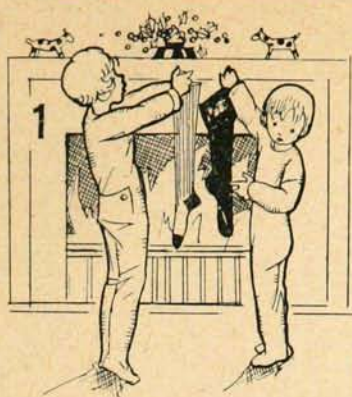
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Bas de Noël, Père Noël, excavateur, train, gare, sémaphore, cuirassé, pliant, tente, mécano.

B) *Milk wagon, flour mill, steam roller, tunnel, sleigh, track, semaphore, rifle, bear, tennis, stockings.*

RÉDACTION. Si vous deviez donner à votre petit frère cinq jouets hygiéniques, utiles et formateurs, pris dans la page ci-contre, lesquels choisiriez-vous, et pourquoi ?

1. Les bas de Noël
— *Christmas stockings*
2. Père Noël
— *Santa Claus*
3. Un traineau
— *A sleigh*
4. Une voie ferrée
— *A railway track*
5. Une gare
— *A station*
6. Un sémaphore
— *A semaphore*
7. Un tunnel (tu-nel)
— *A tunnel*
8. Un train
— *A train*
9. Une locomotive électrique
— *An electric engine*
10. Une automobile
— *An automobile*
11. Un excavateur
— *A steam shovel*
12. Un mécano, un jeu de construction
— *A meccano, an erector*
13. Un joueur de tennis
— *A tennis player*
14. Un ours dansant
— *A dancing bear*
15. Un fusil pneumatique
— *An air rifle*
16. Un cuirassé mécanique
— *A mechanical warship*
17. Un joueur de golf
— *A golf player*
18. Une table de billard à goussets
— *A pool table*
19. Un moulin à farine
— *A flour mill*
20. Un rouleau compresseur
— *A steam roller*
21. Un joueur de balle au camp
— *A baseball player*
22. Une tente
— *A tent*
23. Un costume d'Indien
— *An Indian suit*
24. Un pliant
— *A folding seat*
25. Une balle et une batte
— *A ball and a bat*
26. Un frappeur
— *A batter*
27. Une livreuse de lait
— *A milk wagon*
28. Un cheval sur roulettes
— *A horse on wheels*



49—L'ARBRE DE NOËL

1. Qu'aceroche-t-on ordinairement aux ARBRES DE NOËL ? — Des cloches et des couronnes en papier coloré, des banderolles et des guirlandes en papier à clinquants, des polichinelles, des boîtes de surprises, des jouets mécaniques, des flûtes, des trompettes, etc.

2. Le JEU DE QUILLES est-il un bon exercice ? — Oui, pour l'œil, les bras, les reins et les jambes.

5. Qu'est-ce qu'un POUSSAH ? — C'est un magot ou figure grotesque de carton-pâte ou de bois, ayant pour base une boule construite de manière que le poussah, laissé à lui-même, fait toujours la tête en haut.

8. Le mot DADA n'a-t-il pas deux sens ? — Dans le langage enfantin, ce mot signifie cheval : aller à dada, un beau dada. Au figuré, un dada est une idée favorite : il revient toujours à son dada.

10. Qu'est-ce qu'un CARILLON d'église ? — C'est la réunion de clochettes que l'enfant de chœur agite à l'élévation de la messe, ou encore, le groupe des cloches installées au clocher.

12. Qu'y a-t-il dans la boîte-surprise ? — Un POLICHINELLE.

13. Le TAMBOUR diffère-t-il de la grosse caisse ? — Oui ; le tambour est plus petit et se joue avec des baguettes, alors que l'on fait résonner la grosse caisse avec une mailloche.

15. Qu'y avait-il dans l'arche de Noé ? — Noé, sa femme, ses trois fils, Sem, Cham, Japhet et leurs femmes. Il y avait aussi un couple de chacun des animaux.

18. De quels accessoires se compose un JEU DE PING-PONG ? — D'un filet, de raquettes et de balles.

19. Que veut dire le mot JONGLER ? — Faire des tours d'adresse, de passe-passe ; lancer en l'air, les uns après les autres, divers objets que l'on relance après qu'on les reçoit.

23. Qu'est-ce qu'un BOUFFON ? — C'est un personnage grotesque destiné à faire rire. De la même catégorie sont le pierrot et le clown. On donne aussi le nom de pierrot au moineau.

25. Le mot CLOWN est-il francisé ? — Oui, et il a pour féminin CLOWNESSE.

27. Qu'est-ce qu'un GYROSCOPE ? — C'est un appareil inventé par Foucault en 1752 pour fournir une preuve de la rotation de la terre, et l'on a donné ce nom à certains jouets qui fonctionnent d'après le même principe. C'est une application de la force centrifuge.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Polichinelle, carillon, canard, tennis, téléphone, puces, bouffon, quille, poussah, aquarium.

B) Soldier, dog, cart, clown, flea, duck, caster, tumbler, horse, drum.

RÉDACTION. Dites en quinze lignes pourquoi le jour de Noël est triste pour les petits pauvres et ce que nous devons faire pour leur rendre cette fête agréable.

1. Un arbre de Noël

— *A Christmas tree*

2. Un jeu de quilles

— *A bowling set*

3. Un jeu de blocs

— *A set of blocks*

4. Une draisienn

— *A kiddie Kar*

5. Un poussah

— *A tumbler*

6. Un aquarium

— *An aquarium*

7. Un téléphone sonnant

— *A ringing telephone*

8. Un dada

— *A hobby horse*

9. Jean-la-Culbute

— *Tom Turnover*

10. Un carillon

— *A chime toy*

11. Le chat et la souris

— *The cat and the mouse*

12. Une boîte-surprise

— *A Jack-in-the-Box*

13. Un tambour

— *A drum*

14. Un canard roulant

— *A rolling duck*

15. Une arche de Noé

— *A Noah's arch*

16. Le cheval qui rue

— *The kicking horse*

17. Un cheval roulant

— *A horse on casters*

18. Un jeu de ping-pong

— *A ping-pong outfit*

19. Le chien jongleur

— *The juggler dog*

20. Les deux charrettes

— *The two carts*

21. Un jeu de puces

— *A flea game, winks*

22. Un cheval et une charrette

— *A horse and a cart*

23. Pierrot en motocyclette

— *Clown on a motorcycle*

24. Un élévateur à sable

— *A sand elevator*

25. Un bouffon chauffeur

— *A clown driver*

26. Un soldat en marche

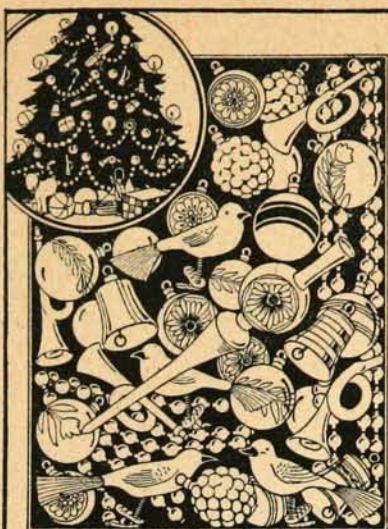
— *A walking soldier*

27. Une toupie gyroscopique

— *A gyroscopic top*

28. Un garage et une automobile

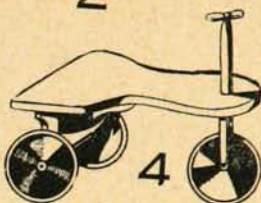
— *A garage and an automobile*



1

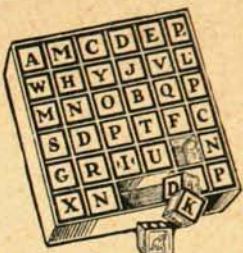


2



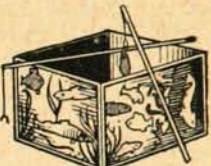
4

3



5

6



7



8

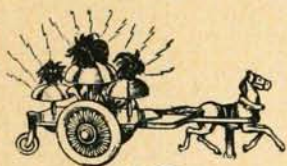


9



16

10



11



15

12



13



14

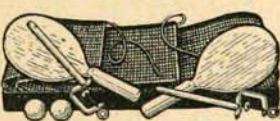


21

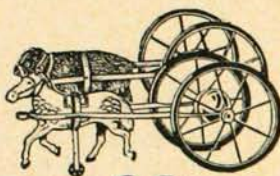
17



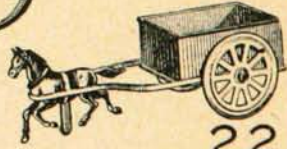
18



20



22



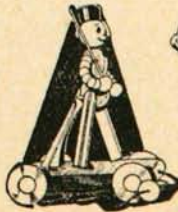
23



19



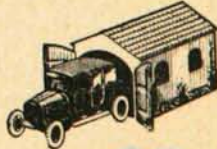
26



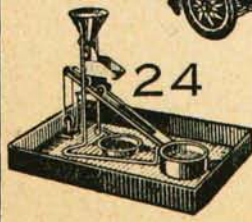
27



28



24



25



50—VÊTEMENTS ECCLÉSIASTIQUES ET CHASUBLERIE

QUESTIONS. 1. Qu'est-ce qu'un CHANOINE ? — C'est un dignitaire ecclésiastique qui fait partie du chapitre d'un évêque.

Q. Qu'est-ce qu'un ECCLÉSIASTIQUE ? — Ce nom s'applique à tous les membres du clergé, au pape comme aux clercs des ordres mineurs. Un aspirant au sacerdoce qui porte la soutane est un SÉMINARISTE.

Q. Le RABAT (B) fait-il partie du costume ecclésiastique ? — Il en faisait jadis partie, même au Canada, comme on peut le constater par les anciennes photographies, mais il a disparu ; cependant, il est encore porté dans plusieurs diocèses de France.

2. Pourquoi ce candélabre est-il appelé croissant ? — A cause de sa forme.

Q. Où le place-t-on ? — Sur l'autel comme ornement pour diverses cérémonies.

6. Avec quel mot ne faut-il pas confondre BAPTISTÈRE ? — Avec baptistaire (extrait de baptême).

Q. Quelles huiles saintes emploie-t-on pour le baptême ? — Le Saint-Chrême et l'huile des Catéchumènes.

13. A quoi servent ces SIGNETS ? — A marquer les pages du missel, grand livre dans lequel sont contenues les prières de la messe.

15. Par qui est portée la CHASUBLE ? — Par le prêtre, quand il dit la messe.

16. De qui la DALMATIQUE est-elle le vêtement ? — Du diacre, quand il assiste le prêtre à l'autel. Selon saint Isidore, les peuples de la Dalmatie se servaient communément de cette tunique ; c'est de là que lui est venu le nom de dalmatique.

17. Quels ecclésiastiques revêtent l'ÉTOLE ? — L'évêque, le prêtre et le diacre. Tous ne s'en servent pas de la même manière ; les évêques la portent toujours pendante ; les prêtres la croisent sur leur poitrine quand ils disent la messe, mais non quand ils confessent ou président à d'autres cérémonies ; les diacres la mettent sur l'épaule gauche, comme une écharpe.

18. Quand le prêtre met-il la CHAPE ? — A l'aspersion de l'eau bénite qui précède la messe, à vêpres, au salut du très saint Sacrement, aux funérailles, etc. Pour le salut du très saint Sacrement, elle est blanche, à moins que le salut ne suive immédiatement les vêpres ; pour l'aspersion et les vêpres, elle a la couleur de l'office du jour ; pour les funérailles, elle est noire.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Suisse, dalmatique, étole, chasuble, pique-cierges, pèlerine, burette, barrette, soutane, chape.

B) *Cope, chasuble, stole, dalmatic, missal, canon, cruets, baptismal font, beadle, cassock.*

RÉDACTION. Dire les fonctions du prêtre à l'église et le rôle qu'il remplit dans la société, tant du point de vue temporel que du point de vue spirituel. Raconter brièvement le bien qu'a accompli le clergé canadien dans notre pays, sous le régime français d'abord, puis sous le régime anglais.

1. Un chanoine

— *A canon*

A) barrette : *biretta* ; B) rabat : *band* ; C) camail : *cape* ; D) soutane : *cassock*.

2. Un croissant

— *A candelabra (crescent)*

3. Une pèlerine

— *A cloak*

A) chapeau romain : *roman hat*

4. Un service de burettes

— *A set of cruets*

A) burettes : *cruets* ;

B) plateau : *tray*

5. Un manteau romain

— *A roman mantle*

6. Un baptistère

— *A baptismal font*

7. Un pique-cierges

— *A votive stand*

8. Une rampe (chandelier en

— *A candelabra* [rampe])

9. Un suisse et ses accessoires

— *A beadle and his outfit*

A) bicorne : *beadle's hat* ; B)

écharpe : *scarf* ; C) épaulettes :

epaulets ; D) hallebarde : *halberd* ;

E) pommeau : *pommel* ; F) can-

ne : *staff* ; G) épée : *sword*.

10. Un complet clérical

— *A clerical suit*

11. Un costume de voyage

— *A traveling suit*

12. Une douillette

— *A clerical overcoat*

13. Des signets de missel

— *Missal marks*

14. Une bourse à quêter

— *A collection purse*

15. Une chasuble

— *A chasuble*

16. Une dalmatique

— *A dalmatic*

17. Une étole

— *A stole*

18. Une chape

— *A cope*

Q. Que signifie le mot BURETTE (4) ? — Les deux petites bouteilles qui contiennent l'eau et le vin pour la messe ; les bouteilles dans lesquelles on met l'eau et le vinaigre sur la table ; un récipient en fer-blanc rempli d'huile et dont on se sert pour graisser les machines.

Q. Quand se porte le MANTEAU ROMAIN ? — Dans les réceptions et les cérémonies civiles.



51—ARTICLES RELIGIEUX—I

QUESTIONS. 1. Qu'est-ce qu'un OSTENSOIR ? — C'est un vase sacré consistant en un réceptacle circulaire entouré de rayons où l'on place la sainte Hostie pour l'exposer à la vénération des fidèles.

3. Que fait-on du VOILE HUMÉRAL ? — Le voile huméral se place sur les épaules de l'officiant à la procession ou au salut du saint Sacrement.

4. Quand place-t-on le voile d'exposition devant l'ostensoir ? — Quand il y a prédication sur un autre sujet que l'Eucharistie.

6. Qu'est-ce qu'un LUTRIN ? — C'est un pupitre d'église sur lequel on place un missel ou un livre de chant. Boileau a écrit un poème héroï-comique ayant pour titre : « Le Lutrin ». On s'accorde à dire que c'est un chef-d'œuvre de versification et de bonne plaisanterie.

7. Dans quoi met-on les SAINTES HUILES ? — Dans des ampoules à demi remplies d'huile. Il y a l'huile des Infirmes, l'huile des Catéchumènes et le Saint-Chrême. L'ampoule de la page ci-contre contient le Saint-Chrême (S.C.).

8. Que signifie le feu de la lampe du sanctuaire ? — Que les saintes Espèces sont dans le tabernacle. C'est en souvenir du feu sacré qui devait constamment brûler devant l'Arche d'Alliance.

10. Quand le prêtre se sert-il du CALICE ? — A la messe, pour y consacrer le vin.

13. A quoi sert le GOUPILLON ? — A faire l'aspersion de l'eau bénite. Ce mot vient du vieux français « goupil », qui signifie renard, à cause de la ressemblance du goupillon antique avec la queue du renard. Jadis, au lieu d'être métallique, le goupillon était un petit bâton garni de poils.

14. Quel emploi fait-on du DAIS dans les processions ? — On le tient au-dessus du saint Sacrement.

17. Quel est l'usage du CIBOIRE ? — Le ciboire sert à conserver les hosties consacrées, pour la distribution de la communion.

18. Qu'est-ce qu'une LUNULE ? — Une lunule ou petite lune est un cercle métallique dans lequel se place la grande hostie consacrée de l'ostensoir.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase anglaise ou française avec chacun des mots ci-dessous :

A) Poêle, ampoule, dais, ciboire, calice, bannière, pavillon, ostensoir, lutrin, tabernacle.

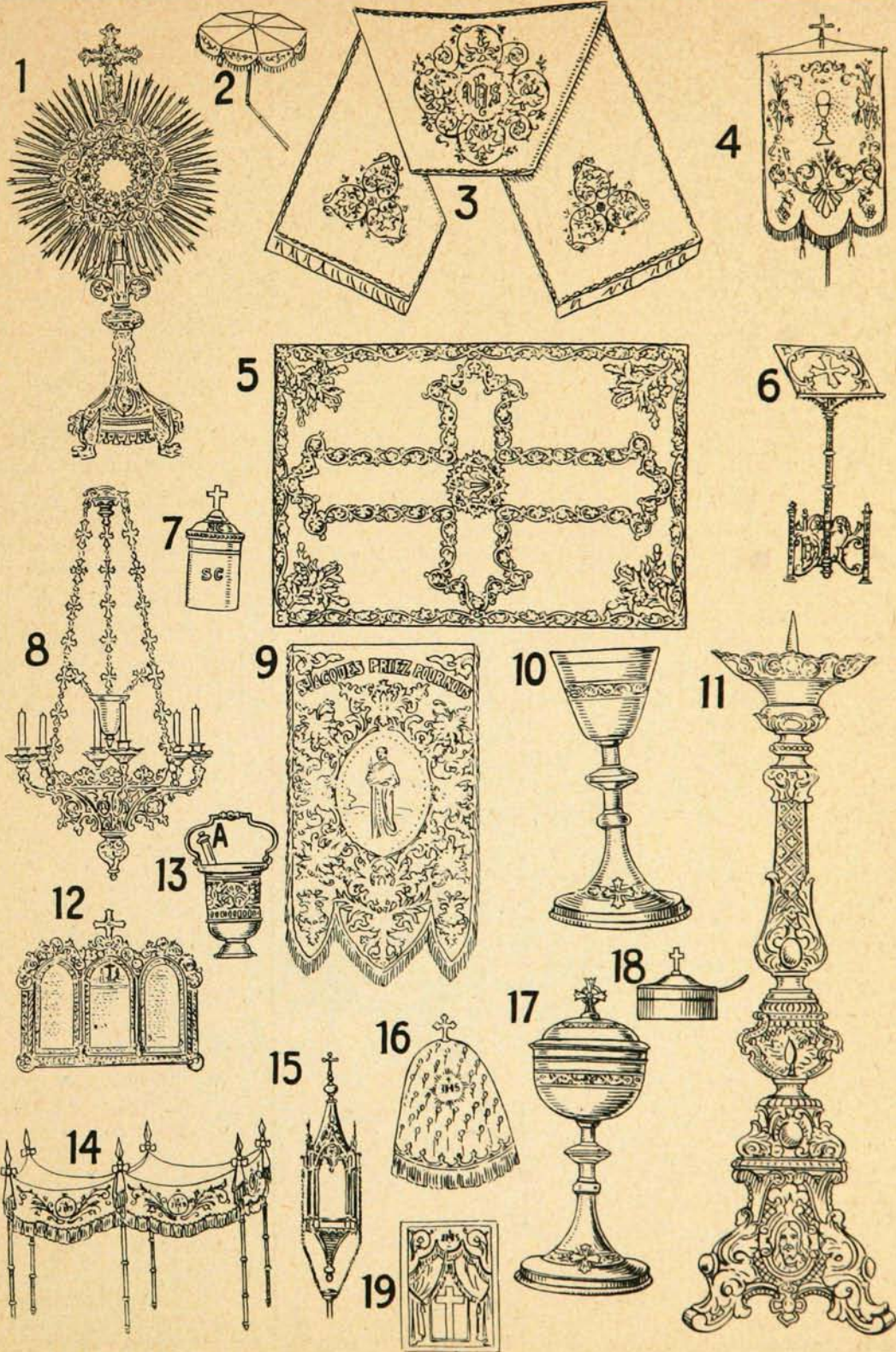
B) *Sprinkler, tabernacle, ciborium, pall, reading stand, monstrance, chalice, oil stock, canopy, lunula.*

RÉDACTION. Décrire une procession du saint Sacrement dans les rues d'une ville. Parler du chœur précédé de la croix, des bannières, des congrégations, associations, sociétés paroissiales ; des reposoirs, du chant, des fanfares, de l'attitude du public. Faire ressortir les beautés de cette manifestation de foi.

1. Un ostensoir
— *A monstrance, an ostensorium*
2. Un ombrellino
— *An umbrellino*
3. Un voile huméral
— *A humeral veil*
4. Un voile d'exposition
— *An ostensorium banner*
5. Un poêle, un drap mortuaire
— *A pall*
6. Un lutrin
— *A reading stand*
7. Une ampoule
— *An oil stock*
8. Une lampe du sanctuaire
— *A sanctuary lamp*
9. Une bannière
— *A banner*
10. Un calice
— *A chalice*
11. Un chandelier pascal
— *A paschal candlestick*
12. Un canon d'autel
— *An altar card*
13. Un bénitier
— *A holy water pot*
A) goupillon : *sprinkler*
14. Un dais (pour procession)
— *A canopy*
15. Un falot
— *A processional lantern*
16. Un pavillon
— *A ciborium cover*
17. Un ciboire
— *A ciborium*
18. Un porte-lunule
— *A lunula box*
19. Un voile de tabernacle
— *A tabernacle veil.*

Q. Qu'est-ce qu'un POÊLE ou DRAP MORTUAIRE ? — C'est un drap noir brodé d'or ou d'argent qu'on étend sur la bière du défunt pendant le service funèbre.

Q. Quand le ciboire doit-il être recouvert du PAVILLON (16) ? — Quand il contient des hosties consacrées.



52—ARTICLES RELIGIEUX—II

QUESTIONS. 1. Qui porte la CROSSE ? — L'évêque, à titre de premier pasteur de son diocèse. La crosse est l'emblème de son autorité : c'est la houlette du berger. La partie inférieure de la crosse est la HAMPE.

2. Qui se sert du BOUGEOIR ? — L'évêque, quand il officie.

3. A quoi sert la NAVETTE et d'où vient ce mot ? — La navette sert à mettre l'encens. Ce mot vient du latin *navis*, qui signifie navire ; la navette ressemble en effet à un petit navire.

5. De quelle couleur est la CALOTTE que porte le pape, un cardinal, un évêque ? — Le pape porte une calotte blanche ; un cardinal, une calotte rouge ; un évêque, une calotte violette.

7. Pourquoi donne-t-on le nom de CARILLON à cet écusson ? — Parce qu'il a pour fond le drapeau de Carillon, c'est-à-dire la croix blanche sur fond azuré. C'est le drapeau qui était à la tête des braves soldats de Carillon. Le Sacré-Cœur et la guirlande de feuilles d'érable ont été ajoutés plus tard.

8. Pourquoi ce petit vase s'appelle-t-il une COQUILLE ? — En souvenir de la coquille avec laquelle, d'après la tradition, saint Jean-Baptiste versa de l'eau sur la tête de Notre-Seigneur, lors de son baptême.

9. Que signifient les lettres J H S dessinées sur le porte-missel ? — Ce sont les premières lettres des trois mots latins *Jesus Hominum Salvator* (Jésus Sauveur des Hommes).

11. Que veulent dire les trois mots latins : ORO PRO TE ? — Je prie pour toi.

15. A quelle partie de la messe l'enfant de chœur sonne-t-il le carillon ? — Au Sanctus, à l'Élévation et, dans certaines églises, à la communion du prêtre pour inviter les fidèles à s'approcher de la sainte table.

20. Que faut-il préparer lorsqu'un prêtre doit venir à la maison administrer les sacrements à un malade ? — On installe dans la chambre du malade une table recouverte d'un linge blanc ; on y place un crucifix et deux cierges allumés, un récipient contenant de l'eau bénite dans laquelle trempe une petite branche de rameau ou de palmier, et un verre d'eau ; si l'Extrême-Onction doit être donnée, on ajoute cinq tampons d'ouate et une tranche de mie de pain que l'on met séparément dans deux petites assiettes.

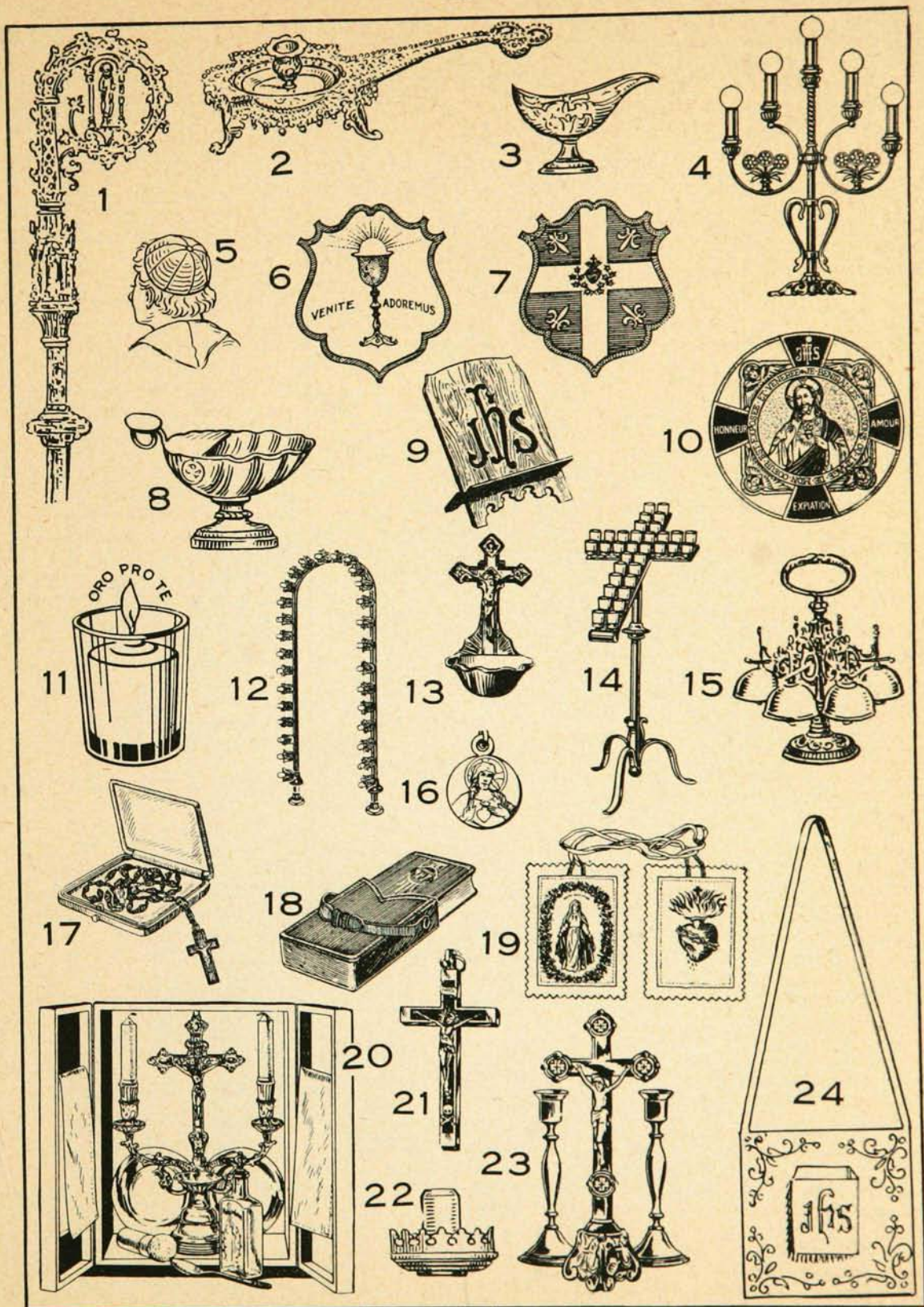
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Bobèche, lampionnaire, lampion, missel, bougeoir, candélabre, médaille-scapulaire, calotte, navette, chapelet, bénitier.

B) *Rosary, scapular, candlestick, skull cap, medal, prayer book, incense boat, baptismal shell, crozier, missal, shield.*

RÉDACTION. Décrivez l'église de votre paroisse. Parlez-nous des autels, de la voûte, des peintures, des verrières, du chemin de la croix, des confessionnaux et de la chaire. Que se passe-t-il à l'autel, à la balustrade, au confessionnal, et qu'entend-on du haut de la chaire ?

1. Une crosse
— *A crozier*
2. Un bougeoir
— *A bishop's candlestick*
3. Une navette
— *An incense boat*
4. Un candélabre
— *A candelabra*
5. Une calotte
— *A skull cap*
6. Un écusson eucharistique
— *A shield*
7. Un écusson du Sacré-Cœur
— *A shield of the Sacred-Heart*
8. Une coquille de baptême
— *A baptismal shell*
9. Un porte-missel
— *A missal stand*
10. Une plaquette du Sacré-Cœur
— *A Sacred-Heart plaque*
11. Un lampion
— *A vigil light*
12. Une auréole
— *An aureola*
13. Un bénitier
— *A holy water font*
14. Un lampionnaire
— *A votive stand*
15. Un carillon
— *An altar chime*
16. Une médaille-scapulaire
— *A scapular medal*
17. Un chapelet dans un écrin
— *A rosary in case*
18. Un livre de prières dans un
— *A prayer book in case* [étui]
19. Un scapulaire
— *A scapular*
20. Un nécessaire de viatique
— *A sick-call outfit*
21. Un crucifix
— *A crucifix*
22. Une bobèche
— *A bobache, a socket*
23. Crucifix et chandeliers
— *Crucifix and candlesticks*
24. Une bourse porte-Dieu
— *A pyx burse*



53—DIVERS—I

- | | | |
|--|---|---|
| 1. La fillette gourmande
— <i>The greedy girl</i> | 7. Une bascule à plateau et à [poids]
— <i>A scoop scale and weights</i> | 12. Une bascule médicale
— <i>A medical scale</i>
A) toise : <i>size</i> |
| 2. Un rouleau à faux-bois
— <i>A graining roller</i> | 8. Une bascule à roulettes, à [godets]
— <i>A scale on casters</i> | 13. Un guéridon
— <i>A stand</i> |
| 3. Une course de chevaux
— <i>A horse race</i> | 9. Un pantographe
— <i>A pantograph</i> | 14. Un coussin pneumatique
— <i>An air cushion</i> |
| 4. Un employé de garage
— <i>A garage service man</i> | 10. Un porte-ficelle
— <i>A twine holder</i> | 15. Une brosse à chaussures avec [pinceau]
— <i>A shoe brush with dauber</i> |
| 5. Un couteau multiple
— <i>A handy knife</i> | 11. Une bascule de salle de bain
— <i>A bathroom scale</i> | 16. Des porte-clés, des claviers
— <i>Key holders</i> |
| 6. Un volant
— <i>A shuttlecock</i> | | 17. Un coffret métallique
— <i>A cash box</i> |

QUESTIONS. 1. Que prend Jeanne dans cette jolie boîte de carton ? — Des papillotes de chocolat.

2. Qui se sert du rouleau à faux-bois ? — Le peintre, pour imiter les nervures, le fil ou le grain du bois. Il y a aussi des peignes à faux-bois destinés au même usage.

3. A quoi assistons-nous ici ? — A une course au trot attelé. Nous disons trot attelé pour distinguer de la course au trot tout simplement, alors que l'écurier ou jockey (prononcez jo-ké) est à cheval.

4. Que voyez-vous ici ? — Un employé de garage revêtu d'une salopette, coiffé d'une casquette à visière et tenant dans ses mains un tuyau de ravitaillement d'essence. Ce tuyau est terminé par une lance qui s'introduit dans la bonde d'un réservoir d'automobile.

5. Quelle est cette sorte de couteau ? — Un couteau multiple ; il comprend huit pièces : quatre lames, un onglie, ou lime à ongle, un tire-bouchon, un poinçon et des ciseaux.

6. Qu'est-ce que cette touffe de laines liées ensemble ? — C'est un volant. Comme le tennis, le jeu de volant se fait avec une raquette.

7. Quelle est cette sorte de bascule ? — Une bascule de comptoir. On voit le plateau, le fléau à curseur et les poids.

8. Que pèse-t-on avec cette bascule ? — Les objets lourds ; pour cela, on les place sur le tablier.

9. Qui se sert du pantographe ? — Le dessinateur, pour copier mécaniquement des plans ou dessins.

10. Que met-on dans le porte-ficelle ? — Une pelote de corde dont les marchands se servent pour attacher les colis.

11. Où utilise-t-on cette bascule peu encombrante ? — Dans les salles de bain. Une personne peut s'y peser en montant sur le tablier ; l'aiguille du cadran indique le poids.

13. Qu'est-ce qu'un guéridon ? — Une table à un seul pied placé au centre. Ce nom a été emprunté à un personnage d'une comédie. On donne aussi ce nom à une écope servant à enlever l'eau des embarcations.

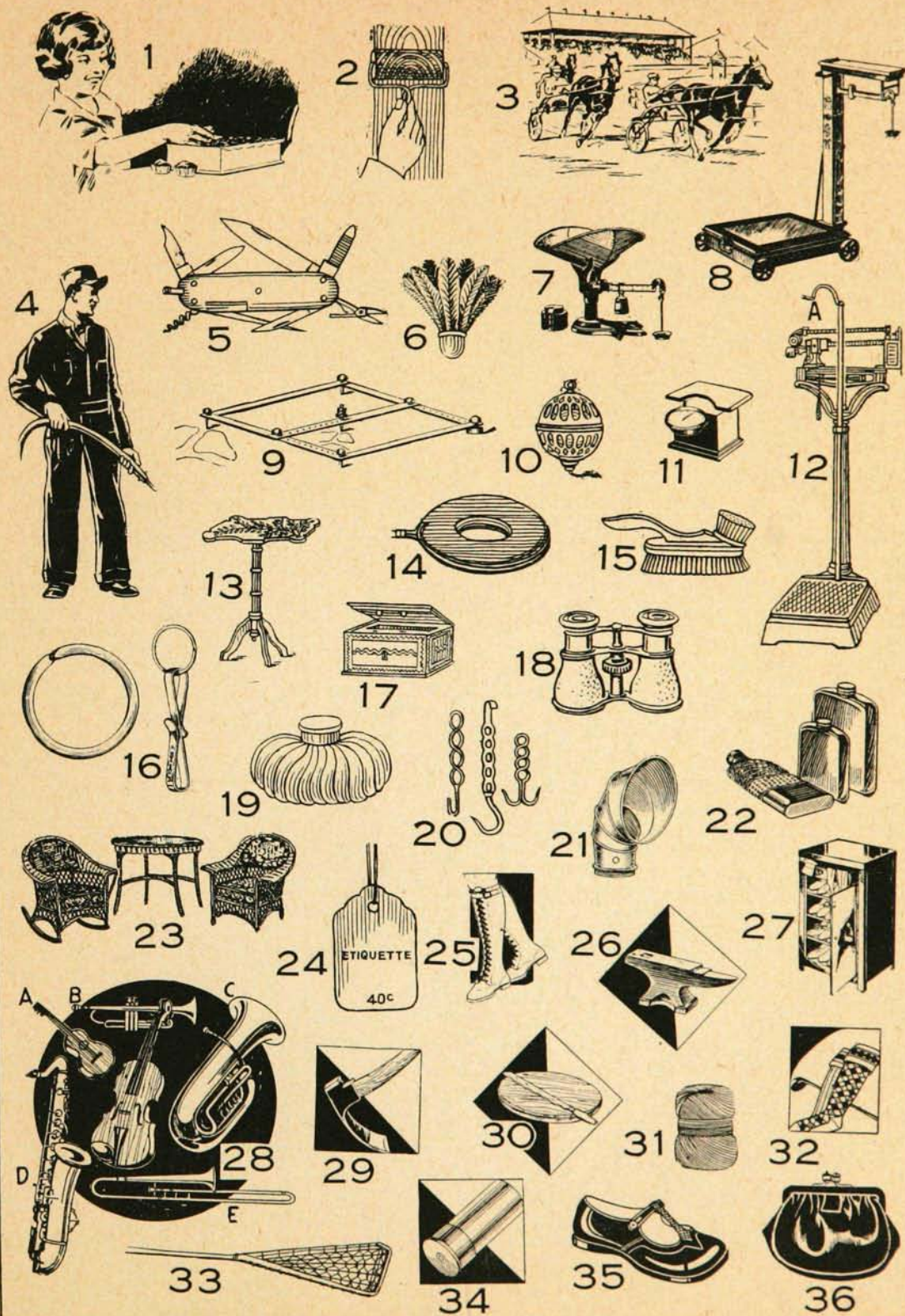
DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Sacoche, cartouche, sandale, emballage, dentelé, ondulé, enclume, étiquette, pendoir, coussin pneumatique, bascule, volant, herminette.

B) *Cartridge, anvil, adze, flask, label, key holder, twine, pantograph, shuttlecock, scale, weight.*

RÉDACTION. Jeanne aime trop les friandises (1). Que penser des enfants gourmands ? Quel tort font-ils à leur estomac ? ... à leur caractère ? Faut-il se mortifier, contraindre son appétit ou se laisser aller à tous ses caprices ? Peut-on attendre du courage et de l'énergie de la part d'un enfant qui ne sait rien se refuser ? Pourquoi faut-il éviter l'excès en tout, même en friandises ? Y a-t-il aussi à cela une raison économique ?

31. De la corde d'emballage
— *Pack cord*
32. Bas et canne de golf
— *Golf stockings and stick*
33. Un bâton de crosse
— *A lacrosse stick*
34. Une cartouche
— *A cartridge*
35. Des sandales
— *Sandals*
36. Une sacoche
— *A hand bag*



54—DIVERS—II

1. Un adolescent studieux.
— *A studious young man*
2. Un fer à l'huile
— *An oil-heated iron*
3. Un joyeux drille
— *A jolly fellow*
4. Un serin
— *A canary bird*

5. Un perroquet
— *A parrot*
6. Un hercule
— *An athlete*
7. Missal et signets
— *Missal and book marks*
8. Ondulations marcel
— *Marcel waves*

9. Une clé à molette
— *A screw wrench, and adjust-*
10. Un porte-or [*able wrench*]
— *A coin case*
11. Une capsule de bouteille
— *A bottle cap or crown*
12. Un album de photographies
— *A photograph album*

QUESTIONS. 1. Jean est-il un garçon studieux ? — Oui, si l'on en juge par le livre qu'il a sous le bras et par celui qui est sur le bureau.

3. Quel air reflète la figure et l'attitude de Monsieur Monplaisir ? — Un air de joie et de contentement.

4. Quel est le plus célèbre des oiseaux chanteurs ? — Le SERIN ou CANARI qui doit ce dernier nom aux îles Canaries dont il est originaire. Sa couleur est jaune.

5. Le PERROQUET est-il un oiseau chanteur ? — C'est un oiseau parleur, qui a la faculté de reproduire la parole humaine, ce qui amuse beaucoup les enfants. Il y en a même qui chantent : « J'ai du bon tabac dans ma tabatière, j'ai du bon tabac, tu n'en auras pas » Le perroquet vit cent ans et plus. Sa femelle s'appelle PERRUQUE.

6. Qu'est-ce qu'un HERCULE ? — C'est un homme fort. (acrobate, athlète) qui, dans les théâtres forains, lève des poids lourds et des haltères.

Q. D'où vient ce nom ? — D'Hercule, personnage mythologique qui, d'après la légende, était d'une force extraordinaire.

8. Comment nomme-t-on ce genre de coiffure ? — Ondulations marcel (nom du coiffeur parisien qui les a popularisées). Si elles sont faites d'après un procédé qui les fait durer très longtemps, on les dit PERMANENTES ou INDÉFRISABLES.

9. Donnez le nom de cette partie de la clé qui permet d'en étendre ou d'en rétrécir les mâchoires ? — La MOLETTE.

11. Ce bouchon métallique a-t-il un nom ? — C'est une CAPSULE. Ici, le gaz qui se dégage du contenu de la bouteille le fait sauter. La clé servant à détacher du goulot de la bouteille cette sorte de bouchon s'appelle un DÉCAPSULATEUR ou un DÉBOUCHOIR.

15. Quelle différence y a-t-il entre le BINOCLE, le LORGNON et le PINCE-NEZ ? — Ces trois mots désignent le même instrument d'optique. On dit des LUNETTES (au pluriel), parce que la monture comprend deux petites lunes, mais on dit (au singulier) : UN BINOCLE, UN PINCE-NEZ, UN LORGNON. UNE LUNETTE, au singulier, est un télescope ou une sorte de longue-vue.

DEVOIR. Selon le cas, composer une phrase en français ou en anglais avec chacun des mots ou expressions ci-dessous :

A) Sérieux, adolescent, écurieul, manucure, imperméable, perroquet, serin, indicateur, hercule, molette.

B) Athlète, umbrella, fish globe, handbag, punch, missal, parrot, eye-glass, manicure kit, raincoat, toboggan.

RÉDACTION. Vous avez certainement vu des serins et des perroquets dans leur cage. Vous avez vu aussi des moineaux dans la rue, les jardins, perchés dans les arbres ou sur les toits. Parlez-nous de ces trois oiseaux. Quelle est la couleur, le cri, chant ou ramage, les habitudes, les qualités et défauts de chacun d'eux ? Lequel est le plus agréable à entendre ? Lequel est le plus intéressant à observer ? Pourquoi ?

13. Un poinçon
— *A punch*
14. Un porte-musique
— *A music case*
15. Lunettes diverses
— *Various glasses*

A) pince-nez : *eye-glass, quizzing glass* ; B) lorgnon à arche carrée et à verres octogones : *square bridge and octagon eye-glass* ; C) lunettes d'écaille à monture squelette : *shell spectacles with skull frame* ; D) demi-lunes : *cut glasses* ; E) monture oxford : *oxford frame* ; F) lorgnon fumé, lorgnon conserve : *smoked eye-glass* ; G) lunettes de tir : *shooting spectacles*

16. Un classe-monnaie
— *A money drawer*
17. Un aquarium
— *A fish globe*
18. Un plaid de voyage
— *A traveling rug*
19. Un imperméable
— *A raincoat*
20. Un presse-purée
— *A vegetable and fruit press*
21. Un parapluie de dame
— *A lady's umbrella*
22. Un écrin de manucure
— *A manicure case*
23. Une sacoche alligator
— *An alligator handbag*
24. Une pince de conducteur
— *A conductor's punch*
25. Une trousse de manucure
— *A manicure kit*
26. Un Arabe fumant le narguilé
— *An Arabian smoking narghile*
27. Une traîne sauvage
— *A toboggan*
28. Une cage d'écureuil
— *A squirrel's cage*

A) tournette : *revolving cage*

29. Un indicateur (de parties)
— *A tally*
30. Un lecteur sérieux
— *A serious reader*

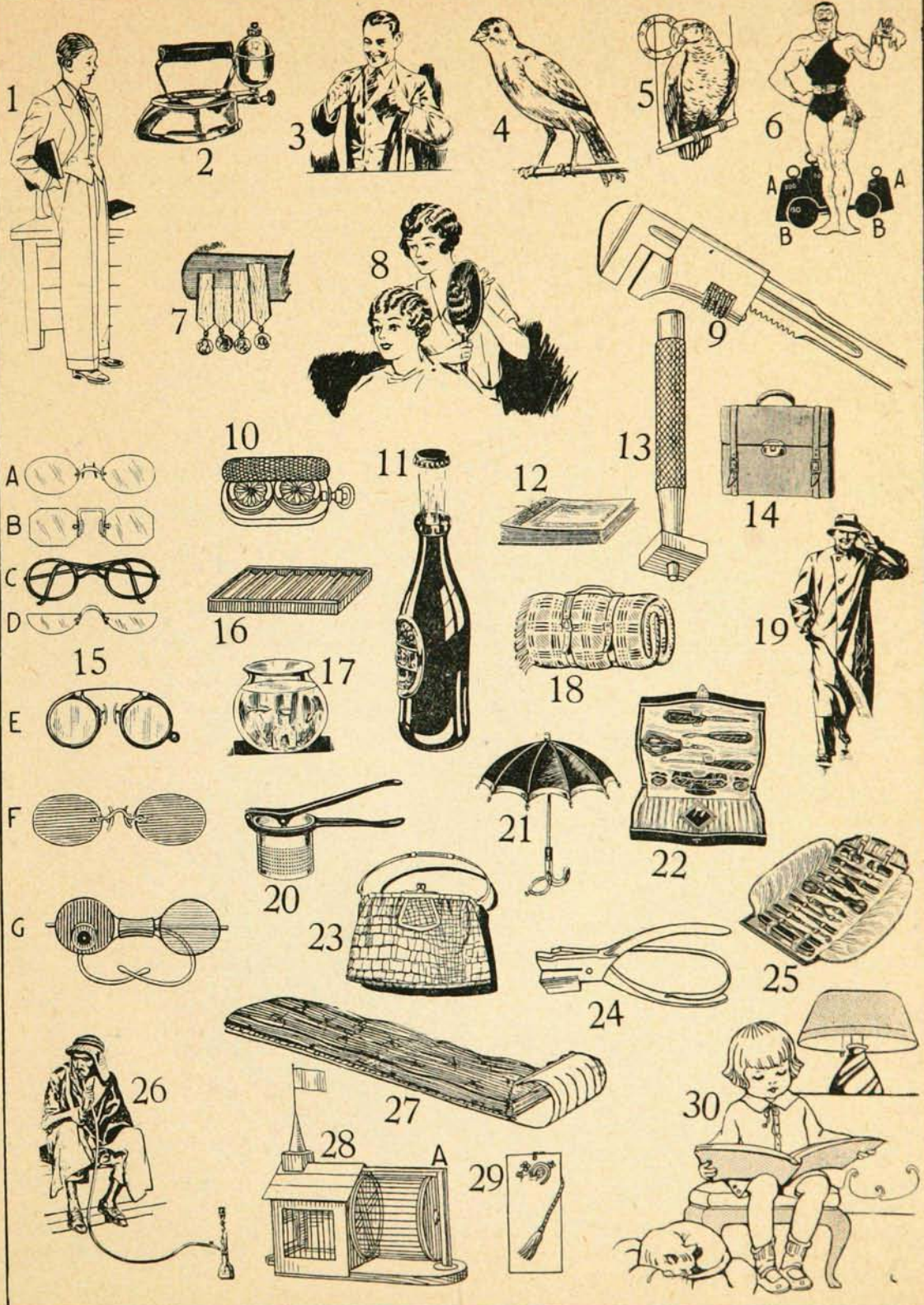


TABLE DES MATIÈRES

1 — Les serviteurs du public	4	28 — Dans un bureau III	58
2 — Professions et emplois	6	29 — Orfèvrerie et horlogerie	60
3 — Carrières et métiers	8	30 — Divers véhicules	62
4 — Le travail	10	31 — Le chemin de fer	64
5 — La construction I	12	32 — Une exposition d'automobiles	66
6 — La construction II	14	33 — Accessoires d'automobile	68
7 — Le chauffage	16	34 — Le cyclisme	70
8 — Plomberie et robinetterie	18	35 — Navigation aérienne et maritime	72
9 — La serrurerie	20	36 — Le canotage	74
10 — La quincaillerie	22	37 — La pêche	76
11 — L'éclairage I	24	38 — La chasse	78
12 — L'éclairage II	26	39 — Cynégétique et gymnastique	80
13 — Chemiserie et bonneterie	28	40 — Sports et jeux	82
14 — Confections	30	41 — L'aviculture	84
15 — Valiserie et maroquinerie	32	42 — L'industrie laitière	86
16 — Articles pour hommes	34	43 — L'horticulture	88
17 — Ustensiles divers I	36	44 — Sur la ferme	90
18 — Ustensiles divers II	38	45 — Instruments aratoires	92
19 — Ustensiles divers III	40	46 — Jouets de petits garçons	94
20 — Ustensiles divers IV	42	47 — Jouets de fillettes	96
21 — Le blanchissage	44	48 — Jouets mécaniques et autres	98
22 — Nettoyage et époussetage	46	49 — L'arbre de Noël	100
23 — La couture	48	50 — Vêtements ecclésiastiques	102
24 — Tables et bureaux	50	51 — Articles religieux I	104
25 — Meubles divers	52	52 — Articles religieux II	106
26 — Dans un bureau I	54	53 — Divers I	108
27 — Dans un bureau II	56	54 — Divers II	110

July 11th - # 2728

rapports de volu-

Please return on or
the 1st day

C

BNQ



000 402 235

